ITEGEKO NGENGA N°06/2006 RYO KUWA 15/02/2006 RIGENA IMIKORERE Y'UMUTWE W'ABADEPITE MU NTEKO ISHINGA AMATEGEKO NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU	**ORGANIC LAW N°06/2006 OF 15/02/2006 ESTABLISHING INTERNAL RULES OF PROCEDURE OF THE CHAMBER OF DEPUTIES IN THE PARLIAMENT AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE**	**LOI ORGANIQUE N° 06/2006 DU 15/02/2006 PORTANT REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DE LA CHAMBRE DES DEPUTES DU PARLEMENT TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR**
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	**We, KAGAME Paul,** President of the Republic;	**Nous, KAGAME Paul,** Président de la République;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.	**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**	**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :	**THE PARLIAMENT:**	**LE PARLEMENT :**
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 05 Mutarama 2011;	The Chamber of Deputies, in its session of 05 January 2011;	La Chambre des Députés, en sa séance du 05 Janvier 2011;
Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 29 Ugushyingo 2010;	The Senate, in its session of 29 November 2010;	Le Sénat, en sa séance du 29 novembre 2010;
Ishingiye ku itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 58, iya 61, iya 62, iya 65, iya 66, iya 67, iya	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 58, 61, 62, 65, 66, 67, 69, 71,72, 73, 76, 77, 78, 79, 88, 90, 92,93, 94, 95, 108, 134, 193 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 58, 61, 62, 65, 66, 67, 69, 71,72, 73, 76, 77, 78, 79, 88, 90, 92, 93, 94, 95,

69, iya 71, iya 72, iya 73, iya 76, iya 77, iya 78, iya 79, iya 88, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 134, iya 193 n'iya 201; Isubiye ku itegeko ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu , cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2, iya 3, iya 4, iya 6, iya 7, iya 8, iya 10, iya 13, iya 14, iya 15, iya 16, iya 17, iya 18, iya 19, iya 20, iya 23, iya 25, iya 26, iya 27, iya 28, iya 29, iya 30, iya 31, iya 32, iya 33, iya 36, iya 38, iya 42, iya 44, iya 48, iya 50, iya 51, iya 53, iya 55, iya 56, iya 58, iya 59, iya 65, iya 66, iya 67, iya 68, iya 69, iya 73, iya 78, iya 82, iya 86, iya 87, iya 90, iya 91, iya 94, iya 97, iya 103, iya 108, iya 109, iya 111, iya 114, iya 119,iya 122, iya 126, iya 130, iya 131, iya 137,iya 139, iya 140, iya 141, iya 143, iya 151, iya 152, iya 153, iya 154, iya 156, iya 158, n' iya 164;	Having reviewed Organic Law no 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of Procedure of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date, especially in Articles 2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 36, 38, 42, 44, 48, 50, 51, 53, 55, 56, 58, 59, 65, 66, 67, 68, 69, 73, 78, 82, 86, 87, 90, 91, 94, 97, 103, 108, 109, 111, 114, 119, 122, 126, 130, 131, 137, 139, 140, 141, 143, 151, 152, 153, 154, 156, 158, 164;	108, 134, 193 et 201; Revu la Loi organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 13, 14, 15, 16,17, 18,19, 20, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 36, 38, 42, 44, 48, 50, 51, 53, 55, 56, 58, 59, 65, 66, 67, 68, 69, 73, 78, 82, 86, 87, 90, 91, 94, 97, 103, 108, 109, 111, 114, 119, 122, 126, 130, 131, 137, 139, 140, 141, 143, 151, 152, 153, 154, 156, 158, 164;

YEMEJE:	**ADOPTS:**	**ADOPTE:**
INTERURO YA MBERE : IBYEREKEYE IMITERERE N'IMIKORERE Y'UMUTWE W'ABADEPITE	**TITLE ONE: STRUCTURE AND FUNCTIONING OF THE CHAMBER OF DEPUTIES**	**TITRE PREMIER : DE LA STRUCTURE ET DU FONCTIONNEMENT DE LA CHAMBRE DES DEPUTES**
UMUTWE WA MBERE : IBYEREKEYE ISHYIRWAHO N'IRAHIRA RY'ABAGIZE UMUTWE W'ABADEPITE	**CHAPTER ONE: APPOINTMENT AND TAKING OATH OF MEMBERS OF THE CHAMBER OF DEPUTIES**	**CHAPITRE PREMIER : DE LA DESIGNATION ET DE LA PRESTATION DE SERMENT DES DEPUTES**
Ingingo ya mbere :	**Article one:**	**Article premier :**
Iri tegeko ngenga rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko.	This organic law establishes the internal rules of procedure of the Chamber of Deputies in the Parliament.	La présente loi organique porte règlement d'ordre intérieur de la Chambre des Députés du Parlement.
Ingingo ya 2: Abagize Umutwe w'Abadepite, uko batorwa n'irahira ryabo (Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya mbere)	**Article 2: Members of Chamber of Deputies, modalities of their election and taking oath (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article one)**	**Article 2: Membres de la Chambre des Députés, modalités de leur élection et de prestation de serment (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article premier)**
Abadepite batorwa hubahirijwe ibiteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 76 n'iya 77.	Deputies are elecetd in accordance with the provisions of the Constitution of the Republic of Rwanda as amended to date, especially in Articles 76 and 77.	Les Députés sont élus conformément aux dispositions de la Constitution de la République du Rwanda telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 76 et 77.
Mbere yo gutangira imirimo, abagize Umutwe w'Abadepite barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika indahiro iteganywa mu ngingo ya 61 y'Itegeko Nshinga nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, ataboneka bakarahirira imbere ya Perezida	Before taking office, Members of the Chamber of Deputies shall take an oath provided for under Article 61 of the Constitution as amended to date, before the President of the Republic, and in case of his/her absence, before the President of the Supreme Court.	Avant d'entrer en fonction, les Députés prêtent le serment prévu par l'article 61 de la Constitution telle que révisée à ce jour devant le Président de la République, et en son absence, devant le Président de la Cour Suprême

w'Urukiko rw'Ikirenga.		
<u>Ingingo ya 3 :</u> Itorwa na manda y'abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite	**<u>Article 3 :</u> Election and term of office of Members of the Bureau of the Chamber of Deputies**	**<u>Article 3 :</u> Election et Mandat des membres du Bureau de la Chambre des Députés**
(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 2	**(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 2)**	**(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 2)**
Mu ntangiriro ya buri manda y'Abadepite, inama yayo ya mbere iharirwa itora rya Biro igizwe na Perezida na ba Visi Perezida babiri (2) batorwa mu bagize Umutwe w'Abadepite. Iyo nama itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Repubulika mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'itangazwa ry'amajwi.	On commencement of each term of the legislature, the first sitting shall be devoted to the election by the members of the Chamber of Deputies of the Bureau made up of the Speaker and two (2) Deputy Speakers. Such a sitting shall be convened and presided over by the President of the Republic within fifteen (15) days from the publication of election results.	A l'ouverture de chaque législature, la première séance est consacrée à l'élection du Bureau de la Chambre des Députés composé d'un Président et de deux (2) Vice-Présidents. Cette séance est convoquée et présidée par le Président de la République endéans quinze (15) jours de la publication des résultats du scrutin.
Umwe mu ba Visi-Perezida ashinzwe gukurikirana iby'amategeko no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma, undi ashinzwe gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'abakozi.	One Deputy Speaker is responsible for legal affairs and control of government action and the other is responsible for finance and administration related activities."	Un des Vice-Présidents est chargé des affaires législatives et du contrôle de l'action gouvernementale, l'autre est chargé des activités relatives aux finances et à l'administration.
Itorwa ry'abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite rikorwa mu ibanga ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abadepite bahari. Buri wese mu bagize Biro y'Umutwe w'Abadepite atorwa ukwe.	The election of members of the Bureau of the Chamber of Deputies shall be conducted by secret ballot and by an absolute majority vote of the Deputies present. Each member of the Bureau of the Chamber of Deputies shall be elected in a separate ballot.	L'élection des membres du Bureau de la Chambre des Députés se fait au scrutin secret et à la majorité absolue des voix des Députés présents. Chacun des membres du Bureau de la Chambre des Députés est élu séparément.
Iyo nta mukandida mu biyamamaza ku mwanya w'abagize Biro ugize amajwi ya ngombwa, itora risubirwamo.	If there is no candidate for election as member of the Bureau with the required votes, the voting shall be repeated.	Lorsqu'aucun des candidats à l'élection des membres du Bureau n'obtient la majorité requise, l'élection est reprise.

Mu gihe ubwiganze burunduye bw'amajwi butabonetse ku nshuro ya kabiri, urushije abandi amajwi aba atowe.	In case no candidate receives an absolute majority of votes in the second round of voting, a candidate with the highest number of votes shall be deemed to be elected.	Lorsque la majorité absolue des voix n'est pas obtenue au second tour, le candidat qui obtient le plus grand nombre de voix est déclaré élu.
Abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite batorerwa manda y'igihe cy'imyaka itanu (5); ingana n'igihe cya manda y'abagize Umutwe w'Abadepite.	Members of the Bureau of the Chamber of Deputies shall be elected for a term of five (5) years, equal to the term of office of Members of the Chamber of Deputies.	Les membres du Bureau de la Chambre des Députés sont élus pour un mandat de cinq (5) ans, égal à la durée du mandat des membres de la Chambre des Députés.
Mbere yo gutangira imirimo, abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika.	Before taking office, Members of the Bureau of the Chamber of Deputies shall take oath before the President of the Republic."	Avant d'entrée en fonction, les membres du Bureau de la Chambre des Députés prêtent serment devant le Président de la République.»
<u>Ingingo ya 4 :</u> Ihame ry'uko Perezida wa Repubulika na Perezida w'Umutwe w'Abadepite badaturuka mu mutwe wa politiki umwe	**<u>Article 4 :</u> Principe on the fact that the President of the Republic and the Speaker of the Chamber of Deputies shall belong to different political organisations**	**<u>Article 4 :</u> Principe d'appartenance politique différente du Président de la République et du Président de la Chambre des Députés**
(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 3)	**(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 3)**	**(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 3)**
Nk'uko biteganywa n'ingingo ya 58 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu**,** Perezida wa Repubulika na Perezida w'Umutwe w'Abadepite ntibashobora guturuka mu mutwe umwe wa politiki.	As provided under Article 58 of the Constitution of the Republic of Rwanda as amended to date, the President of the Republic and the Speaker of the Chamber of Deputies shall belong to different political organizations.	Tel que prévu par l'article 58 de la Constitution de la République du Rwanda telle que révisée à ce jour, le Président de la République et le Président de la Chambre des Députés ne peuvent provenir d'une même formation politique.

Ingingo ya 5:	**Article 5 :**	**Article 5 :**
Abadepite bashyikiriza Urwego rw'Umuvunyi inyandiko igaragaza umutungo nyakuri wabo mu gihe cy'ukwezi batangiye imirimo yabo, buri mwaka n'igihe bavuye kuri iyo mirimo.	Deputies shall submit to the Office of the Ombudsman their faithfulbn declaration of assets in a period of one month after taking office, annually, and at the end of their term of office.	Les Députés adressent à l'Office de l'« Ombudsman » la déclaration sur l'honneur de leurs biens et patrimoine dans un délai d'un mois à compter de leur entrée en fonction, chaque année et lors de leur cessation de fonction.
UMUTWE WA II: IBYEREKEYE ISIMBURWA RY'ABAGIZE BIRO	**CHAPTER II: REPLACEMENT OF THE MEMBERS OF BUREAU**	**CHAPITRE II: DU REMPLACEMENT DES MEMBRES DU BUREAU**
Ingingo ya 6: Kwemeza ko abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite bava mu myanya	**Article 6: Adoption of vacation of office of Members of the Bureau of the Chamber of Deputies**	**Article 6: Constant de la cessation définitive des fonctions des membres du Bureau de la Chambre des Députés**
(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 4)	**(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 4)**	**(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 4)**
Umutwe w'Abadepite ni wo wemeza ko Perezida cyangwa ba Visi-Perezida cyangwa umwe muri bo bavuye burundu mu myanya yabo, hakurikijwe ubwiganze burunduye bw'amajwi y'Abadepite bakoraniye mu nama idasanzwe y'Inteko Rusange.	The Chamber of Deputies shall determine whether the office of the Speaker or that of one or both Deputy Speakers is vacated by an absolute majority vote of the Members present in an extraordinary sitting of the Plenary Assembly.	La Chambre des Députés constate la cessation définitve des fonctions du Président ou des Vice-Présidents ou d'un des Vice-Président, conformément à la majorité absolue des voix des Députés réunis en séance extraordinaire de l'Assemblée Plénière.
Mu gihe Perezida w'Umutwe w'Abadepite avuye muri uwo mwanya burundu, Visi-Perezida ushinzwe gukurikirana iby'amategeko no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma ni we umusimbura. Atumiza kandi akanayobora inama yo kubyemeza. Amenyesha inzego bireba ko Perezida w'Umutwe w'Abadepite	When the Speaker of the Chamber of Deputies definitively vacates his/her office, he/she shall be replaced by the Deputy Speaker responsible for legal affairs and control of Government action. The latter shall convene and preside over the sitting devoted to adopting such vacation of office. He/she shall notify	Lorsque le Président de la Chambre des Députés cesse définitivement ses fonctions, il est remplacé par le Vice-Président chargé des affaires législatives et du contrôle de l'action gouvernementale. Celui-ci convoque et préside la séance consacrée à l'approbation de ladite cessation

yavuye muri uwo mwanya burundu.	relevant organs of the vacation of office of the Speaker of the Chamber of Deputies.	définitive de fonction. Il informe les organes concernés de la cessation définitive de fonction du Président de la Chambre des Députés.
Mu gihe ari Perezida w'Umutwe w'Abadepite n'umwe muri ba Visi Perezida bavuye mu mirimo yabo, inama idasanzwe y'Inteko Rusange yo kubyemeza burundu itumizwa kandi ikayoborwa na Visi Perezida usigaye, ari nawe umenyesha inzego bireba ko abandi bagize Biro batakiri mu myanya.	When both the Speaker of the Chamber of Deputies and one Deputy Speaker vacate their offices, the extraordinary sitting of the Plenary Assembly devoted to adopting such vacation of office shall be convened and presided over by the other Deputy Speaker who will also notify relevant organs that the offices of other members of the Bureau are vacated.	Lorsque le Président de la Chambre des Députés et l'un des Vice-Présidents cessent définitivement leurs fonctions, la séance extraordinaire de l'Assemblée Plénière consacrée à l'approbation de leur cessation définitive de fonction est convoquée et présidée par le Vice-Président restant qui informe également les organes concernés de la cessation définitive de fonction des autres membres du Bureau.
Mu gihe ari umwe cyangwa bombi mu ba Visi-Perezida bavuye mu mirimo yabo , inama idasanzwe y'Inteko Rusange yo kubyemeza burundu itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite ari nawe umenyesha inzego bireba ko umwe cyangwa bombi muri ba Visi Perezida batakiri muri uwo mwanya.	If one or both Deputy Speakers vacate their offices, the extraordinary sitting of the Plenary Assembly devoted to adopting such vacation of office shall be convened and presided over by the Speaker of the Chamber of Deputies who will also notify relevant organs that the offices of one or both Deputy Speakers are vacated.	Lorsqu'un des Vice-Présidents ou les deux cessent définitivement leurs fonctions, la séance extraordinaire de l'Assemblée Plénière consacrée à l'approbation de leur cessation définitive de fonction est convoquée et présidée par le Président de la Chambre des Députés qui en informent les organes compétents de la cessation définitive de fonction d'un ou des deux Vice- Présidents.
Usigaye mu bagize Biro akora imirimo isanzwe y'Umutwe w'Abadepite uretse kuyobora Inteko Rusange.	A member of the Bureau remaining in office shall run the routine business of the Chamber of Deputies with the exception of that of presiding over the Plenary Sitting.	Le membre restant du Bureau assure la gestion des affaires courantes de la Chambre des Députés, excepté de présider l'Assemblée Plénière.
Mu gihe abagize Biro bose bavuye mu mirimo yabo, inama idasanzwe y'Inteko Rusange yo kubyemeza burundu itumizwa kandi ikayoborwa n'Umudepite mukuru mu myaka y'amavuko mu bafite uburambe	If the offices of the entire Bureau are vacated, the longest-serving members of the Chamber of Deputies shall convene and preside over the extraordinary sitting devoted to adopting such vacation of offices upon	Lorsque tous les membres du Bureau cessent définitivement leurs fonctions, la séance extraordinaire de l'Assemblée Plénière consacrée à l'approbation de leur cessation définitive de

busumbye ubw'abandi mu Mutwe w'Abadepite, abisabwe nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Umutwe w'Abadepite. Amenyesha inzego bireba ko abagize Biro bavuye mu mirimo yabo burundu.	request by a third (1/3) of members of the Chamber of Deputies. He/she shall notify relevant organs that the offices of the entire Bureau are vacated.	fonction est convoquée et présidée par le Député le plus agé parmi les Députés et ayant le plus d'ancienneté à la Chambre des Députés, sur demande d'au moins un tiers (1/3) des membres de la Chambre des Députés. Il informe les organes compétents de la cessation définitive de fonction de tous les membres du Bureau.
Uwo Mudepite mukuru mu myaka y'amavuko mu bafite uburambe busumbye ubw'abandi mu mirimo *y*'ubudepite akora imirimo isanzwe y'Umutwe w'Abadepite uretse kuyobora Inteko Rusange.	Such Deputy who is the oldest of the longest-serving members of the Chamber of Deputies shall run the routine business of the Chamber of Deputies with the exception of that of presiding over the Plenary Sitting.	Ce Député plus âgé parmi les Députés et ayant le plus d'ancienneté à la chambre des Député assure la gestion des affaires courantes de la Chambre des Députés, excepté de présider l'Assemblée Plénière.
Inama igamije gusimbura abagize Biro yose cyangwa umwe mu bagize Biro y'Umutwe w'Abadepite itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Repubulika ari na we uyobora iryo tora mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu[30] uhereye ku munsi Umutwe w'Abadepite wemereje ko bavuye burundu mu mirimo yabo.	A sitting devoted to replacing one or all members of the Bureau shall be convened and presided over by the President of the Republic who will also supervise such an election within thirty (30) days from the adoption by the Chamber of Deputies of vacation of such offices."	La séance consacrée au remplacement de tous les membres du Bureau ou d'un membre du Bureau de la Chambre des Député est convoquée et présidée par le Président de la République qui supervise également les élections dans les trente (30) jours à compter du jour de l'approbation par la Chambre des Députés de la cessation définitive de fonctions des membres du Bureau.
Utorewe gusimbura uvanywe muri Biro arangiza manda y'uwo asimbuye".	The person so elected to replace a member who has been removed from the Bureau shall serve for the unexpired portion of the term.	La personne élue pour remplacer un membre du Bureau qui cesse ses fonctions achève le terme du mandat restant à courir.

<u>Ingingo ya 7</u>: Gutumiza inama idasanzwe y'Inteko Rusange yo kwemeza ko umwe cyangwa bose mu bagize Biro bavuye mu myanya **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 5)** Inama idasanzwe ivugwa mu ngingo ya 6 y'iri Tegeko Ngenga itumizwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa Visi-Perezida w'Umutwe w'Abadepite, abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Umutwe w'Abadepite, bitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi guhera igihe aboneye inyandiko ibisaba. Umudepite mukuru mubafite uburambe busumbye ubw'abandi mu Mutwe w'Abadepite atumiza iyo nama mu gihe cyavuzwe mu gika kibanza abisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cya'abagize Umutwe w'Abadepite. **<u>Ingingo ya 8</u> : Yavanywemo n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 6)**	**<u>Article 7</u> : Convening extraordinary session to determine whether the post of the Speaker or Deputy Speakers have fallen vacant** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 5** The extraordinary session referred to under Article 6 of this organic law shall be convened by the Speaker or the Deputy Speaker of the Chamber of Deputies, from their initiative or upon request in writing by at least a third (1/3) of the members of the Chamber of Deputies, within a period not exceeding two (2) working days from the time of the receipt of the request. The he oldest of the longest-serving members of the Chamber of Deputies shall convene the said meeting in the previous paragrapheupon written request by at least a third (1/3) of the members of Chamber of Deputies." **<u>Article 8</u> : Repealing by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 6)**	**<u>Article 7</u> : Convocation de la séance extraordinaire pour constater qu'un membre ou tous les membres du Bureau** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 5)** La séance extraordinaire visée à l'article 6 de la présente loi organique est convoquée par le Président ou le Vice-Président de la Chambre des Députés, de leur initiative ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) des membres de la Chambre des Députés, dans un délai n'excédant pas deux (2) jours ouvrables à partir de la reception de la demande. Le Député le plus âgé parmi les Députés ayant le plus d'ancienneté à la Chambre des Députés convoquera ladite séance dont question à l'alinéa précédent sur demande ecrite au moins d'un tiers des membres de la Chambre des Députés. **<u>Article 8</u> : Abrogé par la loi Organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 6)**

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE ISIMBURWA RY'ABADEPITE	**CHAPTER III : REPLACEMENT OF DEPUTIES**	**CHAPITRE III : DU REMPLACEMENT DES DEPUTES**
Ingingo ya 9:	**Article 9 :**	**Article 9** :
Umudepite weguye ku murimo w'Ubudepite ku mpamvu zinyuranye ashyikiriza Perezida w'Umutwe w'Abadepite ibaruwa y'iyegura rye, akagenera kopi Perezida wa Repubulika. Perezida w'Umutwe w'Abadepite abigeza ku nzego bireba mu gihe kitarenze iminsi (3) itatu y'akazi.	A Deputy, who resigns from office due to different reasons submits to the Speaker a letter of resignation and reserves a copy to the President of the Republic. The Speaker forwards it to relevant authorities in a period not exceeding three (3) working days.	Un Député qui, suite à différentes raisons, démissionne de la fonction de Député, adresse la lettre de démission au Président de la Chambre des Députés et en réserve copie au Président de la République. Le Président de la Chambre des Députés en informe les organes concernés dans un délai n'excédant pas trois (3) jours ouvrables.
Ingingo ya 10: Uburyo Umudepite ava mu mwanya (Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 7)	**Article 10 :Replacement of a Deputy (Article modified by the Organic LawN°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 7)**	**Article 10 : Remplacement d'un Député (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 7)**
Umudepite ava mu mwanya w'ubudepite ku mpamvu zikurikira : 1° yeguye mu Mutwe w'Abadepite; 2° yirukanywe mu Mutwe w'Abadepite; 3° asezeye mu mutwe wa politiki yatorewemo; 4° yirukanywe mu mutwe wa politiki yatorewemo mu buryo buteganywa n'itegeko ngenga ryerekeye imitwe ya politiki; 5° agiye mu wundi mutwe wa politiki; 6° apfuye.	A Deputy shall lose his/her seat in the following cases : 1° resignation from the Chamber of Deputies; 2° expelling from the Chamber of Deputies; 3° resignation from his/her political organization ; 4° expelling from the political organization to which he/she belongs in accordance with provisions of the organic law governing political organizations; 5° joining of another political organization; 6° death.	Un Député perd son siège dans les cas suivants : 1° sa démission de la Chambre des Députés ; 2° son exclusion de la Chambre des Députés ; 3° sa démission de la formation politique qui l'a parrainé dans les élections ; 4° son exclusion de sa formation politique conformément à la loi organique régissant les formations politiques; 5° changement de formation politique; 6° en cas de décès.

Impaka zishingiye ku cyemezo cyo kwirukana Umudepite mu Mutwe w'Abadepite cyangwa mu Mutwe wa Politiki ziburanishwa ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma n'Urukiko rw'Ikirenga. Iyo Umudepite atakaje cyangwa akuwe mu murimo we w'ubudepite, umwanya uhabwa ukurikiraho ku ilisiti yatoreweho akarangiza igihe cya manda gisigaye iyo kirenze umwaka umwe. Abandi batowe bitanyuze mu buryo bw'amalisiti iyo batakaje cyangwa bakuwe ku murimo w'ubudepite amatora asubirwamo. Uburyo abavuye ku mwanya w'Ubudepite ku mpamvu iyo ari yo yose basimburwa bugenwa n'itegeko rigenga amatora. **<u>Ingingo ya 11</u>:** Iyo Umudepite apfuye, asimburwa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 10 y'iri tegeko ngenga.	Disputes relating to the decision to expel a Deputy from the Chamber of Deputies or from a political organisation are adjudicated by the Supreme Court in the first and last instance. In the event of a Deputy losing or being removed from office when his/her term still has more than one year, the seat vacated shall devolve upon the person who was next on the list on which he / she was elected. Deputies who were elected by means other than through lists of political organizations who lose or are removed from office are replaced through fresh elections. The law relating to elections provides for modalities to replace a Deputy who leaves his/her position for whatever reason." **<u>Article 11 :</u>** In case a deputy dies, he or she is replaced according to provisions of article 9 of this organic law.	Les contestations relatives à la décision d'exclure un Député de la Chambre des Députés ou de sa formation politique sont jugées en premier et dernier ressort par la Cour Suprême. En cas de perte ou de déchéance du mandat de Député, le siège vacant est dévolu au suppléant qui achève le terme restant s'il est supérieur à une année. Lorsque les Députés qui n'ont pas été élus sur les listes des formations politiques perdent leurs sièges, il est procédé à de nouvelles élections. La loi relative aux élections détermine les modalités de remplacement d'un Député qui n'exerce plus ses fonctions pour une raison quelconque.» **<u>Article 11 :</u>** Lorsqu'un Député décède, il est remplacé conformément aux dispositions de l'article 10 de la présente loi organique.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE IMITERERE Y'UMUTWE W'ABADEPITE	**CHAPTER IV : STRUCTURE OF THE CHAMBER OF DEPUTIES**	**CHAPITRE IV : DE LA STRUCTURE DE LA CHAMBRE DES DEPUTES**
Icyiciro cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange	**Section one : Plenary Sitting**	**Section première : Des Séances Plénières**
Ingingo ya 12 :	**Article 12 :**	**Article 12** :
Imirimo y'Inteko Rusange itangira i saa cyenda (15h00) ku minsi y'akazi ikarangira i saa kumi n'ebyiri (18h00').	The sittings of the Plenary Session begin at three (3:00 p.m) during working days and end at six (6:00p.m).	Les travaux en Séance Plénière débutent à quinze heures (15h00) tous les jours ouvrables et sont clôturés à dix-huit heures (18h00).
Amasaha yo gutangira cyangwa gusoza imirimo y'Inteko Rusange ashobora guhinduka byemejwe ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abadepite bahari.	The opening or closing hours of the Plenary Sitting may be changed upon approval by absolute majority vote of the Deputies present.	Les heures d'ouverture ou de clôture des travaux des Séances Plénières peuvent être modifiées par la majorité absolue des Députés présents.
Perezida w'Umutwe w'Abadepite na ba Visi-Perezida bombi ntibashobora kugira rimwe mu butumwa cyangwa gukora indi mirimo ibabuza kuyobora imirimo y'Inteko Rusange. Babiri nibura mu bagize Biro y'Umutwe w'Abadepite bagomba kuba bahari.	The Speaker and the Deputy Speakers can not be on official mission at the same time or carry out other activities that can prevent them from presiding over the Plenary Sitting. At least two of the members of the Bureau are required to be present .	Le Président et les deux Vice-Présidents de la Chambre des Députés ne peuvent ni partir en même temps en mission ni s'occuper d'autres activités qui les empêchent de diriger les travaux de la Séance Plénière. Au moins deux des membres du Bureau de la Chambre des Députés doivent être présents.
Ingingo ya 13: Ibyicaro by'Abadepite mu cyumba cy'Inteko Rusange (Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 8)	**Article 13 : Deputies' seats in the plenary (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 8)**	**Article 13 : Sièges des Députés à l'Assemblée Plénière (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 8)**
Abadepite bahabwa ibyicaro bihoraho mu Ngoro	Deputies are given permanent seats in the Plenary Hall	Les sièges des Députés dans la salle plénière sont

y'Umutwe w'Abadepite hakurikijwe ubukurikirane bw'inyuguti zitangira amazina bwite yabo.	in accordance with alphabetical order of their surnames.	permanantes ils leur sont attribués par ordre alphabétique de leurs noms propres.
Hateganywa kandi ibyicaro by'abagize Sena n'abagize Guverinoma.	There shall also be seats reserved for Senators and Members of Cabinet.	Il est prévu aussi des sièges réservés aux Sénateurs et aux Membres du Gouvernement.
Icyakora, kubera impamvu z'ubumuga bw'Umudepite cyangwa indi mpamvu kandi byemejwe n'Inteko Rusange, ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bishobora kutubahirizwa.	However, in case of disability or other motive approved by the Plenary Assembly, provisions of paragraph one of this Article may not apply.	Toutefois, en cas d'handicap ou autre cause d'un Député, et sur décision de l'Assemblée Plénière, les dispositions de l'alinéa premier du présent article peuvent ne pas être appliquées.
<u>Ingingo ya 14</u>: Inama y'Inteko Rusange n'isubikwa ryayo (Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 9)	**<u>Article 14 :</u> Adjournment of the plenary sitting and its adjournment (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 9)**	**<u>Article 14 :</u> Séances de l'Assemblée Plénière et son ajournement (Article modifié par la loi Organique N°01/2011/OL du 25/02/2011dans son article 9)**
Umutwe w'Abadepite uteranira mu Murwa Mukuru w'Igihugu, mu Ngoro yabugenewe, keretse bibujijwe n'inzitizi ntarengwa zemejwe n'Urukiko rw'Ikirenga rubisabwe na perezida w'Umutwe w'Abadepite. Igihe Urukiko rw'Ikirenga na rwo rudashobora guterana, Perezida wa Repubulika yemeza aho inama iteranira akoresheje Itegeko-Teka.	The Chamber of Deputies holds its sessions in the Capital City of the Republic, in its building except in cases of force majeure approved by the Supreme Court upon request by the Speaker. In case the Supreme Court is also unable to meet, the President of the Republic determines, by a decree-law, where the session convenes.	La Chambre des Députés siège dans la Capitale de la République, dans son palais, sauf en cas de force majeure constatée par la Cour Suprême saisie par le Président de la Chambre des Députés. Lorsque la Cour Suprême ne peut pas se réunir à son tour, le Président de la République décide du lieu de la réunion par décret-loi.
Inama z'Inteko Rusange y'Umutwe w'Abadepite zibera mu ruhame. Icyakora, Umutwe w'Abadepite ushobora kwemeza, ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abawugize bitabiriye inama, ko inama ibera mu muhezo, iyo bisabwe na Perezida wa Repubulika, Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa kimwe cya kane (1/4) cy'abawugize,	The Plenary Sittings of the Chamber of Deputies are public. However, the Chamber of Deputies may approve upon the absolute majority votes of the members present that the session be held in camera, if requested by the President of the Republic, the Speaker or a quarter (1/4) of its members or the Prime Minister.	Les Séances Plénières de la Chambre des Députés sont publiques. Toutefois, à la demande du Président de la République, du Président de la Chambre des Députés, d'un quart (¼) de ses membres ou du Premier Ministre, la Chambre des Députés peut, à la majorité absolue des voix de ses membres présents à la séance, décider de siéger à

cyangwa se na Minisitiri w'Intebe.		huis clos.
Icyo cyemezo kigomba kumanikwa ku miryango y'Ingoro y'Umutwe w'Abadepite.	The resolution must be posted on the doors of the building of the Chamber of Deputies.	Cette décision est dûment affichée aux portes du palais de la Chambre des Députés.
Igihe habaye impamvu igaragara ituma inama yari iteganijwe isubikwa, Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa umwe mu ba Visi Perezida b'Umutwe w'Abadepite iyo Perezida adahari, abimenyesha Abadepite akoresheje inyandiko cyangwa ubundi buryo bwose bw'itumanaho.	In case there is a sound reason for the adjournment of the current sitting, the Speaker or one of the Deputy Speakers of the Chamber of Deputies in the absence of the Speaker shall inform the Deputies in writing or through any other communication means."	Lorsqu'il y a un motif légitime entrainant l'ajournement d'une séance prévue, le Président de la Chambre des Députés ou l'un des Vice Présidents de la Chambre des Députés à l'absence du Président, en informe les Députés par écrit ou à travers toute autre voie de communication. »
<u>Ingingo ya 15</u>: Kumenyesha gahunda y'inama y'Inteko Rusange itaha (Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 10)	**<u>Article 15 :</u> Announcement of the agenda of the next Plenary Sitting (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 10)**	**<u>Article 15 :</u> Communication de l'ordre du jour de la prochaine séance de l'Assemblée Plénière (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 10)**
Iyo Umutwe w'Abadepite umaze gusuzuma no gufata umwanzuro ku byari biteganyijwe ku murongo w'ibyigwa, uyoboye inama y'Inteko Rusange amenyesha umunsi, isaha n'ibiri ku murongo w'ibyigwa by'inama ikurikira**.**	After the Chamber of Deputies has finalised the examination and has taken a decision on the items on the agenda, the Chairperson of the plenary sitting announces the day, time and items on the agenda for the next sitting.	Lorsque la Chambre des Député a examiné et pris une décison sur les points prévus à l'ordre du jour, le Président de la séance communique le jour, l'heure ainsi que les points à l''ordre du jour de la séance prochaine.
<u>Ingingo ya 16</u>: Umubare wa ngombwa ngo Inteko Rusange iterane (Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 11)	**<u>Article 16 :</u> Quorum for the Plenary Sitting (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 11)**	**<u>Article 16 :</u> Quorum exigé pour la tenue de l'Assemblée Pléniere (Article modifié par la loi Organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 11)**
Muri buri nama, buri Mudepite ashyira umukono ku rutonde rugaragaza abaje. Mbere y'uko inama	In each sitting, every Deputy shall sign on a list of attendance. Before the sitting begins, the Chairperson	A chaque séance, tout Député signent sur une liste des présences. Avant l'ouverture de la séance,

itangira, uyoboye inama y'Inteko Rusange atangaza umubare w'Abadepite bahari.	of the plenary sitting shall announce the number of the Deputies present.	le Président de la séance communique le nombre de Députés présents.
Kugira ngo Umutwe w'Abadepite uterane ku buryo bwemewe hagomba kuba hari nibura bitatu bya gatanu (3/5) by'abawugize. Iyo uwo mubare utabonetse, uyoboye inama y'Inteko Rusange agaragaza ko inama idashobora guterana akayisubika.	The quorum required for the sittings of the Chamber of Deputies is at least three fifths (3/5) of its members. When such a number is not obtained, the Chirperson of the plenary sitting shall declare that the sitting cannot be held and adjourn it.	Pour siéger valablement, la Chambre des Députés doit compter au moins trois cinquièmes (3/5) de ses membres. Lorsque ce nombre n'est pas atteint, le Président de séance constate l'impossibilité de tenir la séance et la reporte.»
<u>Ingingo ya 17:</u> Inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo z'Inteko Rusange **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo 12)**	**<u>Article 17 :</u> Minutes and verbatim reports of the Plenary sitting** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 12)**	**<u>Article 17 :</u> Comptes-rendus et procès-verbaux des séances plénières** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 12)**
Inama z'Umutwe w'Abadepite zikorerwa inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo. Izo nyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo ntizisomerwa mu Nteko Rusange.	There shall be minutes and verbatim reports of the sittings of the Chamber of Deputies. The minutes and verbatim reports are not read in the Plenary Sittings.	Les séances de la Chambre des Députés font l'objet de comptes-rendus et de procès-verbaux. Ces comptes-rendus et procès-verbaux ne sont pas lus en Séance Plénière.
Inyandiko zivunaguye ziba zikubiyemo incamake y'uko ibiganiro byagenze zemezwa n'Inteko Rusange mbere y'uko zitangazwa.	The minutes consist in a summary of the debates and are approved by the Plenary Sitting before their publication.	Les comptes-rendus comprennent les idées maîtresses des débats. Ils sont approuvés par l'Assemblée Plénière avant leur publication.
Umudepite wese ushaka kugira icyo azikosoraho abihererwa ijambo.	Any Deputy who wishes to make any correction shall be authorised to do so.	La parole est accordée à chaque Député désireux d'y faire une correction.
Inyandiko ivunaguye y'igihembwe gisanzwe yemezwa mu minsi cumi n'itanu (15) y'akazi ibarwa bahereye ku munsi inama ireba iyo nyandiko yabereyeho. Iyo iminsi igeze Umutwe w'Abadepite utari mu gihembwe gisanzwe, iyo nyandiko	The minutes are approved within fifteen (15) working days counted from the day the concerned sitting was held. Where the expiration of such period falls outside the period prescribed for the ordinary session, such minutes shall be adopted in the first week of the next	Le compte-rendu de la session ordinaire est approuvé dans les quinze (15) jours ouvrables à compter du jour de la tenue de séance. Lorsque ledits jours expirent alors que la Chambre des Députés n'est plus en session ordinaire, ces

ivunaguye yemezwa mu cyumweru cya mbere cy'igihembwe gisanzwe gikurikira.	ordinary session.	comptes-rendus sont approuvés dans la première semaine de la session ordinaire suivante.
Inyandikomvugo ziba zikubiyemo uko ibiganiro byose byagenze n'ibitekerezo bya buri Mudepite, ziboneka mu minsi mirongo itatu (30) nyuma y'inama y'Inteko Rusange zireba, zigahabwa Abadepite. Inteko Rusange yemeza inyandikomvugo z'igihembwe gisanzwe mu cyumweru cya kabiri cy'igihembwe gisanzwe gikurikira icyo inama ireba iyo nyandikomvugo yabayemo.	Verbatim reports consist of the general picture of how the debates were conducted and shall quote every Deputy; they are available in thirty (30) days following the concerned Plenary Sitting, are given to Deputies. The Plenary Sitting shall approve verbatim reports taken during the ordinary session in the second week of the session following the one in which the concerned Plenary words sitting was held.	Les procès-verbaux contenant le déroulement de tous les débats et les interventions de chaque Député sont disponibles dans un délai de trente (30) jours à dater de la séance plénière concernée et sont distribués aux Députés. L'Assemblée Plénière adopte les procès-verbaux de la session ordinaire dans la deuxième semaine de la session ordinaire suivante.
Inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo z'igihembwe kidasanzwe zemezwa mu cyumweru cya nyuma cy'igihembwe gisanzwe gikurikira.	Minutes and verbatim reports taken during the extraordinary session shall be adopted in the last week of the next ordinary session.	Les comptes-rendus et les procès-verbaux de la session extraordinaire sont adoptés dans la dernière semaine de la session ordinaire suivante.
Umudepite wifuza kugira icyo ahindura ku nyandikomvugo ashyikiriza mu nyandiko Perezida w'Umutwe w'Abadepite ibyo ayihinduraho.	A Deputy who wishes to make correction on the verbatim report forwards in writing his/her proposed changes to the Speaker of the Chamber of Deputies.	Le Député qui souhaite apporter la modification au procès-verbal présente ctte modification par écrit au Président de la Chambre des Députés.
Iyo inama z'Inteko Rusange z'Umutwe w'Abadepite zabereye mu muhezo, inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo zazo zikorwa n'Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite ari nawe ubika izo nyandiko cyangwa umusimbura we igihe adahari. Inteko Rusange ifata umwanzuro ku itangazwa ryazo kandi ikagena igihe zitangira gukoreshwa.	Where the Plenary Sittings of the Chamber of Deputies are conducted in camera, their minutes and verbatim reports are taken by the Clerk of the Chamber of Deputies or, in his/her absence, by his/her substitute who keeps them. The Plenary Assembly shall decide on their publication and shall determine the starting time of their consultation.	Lorsque les séances de l'Assemblée Plénière de la Chambre des Députés sont tenues à huis clos, leurs comptes-rendus et procès-verbaux sont rédigés et conservés par le Secrétaire Général de la Chambre des Députés ou, en son d'absence, par son remplacant. L'Asssemblée plénière décide de leur publication et détermine le début de leur explitation.»

<u>Ingingo ya 18</u>: Gushyira umukono ku nyandiko zivunaguye no ku nyandikomvugo **(Ingingo yahinduwe n'itegeko N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 13)** Ingingo ya 18 y'Itegeko ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira: Inyandikomvugo n'inyandiko zivunaguye zemejwe n'Inteko Rusange zishyirwaho umukono n'uwayoboye inama, Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite n'uwazanditse. Zitangazwa ku murongo wa interineti w'Umutwe w'Abadepite kandi zigashyirwa mu nzu y'ibitabo y'Umutwe w'Abadepite.	**<u>Article 18 :</u> Signing of minutes and verbatim reports** **(Article modified by the Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 13)** Article 18 of Organic Law no 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows: Verbatim reports and minutes approved by the Plenary Sitting shall be signed by the Chairperson of the sitting, the Clerk of the Chamber of Deputies and the rapporteur. They are published on the web site of the Chamber of Deputies and shall be available in the library of the Chamber of Deputies.	**<u>Article 18 :</u> Signature des comptes-rendus et des procès-verbaux** **(Article modifié par la loi N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 13)** L'article 18 de la Loi organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit : Les procès-verbaux et les comptes-rendus adoptés par l'Assemblée Plénière sont signés par le Président de la séance, par le Secrétaire Général ainsi que par le rapporteur. Ils sont publiés au Site Web de la Chambre des Députés et mis à la bibliothèque de la Chambre des Députés.
<u>Ingingo ya 19</u>: Gufata ijambo mu Nteko Rusange **(Ingingo yahinduwe n'itegeko N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011mu ngingo yaryo ya 14)** Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 23 y'iri tegeko ngenga**,** Umudepite wese ushaka ijambo mu Nteko Rusange yiyandikisha ku ilisiti yabigenewe. Kwiyandikisha ku ilisiti ya mbere bikorwa mu nyandiko kandi birangira saa ine z'amanywa y'umunsi inama y'Inteko Rusange iri buteranireho.	**<u>Article 19 :</u> Taking the floor in the plenary sitting** **(Article modified by the Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 14)** Without prejudice to provisions of Article 23 of this Organic Law, any Deputy who wishes to take the floor in the Plenary Sitting shall register on the list meant for that purpose. Registration on the first list is made in writing and ends at 10 a.m on the day of the Plenary Sitting. The first list is distributed to all Deputies before the Plenary Sitting	**<u>Article 19 :</u> Prise de parole dans la séance plénière** **(Article modifié par la loi N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 14)** Sans préjudice des dispositions de l'article 23 de cette loi organique, tout Député qui souhaite prendre la parole en séance plénière se fait inscrire sur la liste prévue à cet effet. Les inscriptions sur la première liste se font par écrit et prennent fin à dix heures (10h00) du matin du jour prévu pour la séance de l'Assemblée

Ilisiti ya mbere ihabwa Abadepite bose mbere y'uko inama y'Inteko Rusange itangira. Igaragaza uko Abadepite bakurikirana mu gufata amagambo, igihe ijambo rimara n'ingingo buri Mudepite ari buvugeho. Igihe ntarengwa gihabwa uvuga wese wiyandikishije ku ilisiti ya mbere ni iminota icumi (10).	begins. It shows the order of speakers in taking the floor, the duration of each member's word and the subject matter of every member's contribution. The time limit given to any speaker registered on the first list is ten (10) minutes.	Plénière. La première liste est distribuée à tous les Députés avant l'ouverture de la Séance Plénière. Elle précise l'ordre des Députés dans la prise de la parole, la durée de chaque intervention, et le sujet sur le quel portera chaque intervention. La durée limite accordée à chaque orateur inscrit sur la première liste est de dix (10) minutes.
Kwiyandikisha ku ilisiti ya kabiri (2) hifashishwa uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu gusaba ijambo cyangwa mu gutora kandi, ari na yo ya nyuma, bikorwa abahagarariye umushinga cyangwa ikibazo gisuzumwa bamaze gusubiza abavuze bo ku ilisiti ya mbere.Umubare n'amazina yabo ku ilisiti ya kabiri bitangarizwa Inteko Rusange mbere yo gutanga ijambo kandi buri Mudepite agahabwa igihe ntarengwa cy'iminota ine (4).	Registration on the second list through electronic way used to request the floor or to vote and, which is also the final list, shall be made after the representatives of bills or any other issue under examination have responded to members on the first list. Their number and names on the second list are communicated to the Plenary Session before the floor is given and each Deputy is given the floor for a maximum of four (4) minutes.	L'inscription sur la deuxième liste par voie électronoque utisisée lors de la démande de la parole ou lors du vote, qui est aussi la dernière, se fait après les réponses données aux intervenants de la première liste par les auteurs sur le projet ou sur le sujet en discussion. Le nombre et les noms des Députés de la deuxième liste sont communiqués à l'Assemblée Plénière avant que la parole ne soit accordée et chaque Députés qui se voit accorder un temps de parole quatre (4) minutes maximum chacun.
Mu gihe cyo kwiyandikisha ku ilisiti ya kabiri, iyo uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu gusaba ijambo cyangwa mu gutora budakora neza, Umudepite asaba ijambo ashyira ukuboko hejuru mbere yuko uyoboye inama atangira gutanga ijambo.	During registration on the second list, where electronic way used to request the floor or to vote does not work properly, any Deputy faced with the problem of a faulty electronic system shall request the floor by show of hand before the Chairperson of the sitting starts giving the floor.	Lors de l'inscription sur la deuxième liste, lorsque la voie électronique utilisée lors de la démande de la parole ou lors du vote,un Député assis devant un système électronique défectueux demande la parole en levant la main avant que celui qui préside la séance ne commence à accorder la parole.
Nta Mudepite ushobora gufata ijambo atarihawe n'uyobora inama y'Inteko Rusange hakurikijwe umubare w'abari kuri lisiti yatangajwe.	No Deputy shall take the floor without the authorisation of the Chairperson of the plenary sitting in accordance with the number of members on the list announced.	Aucun Député ne peut prendre la parole sans l'autorisation du Président de la Séance Plénière suivant le nombre de personnes figurant sur la liste communiquée.
Icyakora ba Minisitiri, Abanyamabanga ba Leta,	However, Ministers, Ministers of State, other members	Mais, les Ministres, les Secrétaires d'Etat, les

abandi bagize Guverinoma, Perezida na Visi-Perezida ba Komisiyo yize ikibazo, Abadepite barebwa ku giti cyabo n'ikibazo cyigwa kimwe n'abavugizi b'imishinga y'amategeko yateguwe na Guverinoma cyangwa yateguwe n'Abadepite n'abagejeje raporo y'Inzego ziteganywa n'Itegeko Nshinga ku Nteko Rusange, bahabwa ijambo igihe cyose barisabye.	of Government, the Chairperson and Vice-Chairpersons of the Parliamentary Committees that considered the issue, Deputies that are personally concerned with the issue as well as representatives of government or private member bills and those that forwarded the reports of the organs provided by the Constitution to the Plenary Session, shall be recognized any time they request for the floor.	autres membres du Gouvernement, les Présidents et les Vice-Présidents des Commissions ayant traité le sujet, les Députés personnellement concernés par la question en discussion, les représentants des projets de loi préparés par le Gouvernement ou des propositions de lois initiées par les Députés ainsi que les personnalités des Institutions prévues par la Constitution qui ont présenté le rapport à l'Assemblée Plénière ont la parole chaque fois qu'ils le demandent.
Nyuma ya buri lisiti, uyoboye inama y'Inteko Rusange yerekana ibitekerezo by'ingenzi byagaragajwe n'impaka.	After each list, the Chairperson of the Plenary Sitting summarizes the main ideas of the debates.	Après chaque liste, le Président de la séance de l'Assemblée Plénière fait la synthèse des idées maitresses qui ont caracterisé les débats.
Ingingo ya 20 :Guhabwa ijambo mu Nteko Rusange **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 15)**	**Article 20: Being given the floor in the Plenary sitting** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 15)**	**Article 20 : Prise de parole à la pleniere** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 15)**
Uhawe ijambo ari ku ilisiti ya mbere arivugira ku mwanya wabugenewe. Na ho uwo ku ilisiti ya kabiri kimwe n'uwasabye mosiyo cyangwa uwifashe akaka ijambo, bavugira mu myanya yabo iyo bishoboka.	Members on the first list shall use the platform provided for that purpose. But member on the second list or member rising on a point of order or those who abstained and requested for the floor shall as far as possible remain in their seats.	L'orateur de la première liste prend la parole à la tribune prévue à cet effet. Tandis que celui de la deuxième liste ainsi que celui qui demande une motion ou celui qui s'abstient et qui demande la parole prend la parole à sa place autant que possible.
Ufashe ijambo wese nta wundi ashobora kubwira, uretse uyoboye inama y'Inteko Rusange.	Any person having the floor shall only address the chairperson of the Plenary Sitting.	Tout orateur ne peut s'adresser qu'au Président de la séance de l'Assemblée Plénière ».

Ingingo ya 21: Birabujijwe gusarikana, gushyogozanya, gusahinda cyangwa kurogoyana.	**Article 21:** No member shall utter injurious and offending remarks, or disrupt order.	**Article 21 :** Tout propos blessant, toute intervention troublant l'ordre et tout acte visant à empêcher un orateur de s'exprimer sont interdits.
Ingingo ya 22: Nta wushobora guca undi mu ijambo, keretse Perezida w'inama na bwo yibutsa itegeko.	**Article 22 :** Except by the Chairperson of the Plenary Sitting, no member shall be interrupted when he or she has the floor and even then only for the purpose of reminding him or her of the law.	**Article 22** : Nul ne peut être interrompu lorsqu'il parle, si ce n'est que par le Président de la séance pour un rappel de la loi.
Iyo uvuga atandukiriye cyangwa asubiye mu byavuzwe, Perezida w'inama agomba kumuhagarika kandi ni we wenyine ufite ububasha bwo kumugarura ku bibazo byigwa.	If a member is disgressing from the matter under consideration, he/she is engaging in repetition, the chairperson of the plenary sitting shall interrupt him/her, and he or she is the only person with the authority to call a member to order.	Si un orateur s'écarte du sujet des débats ou s'il répète ce qui a été déjà dit, le Président de la séance doit l'interrompre et il est le seul habilité à le ramener à la question en discussion.
Iyo uvuga amaze kwibutswa kabiri (2) akagumya gutandukira cyangwa gusubira mu byavuzwe, Perezida w'inama amwaka ijambo mu gihe cyose Inteko Rusange ikiga icyo kibazo.	If a member is called to order twice but persists in his /her digression or repetition, the Chairperson of the Plenary Sitting shall order the member to be silent for the rest of the time that the Plenary Sitting devoted to that issue	Si après un deuxième rappel, le même orateur continue à s'écarter de la question en discussion ou s'il continue à répéter ce qui a été déjà dit, le Président de la séance lui retire la parole pendant la durée que la Séance Plénière consacre au débat sur la question.

<u>Ingingo ya 23</u>: Kwaka mosiyo **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 16)** Umudepite ubisabye, ahabwa mosiyo itarengeje iminota ibiri (2) inshuro imwe ku ngingo kugira ngo : 1° yibutse amategeko; 2° asubize icyo bamuvuzeho; 3° yibutse ko ikibazo yabajije kitashubijwe; 4° asabe ko impaka zihagarara; 5° asabe ko Inteko Rusange ihagarika imirimo gato; 6° asabe ko imirimo y'Inteko Rusange isubikwa. Ubusabe buvugwa mu duce twa 4°, 5° na 6° tw'iyi ngingo, bwemezwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 72 y'iri tegeko ngenga. Mosiyo ntisabwa mu gihe : 1° Umudepite wahawe ijambo akirifite; 2° gucisha mu majwi byatangiye; 3°abasabye ndifashe bataravuga impamvu bifashe.	**<u>Article 23</u>: Moving a motion** **(Article modified by the Organic Law n°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 16)** Upon request a member shall move once a motion not exceeding two (2) minutes regarding a matter under consideration to: 1° remind the law; 2° respond to what has been said on him or her; 3° remind that his or her question was not responded ; 4° request for the debates to be closed; 5° request for a brief suspension of the Plenary Sitting; 6° request for the adjournment of the Plenary Sitting. The requests referred to under items 4°, 5°and 6° of this Article are approved by the Plenary Assembly in accordance with Article 72 of this organic law. No motion shall be requested where: 1 º a Deputy who has been given the floor is speaking ; 2 º the voting has started; 3 º abstainees are yet to state the reason for abstaining.	**<u>Article 23</u>: Demande de motion** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 16)** Sur sa demande, un Député obtient une motion n'excédant pas deux (2) minutes une seule fois sur une question en discussion pour : 1° un rappel à la loi ; 2° répondre à un fait personnel ; 3° rappeler que sa question n'a pas été répondue ; 4° demander la clôture des débats ; 5° demander une brève suspension de l'Assemblée Plénière ; 6° demander l'ajournement de l'Assemblée Plénière. Les demandes prévues aux points 4°, 5° et 6° du présent article sont approuvées par l'Assemblée plénière suivant les dispositions de l'article 72 de la présente loi organique. Aucune motion n'est demandée lorsque : 1° un Député est en train de parler ; 2° l'opération de vote a commencé ; 3° ceux qui se sont abstenus n'ont pas encore exprimé la raison de leur abstention.

Ingingo ya 24:	**Article 24** :	**Article 24** :
Ufite icyo akosora kidateganyijwe mu ngingo ya 23 y'iri tegeko ngenga kandi atagishoboye kwiyandikisha ku ilisiti y'abagomba gufata ijambo, yandikira Perezida w'inama y'Inteko Rusange, uhagarariye Komisiyo yize ikibazo cyangwa umwe mu Badepite bari ku ilisiti batarafata ijambo, amusaba kugikosora.	Any Deputy who wishes to make correction on an issue not covered by article 23 of this organic law and who is unable to register on the list of those requesting for the floor writes to the Chairperson of the Plenary Sitting the representative of the parliamentary Committee that examined the matter or one of the Deputies on the list but who has not yet taken floor requesting him or her to make such correction.	Tout Député se trouvant dans l'impossibilité de se faire inscrire sur la liste des orateurs alors qu'il veut corriger un fait non prévu à l'article 23 de la présente loi organique, demande par écrit, au Président de la séance de l'Assemblée Plénière, au représentant de la Commission ayant traité le sujet ou à l'un des Députés inscrits sur la liste des orateurs qui n'a pas encore pris la parole, de corriger ce fait.
Perezida w'inama y'Inteko Rusange cyangwa uhagarariye Komisiyo bahita bageza ku Nteko Rusange icyifuzo cy'uwo Mudepite bakibona urwandiko rwe.	The Chairperson of the Plenary Sitting or the representative of the Parliamentary Committee immediately bring to the attention of the Plenary Sitting the request of such a Deputy as soon as they receive his or her written note.	Le Président de la séance de l'Assemblée Plénière ou le représentant de la Commission sont tenus d'en informer l'Assemblée plénière dès réception d'une telle demande.
Ingingo ya 25: Guhindura gahunda y'Inteko Rusange	**Article 25** : **Change of in plenary sitting items on in agenda**	**Article 25** : **Changement de l'ordre du jour de la Seance plénière**
Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 17)	**(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 17)**	**(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 17)**
Umudepite wese ashobora gusaba guhindura ibiri ku murongo w'ibyigwa. Ibyifuzo bisabwa mu ibaruwa yoherezwa bitarenze saa yine za mu gitondo (10h00) ku munsi wateganyirijwe inama, yandikirwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite na we akabimenyesha Abadepite abinyujije mu nyandiko. Icyemezo gifatwa	Any Deputy may request for a change of the items on the agenda. The request is addressed through a letter submitted to the Speaker not later than ten o'clock (10:00 a.m) on the day the session is to be held, who in turn informs the Deputies in written form. The decision is taken by an absolute majority vote of the Deputies	Tout Député peut demander la modification de l'ordre du jour. Les demandes de modification sont adressées par écrit au plus tard à dix (10) heures du matin le jour de la séance prévue, au Président de la Chambre des Députés qui, à son tour, les communique par écrit aux Députés. La décision est

ku bwiganze burunduye bw'Abadepite bahari. Mu gihe byakiriwe, Inteko Rusange ihita isuzuma ikibazo yemeje ko kihutirwa. Iyo Inteko Rusange isanze ikibazo igejejweho gifite ishingiro ariko kitihutirwa, hagenwa igihe kizigirwa.	present. If such requests are accepted, the Plenary Sitting immediately considers items it has deemed to be urgent. If the Plenary Sitting deems that the request is justified without the item being urgent, it determines the day for consideration of the item.	prise à la majorité absolue des Députés présents. Lorsque ces demandes sont acceptées, l'Assemblée Plénière examine immédiatement le problème considéré comme urgent. Lorsque l'Assemblée Plénière constate que les demandes soumises sont fondées mais qu'elles ne sont pas urgentes elle fixe le moment de leur examen.
<u>Ingingo ya 26</u>: Ihagarika ry'impaka **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 18)** Uyoboye inama y'Inteko Rusange yerekana aho impaka zigeze akanazihagarika iyo abasabye ijambo bose barangije kuvuga. Ihagarika ry'impaka rishobora kandi gusabwa n'uyoboye inama y'Inteko Rusange iyo abona ko Inteko yize ibibazo ku buryo buhagije, cyangwa rigasabwa n'Umudepite ku mpamvu nk'iyo rikemezwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 72 y'iri tegeko ngenga."	**<u>Article 26</u> : Suspension of debate** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 18)** The Chairperson of the Plenary Sitting summarises and closes the debates after all those who requested for the floor have spoken. The closure of debates may also be requested by the Chairperson of the Plenary sitting when he/she believes that the sitting has exhausted all the issues or it may be requested by a Deputy for the same reason and approved by the Plenary Assembly in accordance with the provisions of Article 72 of this organic law."	**<u>Article 26</u> : Suspension des débâts** **(Article modifié par la loi organic N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 18)** Le Président de la Séance de l'Assemblée Plénière fait le point des débats et les clôt lorsque l'Assemblée a entendu tous les orateurs qui ont demandé la parole. La clôture des débats peut également être demandée soit par le Président de la séance de l'Assemblée Plénière lorsqu'il estime que l'Assemblée a suffisamment débattu de la question soit par un Député pour le même motif. Cette demande est approuvée par l'Assemblée Plénière conformément aux dispositions de l'article 72 de la présente loi organique. »

Icyiciro cya 2: Ibyerekeye Biro y'Umutwe w'Abadepite **<u>Ingingo ya 27</u>: Inshingano za biro** **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 19)** Imirimo ya Biro y'Umutwe w'Abadepite ni iyi ikurikira: 1°Kwemeza gahunda y'icyumweru y'Inteko Rusange*;* 2° kuyobora imirimo y'Umutwe w'Abadepite; 3° kubahiriza no gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange; 4°gukurikirana ubufatanye bw'Umutwe w'Abadepite n'izindi nzego; 5° gukemura ibibazo byihutirwa bigaragaye kandi byabangamira imikorere y'Umutwe w'Abadepite ariko bidateganyijwe n'iri tegeko ngenga; 6° gutegurira Inama y'Abaperezida imbanzirizamushinga ya gahunda y'ibizigwa mu gihembwe gisanzwe n'ikidasanzwe; 7° gukurikiranira hafi itegurwa ry'imbonerahamwe y'inzego z'imirimo y'Umutwe w'Abadepite no	**Section 2 : The Bureau of the Chamber of Deputies** **<u>Article 27</u> : Functions of the Bureau** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 19)** The functions of the Bureau of the Chamber of Deputies are as follows : 1° to adopt the weekly agenda of the Plenary Assembly; 2° to manage the activities of the Chamber of Deputies; 3° to respect and implement the decisions of the Plenary Sitting; 4° to make follow-up on cooperation between the Chamber of Deputies and other institutions; 5° to solve any urgent problems which are not provided for in this organic law that could hinder the effective functioning of the Chamber of Deputies; 6° to propose the draft agenda of the items to be debated in the ordinary and extraordinary sessions of the Conference of the Chairpersons; 7° to follow up the draft of organic structure of the administrative organs of the Chamber of Deputies	**Section 2 : Du Bureau de la Chambre des Députés** **<u>Article 27</u> : Attributions du Bureau** **(Article modifié par la loi organique (N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 19)** Les attributions du Bureau de la Chambre des Députés sont les suivantes: 1° adopter l'agenda hebdomadaire de l'Assemblée Plénière ; 2° diriger les activités de la Chambre des Députés ; 3° observer et mettre en exécution les décisions de l'Assemblée Plénière; 4° assurer le suivi des relations de la Chambre des Députés avec les autres institutions. 5° résoudre tout problème urgent qui se présente et qui peut nuire au bon fonctionnement de la Chambre des Députés mais qui n'est pas prévu par la présente loi organique ; 6° proposer le projet d'agenda de la session ordinaire et extraordinaire à la Conférence des Présidents ; 7° assurer le suivi de la préparation du cadre organique de la Chambre des Députés et le

kuyishyikiriza Inama y'Abaperezida kugira ngo iyitangeho ibitekerezo;	and forwards it to the Conference of the Chairpersons for comments;	soumettre à la Conférence des Présidents pour avis et considérations ;
8° gukurikiranira hafi uburyo bwo gushaka abakozi b'Umutwe w'Abadepite babishoboye no kubashyira mu myanya;	8° to follow up the recruitment of competent personnel and its deployment in Chamber of Deputies;	8° faire le suivi du recrutement du personnel compétent pour la Chambre des Députés et de son affectation ;
9°gukurikirana ibijyanye n'umutekano mu Ngoro y'Umutwe w'Abadepite ;	9° to oversee security related matters in the building of the Chamber of Deputies;	9°assurer le suivi de la sécurité au sein du Palais de la Chambre des Députés ;
10° gukurikirana imikorere y'amahuriro akorera mu Mutwe w'Abadepite;	10° to supervise the performance of Networks and forums based in the Chamber of Deputies;	10°assurer la supervision des activités des reseaux et forums oeuvrant au sein de la Chambre des Députés ;
11° gukora indi mirimo yose y'Umutwe w'Abadepite ariko idashinzwe urundi rwego rw'imirimo.	11° to perform any other functions of the Chamber of Deputies but which are not under the responsibility of any other organ.	11° exercer les autres attributions intéressant la Chambre des Députés mais ne relevant d'aucun autre organe.
Inama za Biro zikorerwa raporo ishyirwaho umukono na Perezida w'Umutwe w'Abadepite n'Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite, ari na we mwanditsi wayo.	Meetings of the Bureau shall require reports thereon which are signed by by the Speaker of the Chamber of Deputies and the Clerk of the Chamber of Deputies who also serves as the rapporteur of the Bureau.	Les réunions du Bureau font objet des raports signés par le Président de la Chambre des Députés et le Secrétaire Général de la Chambre des Députés qui en est le rapporteur.
Ibyemezo bya Biro y'Umutwe w'Abadepite bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abayigize. Iyo ubwumvikane busesuye butabonetse ikibazo gishyikirizwa Inama y'Abaperezida ikagifataho umwanzuro. Iyo Inama y'Abaperezida idashoboye kucyumvikanaho, ikibazo gishyikirizwa Inteko Rusange ikagifataho umwanzuro bwa nyuma."	Decisions of the Bureau of the Chamber of Deputies are taken by consensus. If consensus is not obtained, the matter under consideration is referred to the Conference of Chairpersons which takes a decision. If the Conference of Chairpersons does not compromise on the matter, it is referred to the Plenary Session to take a final decision."	Les décisions du Bureau de la Chambre des Députés sont prises par consensus de ces membres. Si le consensus n'est pas obtenu, maintenir la « question » en discussion est soumis à la Conférence des Présidents pour décision. En cas d'absence de compromis la question est soumise à l'Assemblée Plénière pour décision finale. »

<u>Ingingo ya 28</u>: Inshingano za Perezida w'Umutwe w'Abadepite **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 20)** Inshingano za Perezida w'Umutwe w'Abadepite ni izi zikurikira : 1°gukurikirana no guhuza imirimo y'inzego z'Umutwe w'Abadepite; 2° gutumiza, kuyobora inama ya Biro no guhuriza hamwe imirimo yayo; 3° gutumiza no kuyobora Inama y'Abaperezida; 4° gutumiza no kuyobora inama z'Inteko Rusange; 5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama ya Biro, imyanzuro y'Inama y'Abaperezida n'ibyemezo by'Inteko Rusange; 6° guhagararira Umutwe w'Abadepite imbere y'amategeko; 7° gutsura umubano w'Umutwe w'Abadepite n'izindi Nteko Zishinga Amategeko; 8° kuyobora imirimo y'inama igihe Imitwe yombi y'Inteko yateraniye hamwe;	**<u>Article 28</u> : Duties of the Speaker of the Chamber of Deputies** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 20)** The duties of the Speaker are as follows: 1° follow up and coordinate activities of the organs of the Chamber of Deputies; 2° to convene, preside over the meetings of the Bureau and to coordinate its activities; 3° to convene and preside over the Conference of the Chairpersons; 4° to convene and preside over the Plenary Sittings; 5° to oversee the implementation of the decisions of the Bureau, recommendations of the Conference of Chairpersons and resolutions of the Plenary Sitting ; 6° to legally represent the Chamber of Deputies; 7° to develop relations between the Chamber of Deputies and other legislatures; 8° to preside over the activities of the session when both Chambers hold a joint session;	**<u>Article 28</u> : Attributions du Président de la Chambre des Députés** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 20)** Les attributions du Président de la Chambre des Députés sont les suivantes : 1° assurer le suivi et la coordination des activités des organes de la Chambre des Députés ; 2° convoquer, présider les réunions du Bureau et coordonner les activités du Bureau; 3° convoquer et présider la Conférence des Présidents ; 4° convoquer et présider les séances de l'Assemblée Plénière; 5° assurer le suivi de l'exécution des décisions du Bureau, des recommandations de la Conférence des Présidents et des résolutions de l'Assemblée Plénière ; 6° représenter officiellement la Chambre des Députés; 7° entretenir les relations de la Chambre des Députés avec les autres Parlements ; 8° diriger les débats lorsque les deux Chambres du Parlement sont réunies

9° gukurikiranira hafi ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri n'imigereka yabyo no kubigeza ku Badepite;	9° to follow up the Cabinet meeting decisions and their annexes and to forward them to Deputies,	9° s'informer des décisions du Conseil des Ministres et de ses annexes et les communiquer aux Députés ;
10° kumenyesha Perezida wa Repubulika na Minisitiri w'Intebe gahunda y'imirimo y'Umutwe w'Abadepite;	10° to inform the President of the Republic and the Prime Minister the agenda of the Chamber of Deputies;	10° informer le Président de la République et le Premier Ministre du programme d'activités de la Chambre des Députés ;
11° kugeza ku Nteko Rusange raporo y''Inama y'Abaperezida;	11° to submit to the Plenary Assembly the report of the Conference of Chairpersons;	11° soumettre à l'Assemblée Plénière le rapport de la Conférence des Présidents ;
12° kugeza ku Nteko Rusange imyanzuro yihutirwa y'Inama y'Abaperezida mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) kugira ngo iyemeze.	12° to submit to the Plenary Assemby urgent decisions made by the Conference of Chairpersons whithin seven (7) days for approval;	12° soumettre à l'Assemblée Plénière les recommandations urgentes de la Conférence des Présidents dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours pour approbation ;
13° gukora indi mirimo yose y'Umutwe w'Abadepite asabwa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko.	13° to perform sany other activities of the Chamber of Deputies as required by the Constitution and other laws.	13° assurer toute autre tâche de la Chambre des Députés lui assignée par la Constitution et d'autres lois.
<u>Ingingo ya 29</u> : Inshingano za Visi-Perezida ushinzwe gukurikirana iby'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma (Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 21)	**<u>Article 29</u> : Duties of Deputy Speaker in charge of Legal Affairs and Control of Government Actions (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 21)**	**<u>Article 29</u> : Attributions du Vice-Président chargé d'assurer le suivi des activités législatives et du contrôle de l'action gouvernementale (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 21)**
Inshingano za Visi-Perezida ushinzwe iby'amategeko no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma ni izi zikurikira:	The duties of the Deputy Speaker in charge of Legal Affairs and Control of Government Actions are as follows :	Les attributions du Vice-Président chargé d'assurer le suivi des activités législatives et du contrôle de l'action gouvernementale sont les suivantes :
1°gusimbura Perezida w'Umutwe w'Abadepite igihe adahari;	1° to replace the Speaker in case of his/ her absence;	1° remplacer le Président de la Chambre des Députés en cas d'absence;

2°kwitabira imirimo y'Inama za Biro, iz'Inama y'Abaperezida n'iz'Inteko Rusange;	2° to attend the meetings of the Bureau and the Conference of the Chairpersons and make a follow up of the Plenary sittings activities;	2° participer aux réunions du Bureau, de la Conférence des Présidents et assurer le suivi des activités de l'Assemblée Plénière ;
3°gukurikiranira hafi imirimo ijyanye no kwiga amategeko; 4°gukurikiranira hafi imirimo ijyanye no kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma;	3° to oversee the activities relating to consideration of laws; 4° to oversee the activities relating to control of government action;	3° faire le suivi des activités législatives, 4° faire le suivi des activités relatives à l'information et au contrôle de l'action gouvernementale ;
5° gukurikiranira hafi imirimo y'Abadepite ijyanye no gusura abaturage;	5° to follow up the activities relating to visits of Deputies to the population;	5° coordonner les différents programmes des Députés relatifs aux descentes sur terrain ;
6°gukurikiranira hafi imirimo ijyanye n'umubano w'Umutwe w'Abadepite n'izindi Nteko Zishinga Amategeko;	6° to follow up relationships between the Chamber of Deputies and other legislatures;	6°faire le suivi des activités relatives aux relations entre la Chambre des Députés et les autres Parlements ;
7°gukora indi mirimo y'Umutwe w'Abadepite asabwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa indi mirimo yahabwa n'Inteko Rusange.	7° to perform any other activities of the Chamber of Deputies as may be requested by the Speaker or the Plenary Assembly."	7° exécuter toute autre tâche de la Chambre des Députés lui confiée par le Président de la Chambre des Députés ou par l'Assemblée Plénière.»
<u>Ingingo ya 30</u>: Inshingano za Visi-Perezida ushinzwe gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'abakozi **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 22)**	**<u>Article 30 :</u> Duties of Deputy Speaker in charge of Finance and Administration** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 22)**	**<u>Article 30 :</u> Atributions du Vice-Président chargé du suivi des activités financières et adminstratives** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 22)**
Inshingano za Visi-Perezida ushinzwe gukurikirana imirimo yerekeranye n'iby'imari n'abakozi ni izi zikurikira :	The duties of the Deputy Speaker in charge of Finance and Administration are as follows:	Les attributions du Vice-Président chargé d'assurer le suivi des activités financières et administratives sont les suivantes :

1°gusimbura Perezida w'Umutwe w'Abadepite igihe we na Visi-Perezida ushinzwe iby'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma badahari;	1° to replace the Speaker in case the Speaker and the Deputy Speaker in charge of Legal Affairs, information and oversight of the activities of the government are absent;	1° remplacer le Président de la Chambre des Députés en cas d'absence ou son empêchement concomitamment avec le Vice-Président chargé d'assurer le suivi des activités législatives,de l'information et du contrôle de l'action gouvernementale;
2° kwitabira imirimo y'Inama za Biro, iz'Inama y'Abaperezida n'iz'Inteko Rusange;	2° to attend the meetings of the Bureau and the Conference of the Chairpersons and Plenary Assembly;	2° participer aux travaux des réunions du Bureau, de la Conférence des Présidents et des séances de l'Assemblée Plénière ;
3°gukurikiranira hafi gahunda z'imirimo y'Umunyamabanga Mukuru n'iy'abandi bakozi b'Umutwe w'Abadepite n'imicungire yabo;	3° to oversee the activities of the Clerk of the Chamber of Deputies and follow up the performance and management of the staff of the Chamber of Deputies;	3° faire le suivi des activités du Secrétaire Général et des autres agents de la Chambre des Députés et de leur gestion;
4°gukurikiranira hafi imirimo ijyanye n'itegurwa ry'ingengo y'imari y'Umutwe w'Abadepite n'ishyirwa mu bikorwa ndetse n'imicungire yayo;	4° follow up activities related to the preparation, implementation and management of the budget of the Chamber of Deputies;	4° faire le suivi des activités relatives à la préparation du budget de la Chambre des Députés, de son exécution et de sa gestion;
5°gutegura urutonde rw'Abadepite bifuza guhabwa ijambo ku ilisiti ya mbere mu Nteko Rusange;	5° to prepare a list of Deputies who wish to have the floor on the first list in the Plenary Assembly;	5° préparer la liste des Députés qui souhaitent prendre la parole sur la première liste à l'Assemblée Plénière ;
6°gukora indi mirimo y'Umutwe w'Abadepite asabwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa indi mirimo yahabwa n'Inteko Rusange.	6° to carry out any other activities of the Chamber of Deputies as may be required by the Speaker or by the Plenary Assembly.	6° assurer toute autre tâche lui confiée par le Président de la Chambre des Députés ou par l'Assemblée Plénière.

<u>Ingingo ya 31</u>: Kuyobora inama y'Inteko Rusange (Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 23)	**<u>Article 31</u> : Presiding over plenary sittings (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 23)**	**<u>Article 31 :</u> Présidence de la séance de l'Assemblée Plénière (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 23)**
Mu gihe cy'impaka nta na rimwe Perezida w'inama y'inteko rusange agaragaza uruhande abogamiyemo.	The Chairperson of the Plenary Sitting shall not at any time take sides in debates.	Le Président de la séance ne peut, en aucun cas, prendre partie lors des débats.
Mu nama ayobora, umurimo wa Perezida w'inama y'inteko rusange w'ingenzi ni uguhuza imitangire y'ibitekerezo, kwerekana aho impaka zigeze ku ngingo yigwa no kugarura abatandukira.	During debates, his/her main duty is to coordinate member's contribution, to sum up debates and to call members to order when they disgress from the issue under discussion.	Au cours du débat qu'il dirige, le Président de la Séance a pour rôle principal de coordonner les interventions, de récapituler les débats et de ramener à l'ordre les orateurs qui s'écarteraient de l'objet des débats.
Agomba kwamagana uburyo bwahatira Inteko kwemera cyangwa guhakana igitekerezo iki n'iki n'uburyo ubwo ari bwo bwose bugamije kubuza Inteko gufata ibyemezo.	He/she shall resist any form of pressure aimed at forcing the Plenary Assembly to make any particular decision or any attempt to prevent the Plenary Sitting from making decisions.	Il doit fustiger toute forme de pression visant à obliger l'Assemblée plénière de prendre ou de réfuter telle ou telle décision et toute manœuvre visant à empêcher l'Assemblée de prendre des décisions.
Ba Visi-Perezida bafasha uyoboye inama y'Inteko rusange bamwibutsa ikintu cyose cyamwisoba.	The Deputy Speakers assists the Chairperson of the plenary sitting by drawing his/her attention to any thing which might escape his/her attention."	Les Vice-Président assistent le Président de la séance plénière en attirant son attention sur tout fait susceptible d'échapper à sa vigilance. »
<u>Ingingo ya 32</u>:Uko bigenda iyo Inteko Rusange isuzuma ikibazo cyerekeye umwe mu bagize Biro ku giti cye (Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 24)	**<u>Article 32</u> : Proceedings when the Plenary Assembly considers of an issue concerning a member of the Bureau (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 24)**	**<u>Article 32</u> : Procédure lorsque l'Assemblée Plénière examine une question concernant un membre du Bureau (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/201 dans son article 24)**
	If the Plenary Assembly examines any issue related to	Lorsque l'Assemblée Plénière délibère sur une

Iyo Inteko Rusange isuzuma ikibazo cyerekeye Perezida w'Umutwe w'Abadepite ku giti cye, Visi-Perezida ushinzwe iby'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma ni we uyobora impaka, yaba adahari zikayoborwa na Visi-Perezida ushinzwe gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'abakozi.	the Speaker of the Chamber of Deputies, the Deputy Speaker in charge of legal affairs and control of government action presides over the debates; and in his/her absence, the debates are presided over by the Deputy Speaker in charge of activities related to finance and administration.	question qui concerne le Président de la Chambre des Députés personnellement, la direction des débats est assurée par le Vice-Président chargé d'assurer le suivi des activités législatives et du contrôle de l'action gouvernementale ou en cas d'absence, par le Vice-Président chargé d'assurer le suivi des activités financières et administratives.
Icyo gihe, Perezida w'Umutwe w'Abadepite yicara mu ntebe imugenewe nk'Umudepite. Ni ko bigenda iyo Inteko Rusange isuzuma ikibazo kireba umwe muri ba Visi Perezida ku giti cye.	During that time, the Speaker of the Chamber of Deputies takes a seat in his/her chair as a Deputy.The same shall apply if the Plenary Sitting examines an issue related to either of the Deputy Speakers	Dans ce cas, le Président de la Chambre des Députés prend place sur le siège lui réservé en tant que Député. Il en est ainsi lorsque l'Assemblée Plénière examine une question qui concerne un des Vice-Présidents.
<u>Ingingo ya 32 bis:</u> Uko bigenda iyo Inteko Rusange isuzuma umushinga w'itegeko watangijwe n'umwe mu bagize Biro (Ingingo yongewemo n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 25	**<u>Article 32 bis</u>: Proceedings when the Plenary Assembly considers a private member's bill initiated by a member of the Bureau (Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 25**	**<u>Article 32 bis</u> : Procédure lorsque l'Assemblée Plénière examine une proposition de loi initiée par un membre de Bureau (Loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 25**
Iyo Perezida w'Umutwe w'Abadepite ahagarariye umushinga w'itegeko yatangije ubwe cyangwa ahagarariye itsinda ry'Abadepite ryawutangije, Visi-Perezida ushinzwe iby'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma ni we uyobora impaka; yaba adahari zikayoborwa na Visi-Perezida ushinzwe gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'abakozi.	Where the Speaker of the Chamber of Deputies tables a private member's bill he/she has initiated or represents a group of Deputies that initiated it, the Deputy Speaker in charge of legal affairs and control of government action presides over the debates; and in his/her absence, the debates are presided over by the Deputy Speaker in charge of activities related to finance and administration.	Lorsque le Président de la Chambre des Députés défend lui-même une proposition de loi qu'il a initiée ou représente un groupe de Députés qui l'a initiée, la direction des débats est assurée par le Vice-Président chargé d'assurer le suivi des activités législatives et du contrôle de l'action gouvernementale ou en cas d'absence, par le Vice-Président chargé d'assurer le suivi des activités financières et administratives.
Icyo gihe, Perezida w'Umutwe w'Abadepite yicara	During that time, the Speaker of the Chamber of	Dans ce cas, le Président de la Chambre des

mu mwanya wateguriwe Abadepite bahagarariye imishinga y'amategeko. Ni ko bigenda iyo umwe mu ba Visi Perezida ahagarariye umushinga w'itegeko yatangije ubwe cyangwa ahagarariye itsinda ry'Abadepite ryawutangije.	Deputies takes a seat in places reserved for Deputies representing bills of law. The same shall apply if either of the Deputy Speakers tables a private member's bill he/she has initiated or represents a group of Deputies that initiated it.	Députés prend place sur le siège réservé aux auteurs de propositions de loi. Il en est ainsi lorsque l'un des Vice-Présidents défend lui-même une proposition de loi qu'il a initiée ou représente un groupe de Députés qui l'a initiée.
<u>Ingingo ya 33</u>: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 26)**	**<u>Article 33</u> : Duties of the Clerk** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 26)**	**<u>Article 33</u> : Attributions du Secrétaire Général** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 26)**
Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite ni izi zikurikira :	The duties of the Clerk of the Chamber of Deputies are as follows :	Les attributions du Secrétaire Général de la Chambre des Députés sont les suivantes :
1° guhuriza hamwe no kuyobora imirimo y'urwego rwa tekiniki; 2° kubera umwanditsi inama ya Biro n'iy'Abaperezida ;	1° to coordinate and head the activities of the technical organ; 2° to act as a rapporteur of the meetings of the Bureau and of the Conference of Chairpersons;	1° coordonner et diriger les activités d'ordre technique ; 2° être le rapporteur des réunions du Bureau et de la Conférence des Présidents;
3° gukurikirana itegurwa ry'inyandiko zose zirebana n'imirimo y'Inteko Rusange;	3° to follow up the preparation of all documents related to activities of the Plenary Assembly;	3° assurer le suivi de la préparation de tous les documents relatifs aux travaux de l'Assemblée Plénière ;
4° gukurikirana imirimo y'Inteko Rusange;	4° to follow up the Plenary sessions;	4° assurer le suivi des séances plénières ;
5° kugira inama Perezida w'Umutwe w'Abadepite mu byerekeye amategeko ngengamikorere y'Umutwe w'Abadepite;	5° to advice the Speaker of the Chamber of Deputies on matters relating to the Rules of procedure of the Chamber of Deputies;	5° conseiller le Président de la Chambre des Députés sur le Règlement d'ordre intérieur de la Chambre des Députés ;
6° kwakira ibibazo by'Abadepite bijyanye n'ibyangombwa by'akazi bakeneye;	6° to receive complaints of Deputies with repect to official needs they expect to be resolved;	6° répondre aux demandes des Députés relatives aux outils de travail ;

7° gutegura incamake ya buri kwezi yerekeye imirimo y'Inteko Rusange;	7° to prepare a monthly summary activity report of the Plenary Session;	7° préparer les résumés mensuels des activités de l'Assemblée plénière ;
8° kuba Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari y'Umutwe w'Abadepite;	8° to act as the Chief Budget Manager of the Chamber of Deputies;	8° être le Gestionnaire Principal du budget de la Chambre des Députés ;
9° gutegura igenamigambi n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Umutwe w'Abadepite;	9° to prepare a plan and draft of budget of the Chamber of Deputies;	9° préparer la planification et l'avant projet du budget de la Chambredes Députés ;
10° gutegura imbanzirizamushinga y'imbonerahamwe y'imirimo n'inzego z'imirimo by'Umutwe w'Abadepite;	10° to prepare a draft of the organisation chart and the structure of the Chamber of Deputies;	10° préparer l'avant projet du cadre organique et de l'organigramme de la Chambre des Députés ;
11° gukora indi mirimo y'Umutwe w'Abadepite asabwa na Biro y'Umutwe w'Abadepite.	11° to perform any other activities of the Chamber of Deputies as may be required by the Bureau of the Chamber of Deputies	11° exécuter toute autre tâche lui confiée par le Bureau de la Chambre des Députés.
Icyiciro cya 3 : Komisiyo	**Section 3 : Committees**	**Section 3 : Commissions**
Ingingo ya 34:	**Article 34 :**	**Article 34** :
Umutwe w'Abadepite wiremamo Komisiyo zihoraho. Ushobora kandi gushyiraho Komisiyo zidasanzwe.	The Chamber of Deputies establishes among itself Standing Committees. It may also establish temporary Committees.	La Chambre des Députés crée en son sein des Commissions permanentes. Elle peut en outre constituer des Commissions spéciales.
Buri Komisiyo ihoraho igirwa nibura n'abadepite batandatu (6).	Each permanent Committee is composed of at least six (6) Deputies.	Chaque Commission permanente doit compter au moins six (6) Députés.
Ingingo ya 35:	**Article 35** :	**Article 35** :
Abagize Komisiyo zihoraho mu Mutwe w'Abadepite bagenwa mu buryo bukurikira :	Members of standing Committees in the Chamber of Deputies are determined in the following manner:	La composition des Commissions permanentes de la Chambre des Députés est déterminée comme

		suit:
1° buri Mudepite yiyandikisha muri komisiyo imwe; 2° Biro y'Umutwe w'Abadepite igenzura uko Abadepite biyandikishije noneho ikemeza abagize komisiyo ikurikije ibi bikurikira :	1° every Deputy registers in only one Standing Committee ; 2° the Bureau of the Chamber of Deputies verifies how the registration of Deputies is conducted and thereafter approves the members of the committee in consideration of the following criteria :	1° chaque Député se fait inscrire dans une seule Commission ; 2° le Bureau de la Chambre des Députés vérifie les inscriptions des Députés et arrête la composition définitive de chaque Commission sur base des critères ci-après :
a) icyifuzo cya buri Mudepite;	a) the preference of each Deputy;	a) le souhait de chaque Député ;
b) umubare w'abagize buri Komisiyo;	b) the number of members of each Committee;	b) le nombre des membres de chaque Commission ;
c) ibyo Komisiyo ihoraho ishinzwe;	c) the responsibilities of the standing committee;	c) les attributions de la Commission permanente ;
d) uburambe muri Komisiyo;	d) the experience of the Deputy in the Committee;	d) l'expérience dans la Commission ;
e) uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu;	e) gender aspect;	e) aspect genre ;
f) gukora ku buryo buri Mutwe wa Politiki cyangwa buri cyiciro gihagarariwe mu Mutwe w'Abadepite bigaragara muri Komisiyo, iyo bishoboka.	f) ensuring that each political organisation or every group in the Chamber of Deputies is represented in the Committee, if possible.	f) la représentation, si possible, de chaque formation politique ou chaque groupe représenté à la Chambre des Députés.
<u>Ingingo ya 36:</u> Biro ya Komisiyo ihoraho (Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 27)	**<u>Article 36</u> : Bureau of the Standing Committee (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 27)**	**<u>Article 36 :</u> Bureau de la Commission Permanente (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 27)**
Buri Komisiyo igira Biro yayo igizwe na Perezida na	Each Committee has its Bureau comprised of a	Chaque Commission est dirigée par un Bureau

Visi-Perezida uyibera Umuvugizi. Perezida na Visi-Perezida ba buri Komisiyo batorwa n'Inteko Rusange ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abadepite bari mu nama.	Chairperson and a Deputy Chairperson who acts as its spokesperson. The Chairperson and the Deputy Chairperson of each Committee are elected by the Plenary Assembly upon absolute majority vote of the Deputies present.	composé d'un Président et d'un Vice-Président qui en est le rapporteur. Le Président et le Vice-Président de chaque Commission sont élus par l'Assemblée Plénière à la majorité absolue des Députés présents.
Kugira ngo batorwe, ababyifuza bo muri buri Komisiyo bandikira Perezida w'Umutwe w'Abadepite babisaba, akabimenyesha Inteko Rusange. Perezida wa buri Komisiyo atorwa ukwe na Visi-Perezida ukwe.	Members of the Standing Committee wishing to be elected shall notify in writing the Speaker of the Chamber of Deputies who shall notify the Plenary Assembly thereof. The Chairperson and the Deputy Chairperson of every Committee shall be elected separetely.	Pour être élus, les membres de chaque Commission qui le désirent font parvenir leurs candidatures au Président de la Chambre des Députés qui les communique à l'Assemblée Plénière. Le Président et le Vice-Président de chaque Commission sont élus séparément.
Iyo nta mukandida ugize amajwi ya ngombwa, itora risubirwamo rimwe uwo munsi. Mu gihe amajwi ya ngombwa atabonetse ku nshuro ya kabiri, uwo mwanya wongera kwiyamamarizwa.	When there is no candidate with the required votes, the voting shall be repeated once during that day. In case the required votes are not obtained on the second time, the post is subject to further campaigns.	Lorsqu'après vote, aucun candidat n'obtient la majorité requise, on procède à un seul nouveau scrutin le même jour. Lorsque ce nouveau scrutin ne dégage pas de candidat gagnant, le poste est remis en compétition.
Iyo abakandida banganyije amajwi, itora risubirwamo rimwe. Nyuma yo gusubiramo, iyo nta mukandida ubonye amajwi ya ngombwa, uwo mwanya wongera kwiyamamarizwa.	In case of a tie, the election is repeated once. If there is no candidate that obtains the required votes after repetition, the post is once again subject to campaigns.	En cas d'égalité des voix, on procède à un nouveau vote une fois. Si après ce nouveau scrutin, aucune majorité ne se dégage, le poste est remis en compétition.
Iyo Perezida na Visi-Perezida bafite impamvu ibabuza kuyobora Komisiyo, cyangwa bavuye mu myanya yabo burundu bakaba batarasimburwa, iyoborwa n'Umudepite Mukuru mu myaka y'amavuko mu bafite uburambe busumbye ubw'abandi mu kazi k'ubudepite mu bagize Komisiyo bahari, Umudepite muto mu myaka y' amavuko akaba Umuvugizi."	When the Chairperson and the Deputy Chairperson have a reason that may hinder them from directing the committee or have definately left office and before their replacement, it is directed by the oldest Deputy among the more experienced ones in the duties of Deputies among the members of the Committee present and the youngest Deputy acts as the rapporteur."	Lorsque le Président et le Vice-Président sont empêchés ou lorsqu'ils ont quitté définitivement leurs postes et, ne sont pas encore remplacés, la Commission est présidée par le Député de la Commission le plus âgé ayant le plus d'ancienneté à la Chambre des Députés. Le Député le moins âgé en est le rapporteur. »

<u>Ingingo ya 37</u>: Manda y'abagize Biro ya Komisiyo ihoraho **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 28)**	**<u>Article 37</u> : Term of Office of the Bureau of the standing Committee** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 28)**	**<u>Article 37</u> : Mandat des membres du Bureau de la Commission permanente** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 28)**
Biro ya Komisiyo itorerwa imyaka ibiri n'igice (2 ½) ishobora kongerwa.	Members of the Bureau of the committee have a term of office of two and a half (2½) years renewable.	Le Bureau d'une Commission est élu pour un mandat de deux ans et demi (2½) renouvelable.
Biro ya Komisiyo cyangwa umwe mu bayigize bashobora gusimburwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.	The Bureau of the Committee or one of its members may be replaced upon request by a third (1/3) of its members.	Le Bureau d'une Commission ou l'un de ses membres peut être remplacé sur demande d'un tiers (1/3) des membres de la Commission.
Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7), inama yo kwiga icyo kibazo itumizwa na Perezida wa Komisiyo cyangwa Visi-Perezida bitewe n'usimburwa. Icyakora igihe ari ugusimbura Biro yose, inama itumizwa ikanayoborwa n'umwe mu bagize Biro y'Umutwe w'Abadepite.	In a period not exceeding seven (7) days, the meeting to examine that issue is convened by the Chairperson or the Vice-Chairperson of the Committee depending on the person to be replaced. However, in case of replacement of the entire Bureau, the meeting is convened and presided over by one of the members of the Bureau of the Chamber of Deputies.	Dans un délai n'excédant pas sept (7) jours, la séance consacrée à l'examen de cette question est convoquée par le Président ou le Vice-Président de la Commission selon celui qui doit être remplacé. Toutefois, si le Président et le Vice-Président sont à remplacer, la séance est convoquée et présidée par un des membres du Bureau de la Chambre des Députés.
Iyo idatumijwe muri ubwo buryo, itumizwa kandi ikayoborwa n'Umudepite mukuru mu myaka kandi ufite uburambe busumba ubw'abandi mu kazi k'ubudepite mu batanze ikibazo.	When the meeting is not convened through that procedure, it is convened and presided over by the eldest and experienced Deputy among those who forwaded the complaint.	Lorsqu'elle n'est pas convoquée par lui, la séance est convoquée et présidée par le Député le plus âgé et ayant le plus d'ancienneté à la Chambre parmi les Députés qui ont introduit la demande.
Byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize, Komisiyo ibinyujije kuri Biro y'Umutwe w'Abadepite, ishyikiriza Inteko Rusange icyo cyifuzo na yo ikagifatira icyemezo ku bwiganze	Upon approval by two thirds (2/3) of its members, the Committee through the Bureau of the Chamber of Deputies, forwards such a proposal to the Plenary Assembly which inturn makes a decision by the	Avec l'accord de deux tiers (2/3) de ses membres, la Commission soumet à travers le Bureau de la Chambre cette proposition à l'Assemblée plénière qui décide à la majorité absolue des Députés

burunduye bw'Abadepite bari mu nama.	absolute majority vote of the Deputies present in the Plenary Assembly.	présents.
Isimburwa ry'umwe cyangwa abagize Biro bose rikorwa mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'uko icyemezo gifashwe n'Inteko Rusange, hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 37 y'iri tegeko ngenga.	The replacement of one or all members of the bureau is done within fifteen (15) days after the Plenary Assembly makes a decision in accordance with provisions of article 36 of this organic law.”	Le remplacement d'un ou de tous les membres du Bureau se fait dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours à partir du jour de la prise de décision par l'Assemblée Plénière et conformément aux dispositions de l'article 36 de la présente loi organique.
Akiciro ka mbere: Ibyerekeye Komisiyo zihoraho	**Sub-section one : Standing Committees**	**Sous-section première : Des Commissions Permanentes**
<u>Ingingo ya 38</u>: Komisiyo zihoraho n’inshingano zazo **(Ingingo yahinduwe n’itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 29)**	**<u>Article 38</u> : Standing Committees and their functions** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 29)**	**<u>Article 38</u> : Commissions Permanentes et leurs attributions** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 29)**
Hashyizweho Komisiyo icyenda (9) zihoraho zihawe inyito zikurikira:	“There are hereby established nine (9) Standing Committees named as follows:	Il est créé neuf (9) Commissions permanentes dénommées comme suit:
1° Komisiyo ya Politiki, Uburinganire n‘Ubwuzuzanye bw’Abagabo n’Abagore mu iterambere ry‘Igihugu**;**	1° The Committee on Political Affairs and Gender;	1° la Commission Politique et de la Promotion du Genre;
2° Komisiyo y’Ubukungu n‘Ubucuruzi;	2° The Committee on Economy and Trade;	2° la Commission Economique et du Commerce;
3° Komisiyo y’Uburezi, Ikoranabuhanga, Umuco n’Urubyiruko;	3° The Committee on Education, Technology, Culture and Youth;	3° la Commission de l’Education, de la Technologie, de la Culture et de la Jeunesse ;
4° Komisiyo y’Ububanyi n’amahanga,	4° The Committee on Foreign Affairs, Cooperation	4° la Commission des Affaires Etrangères, de la

Ubutwererane n'Umutekano**;**	and Security;	Coopération et de la Sécurity;
5° Komisiyo y'Imibereho y'Abaturage**;**	5° The Committee on Social Affairs;	5° la Commission des Affaires sociales ;
6° Komisiyo y'Ubumwe bw'Abanyarwanda, Uburenganzira bwa Muntu no kurwanya Jenoside;	6° The Committee on National Unity, Human Rights and Fight against Genocide;	6° la Commission de l'Unité Nationale, des Droits de la Personne et de la Lutte contre le Génocide ;
7° Komisiyo y'Ingengo y'Imari n'Umutungo by'Igihugu;	7° The Committee on Budget and National Patrimony;	7° la Commission du Budget et du patrimoine de l'Etat ;
8° Komisiyo y'Ubuhinzi, Ubworozi n'Ibidukikije;	8° The Committee on Agriculture, Livestock development and Environment;	8° la Commission de l'Agriculture, de l'Elevage et de l'Environnement ;
9° Komisiyo ishinzwe gukurikirana imikoreshereze y'imari n'umutungo by'Igihugu".	9° The Committee on Public Accounts.	9° la Commission chargée du suivi de l'Utilisation des Finances et du Patrimoine de l'Etat.
Mu rwego rwo kwiga imishinga y'amategeko ivuye muri Guverinoma cyangwa yatangijwe n'Abadepite no gushyira mu bikorwa uburyo bwo kumenya no kugenzura ibikorwa n'imikorere bya Guverinoma, inshingano za Komisiyo ni izi ikurikira:	Regarding the consideration of bills introduced by Government or private member's bills and the oversight of government action, responsibilities of the Committees are as follows:	Dans le cadre de l'examen des projets de loi provenant du Gouvernement ou des propositions de lois initiées par les Députés et de la mise en oeuvre de moyens d'information et de contrôle de l'action gouvernementale, les attributions des Commissions sont les suivantes:
1°. Komisiyo ya Politiki, Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagabo n'Abagore mu iterambere ry'Igihugu ishinzwe ibyerekeye: a) imiyoborere y'Igihugu n'imikoranire y'inzego za Leta; b) ubutabera; c) itangazamakuru;	1°. The Committee on Political Affairs and Gender shall be responsible for issues relating to: a) public administration and State Institutional relations; b) justice; c) media;	1°. la Commission Politique et de la Promotion du Genre est chargée : a) de l'administration générale de l'Etat et des relations institutionnelles ; b) de la justice ; c) de la presse ;

d) imiryango itari iya Leta; e) irangamimerere; f) uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu; g) iterambere ry'abagore n'umuryango, umutungo w'umuryango, inshingano z'abashakanye; h) gukurikirana ihuzwa ry'amategeko y'u Rwanda n'amasezerano mpuzamahanga ateza imbere abagore yemejwe n'u Rwanda; i) kurwanya ruswa n'ibindi byaha bifitanye isano nayo; j) gusuzuma raporo y'Umuvunyi no gutegurira Inteko Rusange umushinga w'imyanzuro mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) iyo raporo ishyikirijwe Inteko Rusange.	d) non governmental organisations; e) civil status; f) gender promotion; g) promotion of women and family, family property, responsibilities of spouses ; h) follow-up of harmonization of Rwandan laws with international conventions that promote women which were ratified by Rwanda; i) fight against corruption and other related offences; j) consideration of the report of the Office of the Ombudsman and preparation of draft recommendations within six (6) months of the date of submission of such report to the Plenary Assembly;	d) des organismes non gouvernementaux ; e) de l'état civil ; f) de la promotion du genre ; g) de la promotion de la femme et de la famille, du patrimoine familial, des obligations des conjoints ; h) du suivi d'harmonisation de la législation rwandaise avec les conventions internationales en rapport avec la promotion de la femme et qui ont été ratifiées par le Rwanda ; i) de la lutte contre la corruption et autres infractions connexes ; j) de l'examen du rapport de l'Office de l'Ombudsman et préparer le projet de recommandations dans un délai de six (6) mois à compter de la présentation de ce rapport à l'Assemblée Plénière ;
2°. Komisiyo y'Ubukungu n'Ubucuruzi ishinzwe ibyerekeye: a) ubukungu n'ubucuruzi birimo cyane cyane: i. kwegurira ibigo bya Leta abikorera ; ii. ishoramari; iii. amashyirahamwe n'ibigo by'ubucuruzi,	2°. The Committee on Economy and Trade shall be responsible for issues relating to: a) economy and trade including particularly : i. privatization; ii.investment; iii. associations and commercial	2°. La Commission Economique et du Commerce est chargée: a) des questions économiques et commerciales, spécialement : i. la privatisation ii. l'investissement

amabanki, ibigo by'imari icirirtse n'amakoperative;	enterprises, banks, institutions microfinance and cooperatives;	iii. les associations et entreprises commerciales, les institutions de micro finances, les banques et les coopératives ;
b) ibikorwa remezo, ingufu, amazi, mine na kariyeri, gutwara abantu n'ibintu, amaposita no gutumanaho;	b) infrastructure, energy, water, mines and quarries, transportation of persons, commodities, posts and communications;	b) des infrastructures, de l'énergie, de l'eau, des mines et carrières, des transports, des postes et des communications ;
c) ubukerarugendo.	c) tourism;	c) du tourisme;
3° Komisiyo y'Uburezi, Ikoranabuhanga**,** Umuco n'Urubyiruko ishinzwe ibyerekeye :	3° The Committee on Education, Technology, Culture and Youth shall be responsible for issues relating to:	3° La Commission de l'Education, de la Technologie, de la Culture et de la Jeunesse est chargée :
a) uburezi, harimo: i. imyigirishirize mu nzego z'amashuri; ii. imyigishirize y'abakuze;	a) education, including; i. education in learning institutions; ii. adult education;	a) de l'éducation, notamment; i. de l'enseignement au niveau des écoles ; ii. de l'enseignement des adultes ;
b) ikoranabuhanga ; c) ubushakashatsi ; d) urubyiruko ; e) siporo n'imyidagaduro ; f) gutunganya no guteza imbere ubuhanzi, ubuvanganzo n'umuco.	b) technology; c) research; d) youth; e) sports and entertainment; f) organisation and promotion of arts, literature and culture.	b) de la technologie ; c) de la recherche ; d) de la jeunesse ; e) des sports et des loisirs ; f) de l'organisation et de la promotion des arts, de la littérature et de la culture.
4° Komisiyo y'Ububanyi n'Amahanga, Ubutwererane n'Umutekano ishinzwe ibyerekeye :	4° The Committee on Foreign Affairs, Cooperation and Security shall be responsible for issues relating to:	4° La Commission des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Sécurité est chargée :
a) Ububanyi n'Amahanga ; b) Umubano n'ubutwererane n'izindi Nteko	a) international relations; b) relations and cooperation with other	a) des affaires étrangères ; b) de la relation et de la coopération avec d'autres

zishinga Amategeko; c) amasezerano y'inguzanyo n'impano hagati y'u Rwanda n'ibihugu by'amahanga cyangwa Imiryango Mpuzamahanga; d) gukurikirana imyanzuro ya raporo z'intumwa z'Abadepite zagiye mu mahanga; e) ibibazo birebana n' imitunganyirize ya porotokole ya Leta muri rusange; f) gukurikirana ibijyanye n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeye; g) gukurikirana ibijyanye n'Abanyarwanda baba mu mahanga ; h) gusuzuma raporo z'Inteko Zishinga Amategeko n'imiryango mpuzamahanga u Rwanda rurimo ; i) gusuzuma raporo ku isuzumamiyoborere Nyafurika; j) umutekano n'ubusugire bw'Igihugu; k) ubutwererane mu bya gisirikare na gipolisi; l) ibibazo byose byerekeye gutangaza intambara ku mugaragaro no guhagarika intambara; m) imitunganyirize y'inzego zirebana n'ipereereza n'umutekano; n) abinjira n'abasohoka; o) ibiza; p) abasirikare, abapolisi n'abandi bagize izindi nzego	parliaments; c) loan and grant agreements between Rwanda and foreign countries or international organisations; d) recommendations contained in reports of Deputies who went on official missions abroad; e) matters regarning the organisation of state protocol in general; f) matters regarning the international agreements signed by Rwanda; g) matters regarning the Rwandans in diaspora; h) consideration of reports of Parliaments and international organizations in which Rwanda is membership; i) consideration of reports on the African Peer Review Mechanism; j) security and territorial integrity; k) cooperation in military matters; l) declaration and cessation of war; m) organisation of services related to intelligence and security; n) immigration and emigration ; o) disasters ;	parlements; c) des accords de prêt et de don entre le Rwanda et les pays étrangers ou les organisations internationales ; d) de faire le suivi des recommandations des rapports de mission à l'étranger effectuées par les Députés ; e) des questions relatives à l'organisation du Protocole de l'Etat en général ; f) des questions relatives aux conventions internationales ; g) de faire le suivi des questions relatives à la diaspora rwandaise ; h) examiner les rapports des Parlements et des organisations internationales dont le Rwanda est membre ; i) examiner les rapports relatifs au mécanisme africain d'évaluation par les pairs ; j) de la sécurité et de l'intégrité nationale ; k) de la coopération militaire ; l) de toutes les questions relatives à la déclaration de guerre et à l'arrêt des hostilities; m) de l'organisation des services de renseignement et de sécurité ; n) de l'immigration et l'émigration ; o) des désastres ; q) des militaires, des agents de police et autres

z'umutekano n'ipereereza.	p) military, police and other members of security and intelligence service.	agents des services de sécurité et de renseignement
5° Komisiyo y'Imibereho y'Abaturage ishinzwe ibyerekeye: a) imibereho, ubwiyongere, isuku n'ubuzima by'abaturage; b) imibereho y'abana, impfubyi, abapfakazi, abantu bafite ubumuga, abasheshe akanguhe n'abandi batishoboye; c) ibibazo bya SIDA n'izindi ndwara z'ibyorezo; d) ibibazo birebana n'ubwiteganyirize n'ubwisungane; e) ibibazo birebana n'abakozi n'umurimo; f) ibibazo by'ihohoterwa, ubuzererezi no gusabiriza; g) gusuzuma raporo ya Komisiyo ishinzwe Abakozi ba Leta no gutegurira Inteko Rusange umushinga w'imyanzuro mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) iyo raporo ishyikirijwe Inteko Rusange.	5° The Committee on Social Affairs, shall be responsible for issues relating to: a) welfare, demographics, hygiene and health of the population; b) welfare of children, orphans, widows, disabled, aged and other vulnerable groups; c) AIDS and other epidemic diseases; d) issues relating to social security and mutual health insurance; e) issues relating to employees and employment; f) issues relating to violence, vagrancy and begging; g) consideration of the report of the Public Service Commission and preparation of draft recommendations within six (6) months of the date of submission of such report to the Plenary Assembly.	5° La Commission des Affaires sociales est chargée : a) des questions sociales, démographiques, d'hygiénes et de santé ; b) du bien-être des enfants, des orphelins, des veuves et des veufs, des handicapés, des personnes âgées et autres groupes vulnérables ; c) des problèmes en rapport avec le SIDA et autres pandémies; d) des questions relatives à la sécurité sociale et aux mutuelles de santé; e)des problèmes en rapport avec les travailleurs et l'emploi; f) des questions liées à la violence, au vagabondage et à la mendicité ; g) d'examiner le rapport de la Commission de la Fonction Publique et de préparer pour le compte de l'Assemblée Plénière le projet de recommandations dans un délai ne dépassant pas six (6) mois à partir de la présentation du rapport à l'Assemblée Plénière.
6°. Komisiyo y'Ubumwe bw'Abanyarwanda, Uburenganzira bwa Muntu no kurwanya Jenoside ishinzwe ibyerekeye **:** a) ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda n'uburenganzira bwa Muntu ;	6° The Committee on Unity, Human Rights and Fight against Genocide shall be responsible for issues relating to:	6° La Commission de l'Unité Nationale, des Droits de la Personne et de la lutte contre le Génocide est chargée : a) des questions relatives à l'Unité et à la Réconciliation Nationales ainsi qu'aux Droits de la

b) gukumira no kurwanya ingengabitekerezo ya Jenoside, ipfobya, ihakana n'ibyo igaragariramo byose ; c) gukurikirana no gushakira umuti ingaruka za Jenoside yakorewe abatutsi ; d) kurwanya amacakubiri mu mvugo, mu nyandiko, mu bikorwa no mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose ; e) ibibazo byose bijyanye no guhuza amategeko y'u Rwanda n'Amasezerano Mpuzamahanga yemejwe n'u Rwanda, ateza imbere uburenganzira bwa Muntu, uretse ari mu nshingano z'izindi Komisiyo ; f) imiryango yita ku burenganzira bwa Muntu; g) ibibazo byose ku mikorere y'inzego z'ubutegetsi zifitanye isano no kubahiriza uburenganzira bwa Muntu; h) gusuzuma raporo ya Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenoside n'iya Komisiyo y'igihugu y'uburenganzira bwa Muntu no gutegurira Inteko Rusange imishinga w'imyanzuro mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) izo raporo zishyikirijwe Inteko Rusange.	a) unity and reconciliation of Rwandans and human rights; b) prevention and fight against the ideology of genocide, minimization and denial of genocide and all its manifestations; c) follow up and search for solution of effects of the genocide against the Tutsi; d) fight against discrimination in speeches, writings, in actions and in any other forms; e) all issues relating to harmonization of Rwandan laws and international conventions on human rights ratified by Rwanda, except for those that fall under the responsibilities of other Committees; f) human rights organisations; g) functioning of the structures of administration that have relationship with respect of human rights; h) consideration of the report of the National Commission for the Fight against Genocide and that of the National Commission for Human Rights and preparation of draft recommendations within six (6) months of the date of submission of such reports to the	personne ; b) des questions relatives à la prévention et à la lutte contre l'idéologie du génocide et toutes ses manifestations ; b) des questions visant à trouver la solution aux conséquences du génocide ; d) de lutter contre la discrimination sous forme des propos, des écrits, des actes et sous toute autre forme ; e)des questions visant à harmoniser la législation rwandaise avec les conventions internationales en rapport avec les Droits de la personne qui ont été ratifiées par le Rwanda, sauf celles qui font partie des attributions des autres Commissions ; f) des organisations de défense des droits de la personne ; g) de toutes questions relatives au fonctionnement des services de l'Etat concernés par la protection des Droits de la personne ; h) d'examiner le rapport de la Commision Nationale de lutte contre le Génocide et de la Commission Nationale des Droits de la personne et de préparer pour le compte de l'Assemblée Plénière les projets de recommandation dans un délai ne dépassant pas six(6) mois à partir de la présentation des rapports à l'Assemblée Plénière.

7°Komisiyo y'Ingengo y'imari n'umutungo by'Igihugu ishinzwe ibyerekeye: a) gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari y'Inteko Ishinga Amategeko; b) gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari y'Igihugu; c) gukurikirana gahunda y'igihugu yo kurwanya ubukene; d) gukurikirana politiki y'imisoro n'amahoro n'amategeko arebana nayo; e) gukurikirana politiki y'imyenda y'igihugu; f) gukurikirana ibarura n'igenamigambi ry'Igihugu ; g) gukurikirana politiki y'uburyo uburinganire n''ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo byinjizwa mu ngengo y'imari y'Igihugu. 8° Komisiyo y'Ubuhinzi, Ubworozi n'Ibidukikije ishinzwe ibyerekeye : a) ubuhinzi, ubworozi, amashyamba n'ibidukikije; b) ubutaka, imiturire n'amajyambere rusange; c) ubushakashatsi n'ikoranabuhanga mu buhinzi n'ubworozi; d) imihindagurikire y'ibihe n'ingaruka zabyo.	Plenary Assembly. 7° The Committee on National Budget and Patrimony is responsible for issues relating to: a) consideration of the draft budget of the Parliament ; b) consideration of the draft State budget; c) follow-up on the Poverty Reduction Strategy Paper; d) follow-up on national tax policy and related laws; e) follow-up on national debt policy; f) follow-up on census and national planning; g) make follow-up on the mainstreaming of gender policy into state budget. 8° The Committee on Agriculture, Livestock and Environment shall be responsible for issues relating to: a) agriculture, forestry and environment; b) land, habitat and development in general; c) research and technology in agriculture and	7° La Commission du Budget et du Patrimoine de l'Etat est chargée de : a) examiner le projet de budget du parlement; c) exanimer le projet de loi du budget de l'Etat ; d) faire le suivi du programme de l'Etat de lutte contre la pauvreté ; d) faire le suivi de la politique des impôts et taxes ainsi que les lois des lois y relatives; e) faire le suivi la politique relative à la dette de l'Etat ; f) fiare le suivi du recensement et de la planification de l'Etat ; g) faire le suivi de la politique relative à l'introduction du genre et de la complémentarité des femmes et des hommes dans le budget de l'Etat. 8°. La Commission de l'Agriculture, de l'Elevage et de l'Environnement est chargée : a) de l'agriculture, de l'élevage, des forêts et de l'environnement ; b) de tout problème lié à la terre, à l'habitat et au développement communautaire ; c) de la recherche et de la technologie moderne dans l'agriculture et l'élevage ; d) des changements climatiques et de leurs

	livestock; d) climate change and related effects.	conséquences.
9° Komisiyo ishinzwe gukurikirana imikoreshereze y'imari n'umutungo by'Igihugu ishinzwe ibyerekeye :	9°. The Committee on Public Accounts shall be responsible for issues relating to:	9° La Commission chargée du suivi de l'utilisation du budget et du patrimoine de l'Etat est chargée :
a) gusesengura raporo y'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta ku mikoreshereze y'imari n'umutungo by'Igihugu no gutegurira Inteko Rusange umushinga w'imyanzuro mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) iyo raporo ishyikirijwe Inteko Rusange ;	a) analysis of the report of the Auditor General of State Finances with respect to the use of national budget and patrimony and preparation of draft recommendations within six (6) months of the date of submission of such reports to the Plenary Assembly;	a) d'analyser le rapport de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat sur l'utilisation du budget et du patrimoine de l'Etat et préparer pour l'Assemblée Plénière le projet de recommandations dans un délai de six (6) mois à dater de la présentation de ce rapport à l'Assemblée Plénière ;
b) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro yemejwe n'Inteko Rusange mu gihe cy'isesengura ryakozwe kuri raporo y'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta ;	b) follow-up on the implementation of resolutions adopted by the Plenary Assembly during the analysis of the report of the Auditor General of State Finances;	b) faire le suivi de la mise en application des recommandations adoptées par l'Assemblée Plénière pendant l'analyse du rapport de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat;
c) gusuzuma, kwiga no gutanga raporo mu Nteko Rusange ku ibaruramari rusange ry'inzego zikoresha imari n'umutungo bya Leta ;	c) consideration, study and submission of report on general accounts of institutions which use national budget and patrimony;	c) examiner, étudier et présenter le rapport à l'Assemblée Plénière sur la comptabilité générale des institutions qui utilisent le budget et le patrimoine de l'Etat ;
d) gukora raporo ku mikoreshereze y'ingengo y'imari ya Leta;	d) preparation of reports on the use of national budget .	d) faire le rapport sur l'utilisation du Budget de l'Etat ;
e) gusuzuma, kwiga no gutanga raporo mu Nteko Rusange ku ibaruramari rusange ry'ikigo cyangwa urwego bikoresha imari	e) consideration, study and submission to	e) examiner, étudier et présenter à l'Assemblée plénière le rapport sur la comptabilité d'une institution qui utilise le

n’umutungo bya Leta; f) gukora indi mirimo yerekeranye n’imikoreshereze y’imari n’umutungo by’igihugu mu bigo bya Leta, mu mishinga ya Leta . Buri Komisiyo isuzuma ibibazo by’abaturage biri mu nshingano zayo byashyikirijwe Umutwe w’Abadepite igashyikiriza raporo Inteko rusange . Perezida w'Umutwe w’Abadepite ashyikiriza Komisiyo bireba inyandiko zirebana n‘ibibazo by’Abaturage byashyikirijwe Abadepite cyangwa byagejejwe ku Mutwe w’Abadepite. Komisiyo ifite uburenganzira bwo gutumiza uwatanze ikibazo, abatangabuhamya, impuguke cyangwa umuntu wese wagira icyo ayungura kuri icyo kibazo. Komisiyo kandi ifite uburenganzira bwo gutumira Umuyobozi uwo ari we wese, umwe mu bagize Guverinoma cyangwa uyihagarariye, urebwa n’ikibazo gisuzumwa. Ishobora kandi gusaba ibisobanuro, haba mu mvugo cyangwa mu nyandiko, ku kibazo gisuzumwa. Kugira ngo ikibazo cyakirwe, izina n’aho uwatanze ikibazo abarizwa n’impamvu yacyo bigomba kugaragazwa.	Plenary sitting of report on accounts of institution which use national budget an patrimony; f) performance of such other duties related to the use of national budget and patrimony within public institutions goveninmental organization . Each Committee shall consider petitions of the population lodged with the Chamber of Deputies falling under its responsibilities and submit its report to Plenary sitting. The Speaker submits to every Committee the petitions of the population documents of such petitions forwarded to Deputies or the Chamber of Deputies. The committee has the right to invite the complainant, witnesses, experts or any person that may give any relevant information on that matter. The Committee also has the right to invite any leader, any person among the Cabinet members or its representative concerned with the issue under examination. It may also request for explanations either verbally or in writing, on the issue under examination.	budget et le patrimoine de l’Etat; f) faire d’autres activités relatives à l’utilisation du budget et du patrimoine de l’Etat dans les établissements publics, les projets de l’Etat. Chaque Commission examine les rêquêtes de la population entrant dans ses attributions qui ont été transmises à la Chambre des Députés et présente son rapport à l’Assemblé plenière. Le Président de la Chambre des Députés transmet à la Commission conernée les documents de pétitions adressées aux Députés ou à la Chambre des Députés. La Commission a le droit de convoquer l'auteur de la pétition, les témoins, les experts ou toute autre personne qui a l'information sur la pétition sous examen. La Commission a également le droit de convoquer à ses réunions toute autorité administrative ou tout membre du Gouvernement ou son représentant, qui sont concernés par la pétition sous examen. Elle peut exiger d'avoir des renseignements sur la pétition en étude sous forme orale ou écrite. Pour être recevable, une pétition doit mentionner les noms et adresse du pétitionnaire ainsi qu'un

Ikibazo kigomba kuba gifitanye isano n'ibyo Abadepite bafitiye ububasha. **<u>Ingingo ya 39</u>:** Buri Komisiyo ihoraho ishinzwe kandi: 1° ibyerekeye isobanurampamo ku mategeko ajyanye n'inshingano zayo; 2° gusuzuma amategeko yakorewe ubugororangingo na Sena ajyanye n'inshingano zayo; 3° gusuzuma ingingo z'amategeko yizwe na yo, Perezida wa Repubulika agasaba ko habaho isuzuma rya kabiri. Isuzumwa rikorwa nyuma y'uko Inteko rusange igezwaho isabwa ry'iryo suzumwa. **<u>Ingingo ya 40:</u>** Kugira ngo Komisiyo zishobore kurangiza inshingano zazo, ingengo rusange y'imari y'Umutwe w'Abadepite ya buri mwaka igaragaza ingengo y'imari igenewe buri Komisiyo.	In order for the petition to be accepted, the name and the address of the complainant and basis of the petition shall be mentioned. The petition must be related to issues of which Deputies have competence. **<u>Article 39</u>** : Each Standing Committee is also responsible for : 1° issues related to the authentic interpretation of laws related to its responsibilities; 2° examination of amendments of laws from the Senate which are related to its responsibilities; 3° examination of provisions of laws it considered of which the President of the Republic requested for reconsideration. The reconsideration is conducted after the Plenary session receives the request of such a re-consideration. **<u>Article 40</u>** : For the Committees to fulfil their responsibilities, the general annual budget of the Chamber of Deputies indicates the budget of every Committee.	exposé des motifs de sa requête. La requête doit porter sur une matière en rapport avec les compétences des Députés. **<u>Article 39</u>** : Chaque Commission permanente est également chargée : 1° des questions relatives à l'interprétation authentique des lois en rapport avec sa mission; 2° d'examiner les lois amendées par le Sénat et en rapport avec sa mission; 3° d'examiner les dispositions des lois qu'elle a examinées et dont le Président de la République a demandé la deuxième lecture. L'examen est effectué après que l'Assemblée plénière en ait été saisie. **<u>Article 40</u>** : Pour permettre aux Commissions de remplir leur mission, le budget général annuel de la Chambre des Députés indique la part du budget destinée à chaque Commission.

Akiciro ka 2: Ibyerekeye Komisiyo zidasanzwe **<u>Ingingo ya 41</u> :** Bisabwe na Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa n'Abadepite batanu (5) nibura, bikemezwa n'Inteko Rusange, Umutwe w'Abadepite ushobora gushyiraho Komisiyo zidasanzwe zigenewe kwiga imishinga y'amategeko iyi n'iyi cyangwa gushaka ibyafasha kumenya no gusobanura ibibazo ibi n'ibi. **<u>Ingingo ya 42</u>: Itorwa ry'abagize Komisiyo idasanzwe** **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 30)** Abakandida muri Komisiyo idasanzwe batangwa na Biro y'Umutwe w'Abadepite ariko bakemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari. Inteko Rusange kandi niyo yemeza, ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari, Biro y'iyo Komisiyo igizwe na Perezida na Visi Perezida batanzwe na Biro y'Umutwe w'Abadepite. Perezida na visi Perezida bemezwa n'Inteko Rusange, umwe ukwe undi ukwe.	**Sub-Section 2 : Ad hoc Committees** **<u>Article 41 :</u>** Upon request by the Speaker or at least by five (5) Deputies and upon approval by the Plenary Sitting, the Chamber of Deputies may establish ad hoc Committees for the purpose of examining certain bills of law or obtaining information regarding explanations of certain issues or events. **<u>Article 42 :</u> Election of members of Ad Hoc Committee** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 30)** Candidates of the ad hoc Committee are proposed by the Bureau of the Chamber of Deputies but approved by the Plenary Sitting by an absolute majority of the members present. The Plenary Sitting shall also approve by an absolute majority of the members present at the Plenary Sitting. The Bureau of the Ad Hoc Committee made up of the Chairperson and Deputy Chairperson proposed by the Bureau of the Chamber of Deputies.	**Sous-section 2 : Des Commissions Spéciales** **<u>Article 41</u>** : A la demande du Président de la Chambre des Députés ou de cinq (5) Députés au moins et après approbation de l'Assemblée Plénière, la Chambre des Députés peut constituer des Commissions spéciales pour l'examen de projets ou de propositions de lois déterminées ou pour recueillir des éléments d'informations sur des questions ou des faits déterminés. **<u>Article 42</u> : Election des membres de la Commission Spéciale (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 30)** Les membres de la Commission Spéciale sont proposés par le Bureau de la Chambre des Députés mais approuvés par l'Assemblée Plénière à la majorité absolue des voix des membres présents. l'Assemblée Plénière approuve aussià la majorité absolue des membres présents, le burau de cette commission composé du Président et du Vice-Président proposés par le Bureau de la Chambre des Députés. Le Président et le Vice-Président sont approuvés

Iyo Inteko Rusange itemeje bamwe mu bakandida cyangwa umwe mu bakandida watanzwe na Biro y'Umutwe w'Abadepite, Biro itanga abandi bakandida bemezwa mu nama y'Inteko Rusange ikurikira." **<u>Ingingo ya 43</u>:** Imirimo ya buri Komisiyo idasanzwe irangira iyo itanze raporo y'ibyo yagezeho kandi bigafatirwa umwanzuro n'Inteko Rusange. **Akiciro ka 3: Ibyerekeye ingingo zihuriweho na Komisiyo zose** **<u>Ingingo ya 44</u>: Itumizwa ry'inama za Komisiyo n'ibyo zisuzuma** **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 31)** Inama za Komisiyo zitumizwa mu nyandiko na Perezida wa Komisiyo cyangwa Visi-Perezida wa Komisiyo iyo Perezida adahari, bikamenyeshwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite n'Abadepite bose. Perezida w'Umutwe w'Abadepite ashobora kandi gutumiza inama ya Komisiyo.	The Chairperson and Deputy Chairperson shall be approved separately. Where one or more of the members proposed by the Bureau of the Chamber of Deputies are not approved, this Bureau shall propose other candidates to be approved in the next Plenary Sitting." **<u>Article 43</u>** : The mandate of each ad hoc committee is terminated when the Plenary Sitting makes a decision on its report. **Sub-section 3: Common provisions to all Committees** **<u>Article 44</u> : Convening and agenda of Committee meetings** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 31)** Committee meetings shall be convened in writing by the Chairperson of the Committee or the Deputy Chairperson if the Chairperson is absent and notified to the Speaker and all Deputies. The Speaker may also convene Committee meetings.	séparément par l'Assemblée Plénière. Lorsque l'Assemblée Plénière rejette un ou plusieurs candidats proposés par le Bureau de la Chambre des Députés, ce Bureau propose d'autres candidats qui seront approuvés lors de la prochaine Assemblée Plénière ». **<u>Article 43</u>** : La mission de toute Commission spéciale prend fin dès que l'Assemblée Plénière a statué sur le rapport des travaux de la dite Commission. **Sous-section 3 : Des dispositions communes à toutes les Commissions** **<u>Article 44</u> : Convocation des réunions des commissions et leur ordre du jour** **Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 31)** Les réunions des Commissions sont convoquées par écrit par le Président de la Commission ou du Vice-Président en cas d'absence du Président et sont communiquées au Président de la Chambre des Députés et à tous les Députés. Le Président de la Chambre des Députés peut également convoquer une réunion d'une commission.

Buri mudepite ubishatse ashobora gukurikirana imirimo ya Komisiyo atanditsemo ariko ntatora. Ibiri ku murongo w'ibyigwa mu nama za komisiyo bishyirwaho na Biro ya Komisiyo ikabimenyesha Biro y'Umutwe w'Abadepite n'Abadepite bose. Iyo Minisitiri w'Intebe cyangwa abandi bagize Guverinoma bari mu nama ya Komisiyo, bahabwa ijambo buri gihe iyo barisabye. Bashobora no guherekezwa n'impuguke bihitiyemo. Izo mpuguke zishobora guhabwa ijambo muri Komisiyo zihoraho gusa. **<u>Ingingo ya 45</u> :** Imirimo muri Komisiyo itangira buri gihe saa tatu za mugitondo ikarangira saa sita z'amanywa. Amasaha ashobora guhinduka byemejwe n'ubwiganze burunduye bw'amajwi y'Abadepite bagize Komisiyo bahari. **<u>Ingingo ya 46</u> :** Mu gihe cy'inama ya Komisiyo, Abadepite bayitabiriye bashyira umukono ku ilisiti yabigenewe.	Any interested Deputy may attend any meeting of a Committee of which he or she is not a member but has no voting right. The items on the agenda of the Committee meetings are determined by the Bureau of the Committee which informs the Bureau of the Chamber of Deputies and all other Deputies. When the Prime Minister or other members of Cabinet are in the meeting of the Committee, they are given the floor at any time they request for it. They may be accompagnied by experts of their choice. Such experts may be given floor in Standing Committees only." **<u>Article 45</u>** : Committee meetings always start at nine (9:00 a.m) o'clock and end at twelve (12:00 a.m) o'clock. Hours may be changed upon approval by an absolute majority vote of the Committee members present. **<u>Article 46</u>** : During committee meetings, the Deputies present sign	Tout Député peut assister, sans droit de vote, aux travaux d'une commission dont il n'est pas membre. L'ordre du jour des réunions d'une Commission est fixé par le Bureau de la Commission qui en informe le Bureau de la Chambre des Députés et tous les Députés. Lorsque le Premier Ministre et les autres membres du Gouvernement assistent à une, réunion d'une Commission, ils prennent la parole lorsqu'ils la demandent. Ils peuvent être accompagnés d'experts de leur choix. Lesdits experts peuvent prendre la parole seulement dans des Commissions permanentes. **<u>Article 45</u>** : Les travaux en Commissions débutent à neuf (9) heures du matin et se terminent à douze (12) heures. Cet horaire peut être modifié par la majorité absolue des Députés présents, membres de la Commission. **<u>Article 46</u>** : Lors des réunions de la Commission, les Députés présents signent la liste des présences.

<u>Ingingo ya 47</u>: Inama za Komisiyo zibera mu ruhame ariko abazikurikirana ku buryo bw'indorerezi ntibahabwe ijambo. Icyakora, Komisiyo ishobora gutegura inama zihariye ku mushinga w'itegeko abaturage n'abanyamakuru bashobora guhabwamo ijambo. Mu byo Komisiyo imenyesha muri izo nama, harimo uburyo bukurikizwa mu gufata ijambo, igihe ntarengwa cy'ijambo n'uburyo abahabwa ijambo bakurikirana. Komisiyo zakira kandi ibitekerezo byanditse cyangwa ubutumwa bucishijwe mu byuma kabuhariwe bwerekeye imishinga y'amategeko yigwa. Ibitekerezo byakiriwe bishyikirizwa abagize Komisiyo mu gihe gikwiye. Bisabwe na Biro ya Komisiyo cyangwa umwe mu bayigize, bikemezwa na kimwe cya kabiri (1/2) cy'abagize Komisiyo, inama ya Komisiyo ishobora kubera mu muhezo.	on the appropriate list. **<u>Article 47</u>** : Committee meetings are public but the audience shall not be given floor. However, a Committee may organise for special meetings on a bill of law in which the population and journalists may be given floor. Among the issues the Committee announces in such meetings is the procedure that has to be followed in taking the floor, time limit of the floor and the way speakers follow each other. Committees also receive written opinions or electronic mail related to bills of law under debate. Opinions received are passed on to members of the Committee within the appropriate time. Upon request by the Bureau of the Committee or one of its members and upon approval by a half (1/2) of the members of the Committee, the meeting of the Committee may be conducted in camera.	**<u>Article 47</u>** : Les réunions des Commissions sont publiques, mais le public qui y assiste n'a pas droit à la parole. Toutefois, la Commission peut organiser des séances spécifiques pour un projet ou une proposition de loi au cours desquelles le public et la presse peuvent prendre la parole. La commission arrête des mesures déterminant notamment la procédure à suivre pour prendre la parole, le délai imparti à l'orateur et l'ordre des intervenants. Les commissions reçoivent également les avis et commentaires écrits ou par message électronique sur les projets ou propositions de loi en cours de discussion. Les avis et commentaires reçus sont distribués en temps utile, aux membres de la commission. Sur demande du Bureau de la Commission ou de l'un de ses membres et après approbation par la moitié (1/2) de ses membres, les réunions d'une Commission peuvent se tenir à huis clos.

<u>Ingingo ya 48:</u> Gushyingura inyandiko n'andi madosiye bya Komisiyo **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 32)** Komisiyo zishyingura inyandiko n'amadosiye by'inama n'iby'indi mirimo yazo. Buri mushinga w'itegeko usuzumwa uturutse muri Guverinoma cyangwa watanzwe n'Umudepite, ufungurirwa idosiye ku buryo umuntu wakenera kuyigeraho ngo ayisome yayibona. **<u>Ingingo ya 49:</u>** Ibinyujije kuri Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Komisiyo y'Umutwe w'Abadepite ishobora gusaba uwo ari we wese, ibona ko ari ngombwa, kuza kuyiha ibisobanuro byerekeranye n'ibyo isuzuma. **<u>Ingingo ya 50:</u>** Buri Komisiyo igira icyumba cyihariye ikoreramo inama zayo n'icyumba Biro yayo ikoreramo, abakozi n'ibikoresho bya Biro. Iyo bibaye ngombwa, Biro ya Komisiyo ibyumvikanyeho na Biro y'Umutwe w'Abadepite,	**<u>Article 48</u> : Archiving of Committee documents and other files** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 32)** Committees put documents and files of the meeting and other activities in archives. Every government or private member's bill under discussion has its own file in such a manner that any individual who is interested in consulting it may access it. **<u>Article 49</u>** : Through the Speaker, the Committee of the Chamber of Deputies may request any person it considers necessary, to give explanations in relation to issues under discussion. **<u>Article 50</u>** : Each Committee has a separate room for holding its meetings and an office for its bureau, staff and office equipment.	**<u>Article 48</u> : Conservation des documents et autres dossiers de la Commisison** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 32)** Les commissions conservent les documents et dossiers des séances publiques et autres travaux de celles-ci. Un dossier est ouvert pour chaque projet de loi provenant du Gouvernement ou proposition de loi initiée par un Député de telle sorte que toute personne qui veut avoir accès à ce dossier peut le consulter. **<u>Article 49</u>** : Par le biais du Président de la Chambre des Députés, une Commission de la Chambre des Députés peut faire appel à toute personne qu'il estime en mesure de donner des explications en rapport avec les travaux sous examen en commission. **<u>Article 50</u>** : Chaque Commission permanente dispose d'un local distinct pour la tenue de ses réunions et d'un local de travail pour les membres de son Bureau, du personnel et du matériel de bureau. En cas de nécessité, et après consultation entre le

Komisiyo ishobora guteranira ahandi hatari mu Ngoro y'Umutwe w'Abadepite hubahirizwa ibiteganywa n'ingingo ya 44, iya 45, iya 46, n'iya 47 z'iri tegeko ngenga. **<u>Ingingo ya 51</u>: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ya Komisiyo iterane** **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 33)** Kugira ngo inama ya Komisiyo iterane, igomba nibura kugirwa n'ubwiganze burunduye bw'Abadepite bagize Komisiyo. Ibyemezo bya Komisiyo bifatwa ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, bifatwa ku bwiganze burunduye bw'Abadepite bahari kandi bemerewe gutora. **<u>Ingingo ya 52:</u>** Komisiyo zishobora gushyiraho amatsinda, zikanashyiraho abayagize n'inshingano zabo. Ayo matsinda ashyikiriza raporo Komisiyo yayashyizeho. Biro ya komisiyo ishobora gusaba Biro y'Umutwe w'Abadepite ko itsinda ry'Abadepite bagize Komisiyo boherezwa mu butumwa.	If it is considered necessary, and after consultation of the Bureau of the Committee with the Bureau of the Chamber of Deputies, a Committee may meet in a location other than the Chamber of Deputies building while abiding by the provisions of articles 44, 45, 46 and 47 of this organic law. **<u>Article 51</u>: Quorum required for holding the committee meeting** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 33)** The quorum required for the business by the Committee shall be an absolute majority of its members. Decisions of a Standing Committee or the Committee meeting shall be taken by consensus or, failing which, by an absolute majority vote of the members present and who are allowed to vote. **<u>Article 52</u>:** Committees may establish subcommittees and determine their membership and their responsibilities. Such subcommittees forward reports to the Committee that established them. The Bureau of the Committee may request the Bureau	Bureau de la Commission et le Bureau de la Chambre des Députés, une Commission peut siéger en dehors du Palais de la Chambre des Députés dans le respect des dispositions prévues aux articles 44, 45, 46 et 47 de la présente loi organique. **<u>Article 51</u> : Quorum requis pour la tenue de la réunion d'une commission** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 33)** Pour siéger valablement, une Commission doit compter la majorité absolue des Députés membres de cette Commission. Les décisions d'une Commission sont prises par consensus et, à défaut, à la majorité absolue des Députés présents et ayant le droit de vote. **<u>Article 52</u>** : Les Commissions peuvent constituer des Sous-Commissions dont elles déterminent la composition et la compétence. Ces Sous-Commissions font rapport à la Commission qui les a créées. Le Bureau de la Commission peut demander au Bureau de la Chambre des Députés qu'un groupe de Députés membres de la Commission soit envoyé

<u>Ingingo ya 53</u>: Raporo ya Komisiyo **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 34)** Komisiyo ihoraho ishyikiriza Inteko Rusange raporo igizwe n'inyandiko ivunaguye y'impaka zagiwe n'imyanzuro isobanuye yagezweho. Uretse igihe umwe mu bagize Biro ya Komisiyo yagize impamvu, Biro ya Komisiyo itanga raporo iriho imikono y'abagize Biro ya Komisiyo n'umwanditsi kandi igaragaza amazina y'Abadepite bitabiriye inama n'abandi baba bitabiriye inama. Iyo raporo itangwa mu magambo avunaguye kandi Biro ya Komisiyo igasubiza ibibazo bibajijwe mu Nteko rusange igenewe kuyisuzuma. **<u>Ingingo ya 54:</u>** Ubugororangingo ubwo ari bwo bwose bwohererezwa Komisiyo ibigenewe mu nyandiko kugira ngo ibusuzume inabufateho umwanzuro ushyikirizwa Inteko Rusange. Umudepite wateguye umushinga cyangwa ubugororangingo ajya mu nama za Komisiyo zigenewe kubisuzuma. Atora gusa iyo ari umwe mu bagize Komisiyo.	of the Chamber of Deputies that a group of Deputies among the Committee be sent on field mission. **<u>Article 53</u> : Committee report** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 34)** The Standing Committee shall submit its report to the Plenary Sitting. The report contains a summary of debates and conclusions thereof. Except in case of absence of one of the members of the Bureau of the Committee, the Bureau of the Committee shall submit a report bearing the signatures of members of the Bureau of the Committee and of the rapporteur and containing names of Deputies and other people that have attended the meeting. Such a report shall be verbally presented in summary form and the Bureau of the Committee shall answer questions raised in the Plenary Assembly devoted to considering such a report." **<u>Article 54</u>** : All amendments shall be referred in writing to the appropriate committee, which shall consider them and submit its recommendations to the Plenary Assembly. A deputy who introduces a bill or amendments shall	en mission. **<u>Article 53</u>: Rapport de la Commission** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 34)** Une Commission Permanente soumet à l'Assemblée Plénière un rapport qui contient le compte-rendu des débats et les conclusions motivées. Excepté en cas d'empechement d'un membre du Bureau de la Commission, le Bureau de la Commission présente un rapport signé par les membres du Bureau Commission et par le rapporteur et contenant les noms des Députés et autres personnes présents à la réunion. Ce rapport est présenté verbalement de façon synthétique et le Bureau de la Commission répond aux questions posées lors de l'Assemblée Plénière consacrée à l'examen de ce rapport». **<u>Article 54</u>** : Tout amendement est transmis par écrit à la Commission compétente qui l'examine et fait des recommandations à l'Assemblée Plénière. L'auteur d'une proposition de loi ou d'un amendement assiste aux séances de la Commission chargée de leur examen. Il ne participe au

Uhagarariye umushinga cyangwa uwakoze ubugororangingo agomba guhabwa ijambo mbere y'abandi mu nama ya Komisiyo ishinzwe kwiga uwo mushinga. **Akiciro ka 4*:* Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahungabanywa bw'Abadepite.** **(Inyito yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 35)** **<u>Ingingo ya 55:</u> Itorwa ry'abagize Komite** **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 36)** Umutwe w'Abadepite witoramo Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahungabanywa bw'Abadepite. Iyo Komite igizwe nibura n'Abadepite umunani (8) batorwa hitawe ku Mitwe ya Politiki no ku byiciro bitandukanye bigize Umutwe w'Abadepite iyo bishoboka. Itorerwa manda y'imyaka ibiri n'igice (2,5) ishobora kongerwa. Iyoborwa na Perezida na Visi-Perezida batorwa n'Inteko Rusange.	attend the meetings of the Committee charged with examining it. He or she votes only if he or she is a member of the Committee. A representative of a bill or a member who makes amendments is given the floor before others in the Committee in charge of examination of the bill. **Sub-section 4: Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies' Conduct and Legislative Immunity.** **(Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 35)** **<u>Article 55</u> : Election of Committee members** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 36)** The Chamber of Deputies shall elect from among its members a Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies' Conduct and Legislative Immunity. The Committee is composed of at least eight (8) members elected in consideration, if possible, of political organisations and other different categories of Deputies that compose the Chamber of Deputies. It is elected for a mandate of two and a half (2½) renewable years. It is directed by the Chairperson and the Deputy Chairperson who are elected by the Plenary Sitting."	vote que s'il est membre de ladite Commission. L'auteur d'un projet ou d'une proposition de loi ou d'un amendement a le droit d'être entendu avant les autres orateurs par la Commission chargée de leur examen. **Sous-section 4: Comité chargé de l'évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la discipline, du comportement et de l'immunité des Députés. (Loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 35)** **Article 55 : Election des membres du Comité** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 36)** La Chambre des Députés choisit en son sein un Comité chargé de l'évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la discipline, du comportement et de l'ummunité des Députés. Ce Comité est composé d'au moins huit (8) Députés élus en considération, dans la mesure du possible, des formations politiques et autres différentes catégories composant la Chambre des Députés. Le Comité est élu pour un mandat renouvelable de deux ans et demi (2,5). Il est dirigé par un Président et un Vice-Président élus par l'Assemblée Plénière.

<u>Ingingo ya 56</u>: Inshingano za Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahungabanywa bw'Abadepite (Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 37) Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahungabanywa bw'Abadepite ifite cyane cyane inshingano zikurikira: a) kugenzura imikorere y'Umutwe w'Abadepite : ibikorwa bya Biro, iby'Inama y'Abaperezida, ibya Komisiyo zihoraho n'iby'Inteko Rusange hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko ngenga; b) gukurikirana no kugira inama Abadepite ku byerekeye imyitwarire n'imyifatire yabo haba mu ngoro y'Umutwe w'Abadepite cyangwa hanze yayo ; c) kureba no gukurikirana uko ubudahungabanywa bw'Abadepite bwubahirizwa; d) gukurikirana no gutanga ibitekerezo ku bigenerwa Abadepite. Mu mikorere yayo, Komite ishinzwe imikorere	**<u>Article 56</u> : Responsibilities of the Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies' Conduct and Legislative Immunity (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 37)** The Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies' Conduct and Legislative Immunity shall have the following responsibilities: a) assessment of the activities of the Chamber of Deputies: those of the Bureau, the Conference of Chairpersons, standing Committees and those of the General Assembly in accordance with the provisions of this Organic Law; b) follow-up on the conduct of Deputies and provision of advice in respect thereof both outside and inside the building of the Chamber of Deputies; c) follow-up on the respect of legislative immunity; d) follow-up and provision of advice with respect	**<u>Article 56</u> : Attributions du Comité chargé de l'évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la discipline, du comportement et de l'ummunité des Députés (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 37)** Le Comité chargé de l'évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la discipline, du comportement et de l'ummunité des Députés est spécialement chargé : a) évaluer les activités de la Chambre des Députés : les activités du Bureau, de la Conférence des Présidents, des Commissions permanentes et de l'Assemblée Plénière conformément aux dispositions de la présente loi organique ; b) faire le suivi et donner conseil aux Députés sur leur discipline et leur comportement dans le palais de la Chambre des Députés ou à l'extérieur de celui-ci ; b) assurer le suivi du respect de l'ummunité des Députés est respectée et en faire le suivi; d) faire le suivi et donner avis sur les avantages accordés aux des Députés.

y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahungabanywa bw'Abadepite yiga ibibazo byerekeye imyitwarire n'imyifatire yabo ibisabwe na Perezida w'Umutwe w'Abadepite kandi ifite ububasha bwo kubaza uwo ariwe wese ushobora kuyiha amakuru ku kibazo yiga hubahirizwa amategeko.	to allowances allocated to Deputies. While discharging its duties, the Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies' Conduct and Legislative Immunity shall consider issues relating to Deputies' conduct upon request by the Speaker of the Chamber of Deputies and shall have the power to require whoever it deems appropriate to provide information on issue under its consideration in compliance with the law.	Dans ces activités, le Comité chargé de l'évaluationdes activités de la Chambre des Députés, de la discipline, du comportement et de l'ummunité des Députés examine les questions relatives à la discipline et au comportement des Députés sur demande du Président de la Chambre des Députés et à la compétence de demander à toute personne capable de lui fourmir des informations sur une question en examen dans le respect des lois.
Mu mikorere yabo ya buri munsi, Abadepite bagize Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahungabanywa bw'Abadepite barangwa no gukorera mu ibanga.	In perfoming their daily duties, members of the Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies' Conduct and Legislative Immunity shall be bound by the strictest secrecy.	Dans leurs activités quotidiennes, les Députés membres du Comité chargé des activités de la Chambre des Députés, de la discipline, du comportement et de l'ummunité des Députés sont tenus au secret professionnel.
Abagize Biro ya Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahungabanywa bw'Abadepite bahabwa ibigenerwa abagize Biro za Komisiyo zihoraho.	Members of the Bureau of the Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies' Conduct and Legislative Immunity shall receive the and allowances as those granted to members of the Bureaus of standing Committees.	Les membres du Bureau du Comité chargé des activités de la Chambre des Députés, de la discipline, du comportement et de l'ummunité des Députés ont les mêmes avantages que ceux accordés aux membres du Bureau des Commissions Permanentes.
Abadepite bagize Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahungabanywa bw'Abadepite bemerewe no kuba mu zindi za Komisiyo zihoraho; ariko igihe inama ya Komite ihuye n'iya Komisiyo ihoraho,bitabira iya Komite. Mu mirimo yayo, iyo Komite ikurikiza ingingo zihuriweho na Komisiyo zihoraho z'Umutwe w'Abadepite.	Members of the Bureau of the Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies' Conduct and Legislative Immunity shall be members of standing committees but where the meeting of the Committee is held simultaneously with that of the standing Committee they will attend that of	Les Députés membres du Comité chargé de l'évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la discipline, du comportement et de l'ummunité des Députés sont autorisés à être membres d'autres Commisisons permanente ; mais lorsqu'une réunion du Comité est fixée en même temps que celle de la Commission Permanente, ils participent à la réunion du Comité. Dans l'exercice

Akiciro ka 5: Ibyerekeye Inama y'Abaperezida **<u>Ingingo ya 57</u>:** Inama y'Abaperezida igizwe na Biro y'Umutwe w'Abadepite na Biro za Komisiyo zihoraho. **<u>Ingingo ya 58:</u> Inshingano z'Inama y'Abaperezida (Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 38)** Inama y'Abaperezida ishinzwe: 1° gutegura gahunda y'igihembwe gisanzwe n'ikidasanzwe byigwa n'Inteko Rusange kandi bigomba kwemezwa na yo; 2° gufata imyanzuro yose irebana n'imigendekere myiza y'imirimo y'Umutwe w'Abadepite; 3° gusuzuma umushinga w'itegeko ngenga rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko; 4° gusuzuma umushinga w' ivugururwa ry'Itegeko Nshinga.	the Committee. While discharging its duties, the Committee shall stay in full compliance with the common provisions applicable to the Standing Committees of the Chamber of Deputies. **Sub section 5 : The Conference of Chairpersons** **<u>Article 57</u>** : The Conference of Chairpersons comprises the members of the Bureau of the Chamber of Deputies and the members of the Bureau of Standing Committees. **<u>Article 58</u> : Responsibilities of the Conference of Chairpersons** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 38)** The Conference of Chairpersons is responsible for : 1° preparing the agenda for the ordinary and extraordinary session to be considered and approved by the Plenary Assembly; 2° taking all decisions as it relates to the smooth running of the activities of the Chamber of Deputies; 3° examining the draft organic law establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament;	de ses fonctions, le Comité applique les dispositions communes aux Commissions permanentes de la Chambre des Députés. **Sous-section 5 : De la Conférence des Présidents** **<u>Article 57</u>** : La Conférence des Présidents est constituée par les membres du Bureau de la Chambre des Députés et les membres des Bureaux des Commissions Permanentes. **<u>Article 58</u> : Attributions de la Conférence des Présidents** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 38)** La Conférence des Présidents est chargée de : 1° élaborer l'ordre du jour des activités de la session ordinaire et extraordinaire examiné de l'Assemblée Plénière qui doit être et approuvé par cette dernière; 2° prendre toutes les décisions relatives au bon fonctionnement des activités de la Chambre des Députés ; 3° examiner l'avant proposition de loi portant Règlement intérieur de la Chambre des Députés au Parlement ; 4º examiner le projet de révison de la Constitution.

<u>Ingingo ya 59:</u> Iterana ry'Inama y'Abaperezida (Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 39) Inama y'Abaperezida iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite. Raporo zayo zimaze kwemezwa zishyikirizwa Abadepite. Bisabwe mu nyandiko na Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa se n'undi Mudepite, Inteko Rusange ijya impaka kuri iyo raporo. **Icyiciro cya 4: Amahuriro y'Abadepite** **<u>Ingingo ya 60:</u>** Abagize Umutwe w'Abadepite bashobora kwiremamo amahuriro. Buri Mudepite afite uburenganzira bwo kuba cyangwa kutaba mu ihuriro rimwe cyangwa menshi. **<u>Ingingo ya 61:</u>** Inteko Rusange ishobora kwemera ishyirwaho ry'ihuriro bisabwe n'Umudepite cyangwa Abadepite bishyize hamwe. Icyemezo cyo gushyiraho ihuriro kinagaragaza abarihagarariye gishyirwaho umukono na Perezida	4° examining draft amendments to the Constitution. **<u>Article 59</u> : Conference of Chairpersons meeting (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 39)** The Conference of Chairpersons meets once a month and whenever it deems it necessary. It is convened and chaired by the Speaker of the Chamber of Deputies. Its reports are transmitted to Deputies after they are adopted. Upon written request by the Speaker of the Chamber of Deputies or any other Deputy, the Plenary Sitting shall conduct debates on such a report." **Section 4 : Forums or Networks of Deputies** **<u>Article 60</u>** : Members of the Chamber of Deputies may establish among themselves Forums or Networks. Every member has the right to join or not to join one or more Forums or Networks. **<u>Article 61</u>** : The Plenary Sitting may accept the establishment of a Forum or a Network upon request by a Deputy or a	**<u>Article 59</u> : Réunion de la Conférence des Présidents (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 39)** La Conférence des Présidents se réunit une fois par mois et autant de fois que de besoin. Elle est convoquée et présidé par le Président de la Chambre des Députés. Une fois approuvés, ses rapports sont transmis aux Députés. Sur demande écrite du Président de la Chambre des Députés ou de tout autre Député, ce rapport fait l'objet des débats à l'Assemblée Plénière. » **Section 4 : Réseaux ou Forums des Députés** **<u>Article 60</u>** : Les Députés à la Chambre des Députés peuvent se constituer en Réseaux ou Forums. Tout Député est libre d'adhérer ou non à un ou plusieurs Réseaux ou Forums. **<u>Article 61</u>** : L'Assemblée Plénière peut approuver la constitution de Réseaux ou Forums sur proposition d'un Député ou d'un Groupe de Députés. L'autorisation de créer un Réseau ou un Forum

w'Umutwe w'Abadepite. **Ingingo ya 62:** Ibaruwa isaba ishyirwaho ry'ihuriro ry'Abadepite kimwe n'inyandiko isobanura intego na gahunda byaryo bishyikirizwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite akabishyikiriza Abadepite hanyuma bigashyirwa ku murongo w'ibizigwa n'Inteko Rusange. **Ingingo ya 63:** Umudepite cyangwa itsinda ry'Abadepite bazanye igitekerezo cyo gushyiraho ihuriro, bahabwa umwanya wo gutanga ibisobanuro bijyanye n'iryo huriro. **Ingingo ya 64:** Amahuriro y'Abadepite ashyiraho sitati ziyagenga. Imikorere n'imikoranire y'amahuriro n'Umutwe w'Abadepite bigomba kugaragara muri sitati ya buri huriro.	group of Deputies. The certificate to establish a Forum or a Network indicating its representatives is signed by the Speaker. **Article 62** : The letter requesting for the establishment of a Forum or a Network of Deputies as well as the document explaining its objectives and program are submitted to the Speaker who forwards them to Deputies and thereafter included on the agenda of the Plenary Assembly **Article 63** : A Deputy or a group of Deputies with a view of setting up a Forum or Network is given the opportunity to give the explanations related to such a Forum or a Network. **Article 64** : Forums of Deputies establish statutes that govern them. The functioning and the relations of the Forums and Networks with the Chamber of Deputies are indicated in the statutes of every Forum and Network.	indiquant aussi ses représentants est signée par le Président de la Chambre des Députés. **Article 62** : La lettre de demande de constitution d'un Réseau ou d'un Forum, ainsi qu'un mémorandum définissant sa mission et son programme, sont adressés au Président de la Chambre des Députés qui les transmet à son tour aux Députés, et inscrit à l'ordre du jour de l'Assemblée Plénière l'examen de cette demande. **Article 63** : Le Député ou le Groupe de Députés qui a introduit une demande de constitution d'un Réseau ou d'un Forum est entendu pour donner des explications relatives au Réseau ou au Forum en question. **Article 64** : Les Réseaux ou Forums des Députés adoptent les statuts qui les régissent. Le fonctionnement ainsi que les relations entre le Réseau ou le Forum et la Chambre des Députés doivent être précisés dans les statuts de chaque Réseau ou Forum.

<u>Ingingo ya 65:</u> Raporo y'ibikorwa by'Amahuriro y'Abadepite **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011mu ngingo yaryo ya 40)** Buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, amahuriro y'Abadepite ashyikiriza Perezida w'Umutwe w'Abadepite gahunda na raporo y'ibikorwa byayo, akabishyikiriza Abadepite. Bisabwe mu nyandiko na Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa se n'undi Mudepite, Inteko Rusange ijya impaka kuri iyo raporo". **<u>Ingingo ya 66:</u> Raporo y'umutungo y'amahuriro y'Umutwe w'Abadepite** **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 41)** Umutwe w'Abadepite ushobora gutera inkunga ihuriro ry'Abadepite. Buri huriro rikora raporo y'umutungo waryo buri mwaka, rikayishyikiriza Perezida w'Umutwe w'Abadepite. Iyo raporo igaragaza neza inkomoko y'umutungo kimwe n'ikoreshwa ryawo.	**<u>Article 65</u> : Activity report of networks and forums of Deputies** **(Article modified by the Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 40)** Every quarter and at any time it is considered to be necessary, Forums or Networks of Deputies submit to the Speaker their plans of actions and their activity reports, then the Speaker submits them to the Deputies. Upon written request by the Speaker of the Chamber of Deputies or any other Deputy, the Plenary Sitting shall conduct debates on such a report." **<u>Article 66</u> : Financial report of Networks and forums of Deputies** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 41)** The Chamber of Deputies may support a Forum or Networks of Deputies. Every Forum or Network prepares an annual financial report. Such a report shall be submitted to the Speaker of the Chamber of Deputies and clearly indicates the source of finance and their expenditure."	**<u>Article 65</u> : Rapport des Réseaux ou Forums des Députés (Article modifié par la loi N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 40)** Les Réseaux ou Forums des Députés transmettent, chaque trimestre et chaque fois que de besoin, leurs plans d'actions ainsi que leurs rapports d'activités au Président de la Chambre des Députés qui, à son tour, les transmet aux Députés. Sur demande écrite du Président de la Chambre des Députés ou d'un autre Député, ce rapport fait l'objet des débats à l'Assemblée Plénière. **<u>Article 66</u> : Rapport financier des Réseaux et Forums des Députés** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 41)** La Chambre des Députés peut donner un appui à un Réseau ou Forum des Députés. Tout Réseau ou Forum fait un rapport financier annuel et le transmet au Président de la Chambre des Députés. Ce rapport précise bien la provenance des ressources et leur utilisation.

<u>Ingingo ya 67:</u> Gukurikirana imikorere y'Amahuriro y'Umutwe w'Abadepite **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 42)** Biro y'Umutwe w'Abadepite ukurikirana imikorere y'amahuriro y'Abadepite. Bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize ihuriro, Biro y'Umutwe w'Abadepite, Umudepite umwe cyangwa benshi batari mu Ihuriro, Inteko Rusange ishobora guhagarika Ihuriro ry'Abadepite cyangwa se kurisesa iyo riciye ukubiri n'inshingano n'imikorere y'Umutwe w'Abadepite.	**<u>Article 67</u> : Follow-up on activities of Forums or Networks in the Chamber of Deputies** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 42)** The Bureau of the Chamber of Deputies shall ensure the smooth functioning of the Deputies' Forums or Networks. Upon request by a third (1/3) of its members, the Bureau of the Chamber of Deputies, one or several Deputies not members of the Forum or Network, the Plenary Assembly may suspend or dissolve a Forum or a Network of Deputies if it acts contrary to the mission and functioning of the Chamber of Deputies."	**<u>Article 67</u> : Suivi des activités des Réseaux ou Forums de la Chambre des Députés** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 42)** Le Bureau de la Chambre des Députés s'assure du bon fonctionnement des Réseaux et Forums des Députés. Sur demande d'un tiers (1/3) de ses membres, du Bureau de la Chambre des Députés, d'un Député ou de plusieurs Députés non membres du Réseau ou Forum Parlementaire, l'Assemblée Plénière peut suspendre un Réseau ou Forum Parlementaire ou le dissoudre en cas de non conformité avec la mission et le fonctionnement de la Chambre des Députés.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE IMIKORERE Y'UMUTWE W'ABADEPITE **Icyiciro cya mbere : Ibyerekeye ibihembwe** **Akiciro ka mbere: Ibyerekeye ibihembwe bisanzwe** **<u>Ingingo ya 68 :</u> Ibihembwe bisanzwe by'Umutwe w'Abadepite** **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 43)** Umutwe w'Abadepite uterana mu bihembwe bitatu bisanzwe; buri gihembwe kimara amezi abiri: 1° igihembwe cya mbere gitangira ku itariki ya 5 Gashyantare; 2° igihembwe cya kabiri gitangira ku itariki ya 5 Kamena, iki gihembwe ni nacyo gisuzumirwamo ingengo y'imari ya Leta; 3° igihembwe cya gatatu gitangira ku itariki ya 5 Ukwakira. Iyo umunsi wa mbere cyangwa wa nyuma w'igihembwe atari umunsi w'akazi, itangira cyangwa isozwa ry'igihembwe rishyirwa ku munsi ukurikira cyangwa se ku munsi wa mbere w'akazi ukurikira.	**CHAPTER IV: FUNCTIONING OF THE CHAMBER OF DEPUTIES** **Section one : Sessions** **Sub section : Ordinary sessions** **<u>Article 68</u> : Ordinary sessions of the Chamber of Deputies** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 43)** The Chamber of Deputies sits in three (3) ordinary sessions, each session lasting for two (2) months: 1° the first session shall commence on February 5th; 2° the second session shall commence on June 5th and the finance bill is examined in this session; 3° the third session shall commence on October 5th. When the first or last day of the session is not a working day, the opening or closure of the session is	**CHAPITRE IV : DU FONCTIONNEMENT DE LA CHAMBRE DES DEPUTES** **Section première : Des sessions** **Sous-section première : Des sessions ordinaires** **<u>Article 68</u> : Sessions ordinaires de la Chambre des Députés** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 43)** La Chambre des Députés se réunit en trois (3) sessions ordinaires de deux (2) mois chacune : 1° la première session s'ouvre le 5 février; 2° la deuxième session s'ouvre le 5 juin; C'est au cours de cette session que la loi des finances de l'Etat est examiné ; 3° la troisième session s'ouvre le 5 octobre. C'est au cours de cette session que la Chambre examine la loi des finances de l'Etat. Au cas où le jour de l'ouverture ou de la clôture de la session est férié, l'ouverture ou la clôture est reportée au lendemain ou, le cas échéant, au premier jour ouvrable qui suit.

Mu nama ya mbere y'Inteko Rusange y'igihembwe gisanzwe, Umutwe w'Abadepite wemeza ibiri ku murongo w'ibyigwa mu gihembwe cyose. Ibiri ku murongo w'ibyigwa bimenyeshwa Perezida wa Repubulika , Minisitiri w'Intebe n'Abadepite. Bimenyeshwa kandi abantu bose hakoreshejwe uburyo butandukanye nko gukoresha itangazamakuru n' umurongo wa interineti w'Umutwe w'Abadepite. Mu ntangiriro za buri gihembwe gisanzwe, Perezida w'Umutwe w'Abadepite ashyikiriza Abadepite raporo y'ibikorwa by'Umutwe w'Abadepite by'igihembwe giheruka. Bisabwe mu nyandiko na Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa se n'undi Mudepite, Inteko Rusange ijya impaka kuri iyo raporo **<u>Ingingo ya 69 :</u> Ihamagarwa ry'Abadepite mu gihembwe (Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 44)** Abadepite bahamagarwa mu gihembwe gisanzwe na Perezida w'Umutwe w'Abadepite iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko Inteko Rusange iterana hakoreshejwe urwandiko rukubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa n'itangazo rinyujijwe kuri radiyo na televiziyo ya Leta no ku murongo wa Interineti w'Umutwe w'Abadepite. Perezida wa Repubulika na Minisitiri w'Intebe bagenerwa kopi y'urwo rwandiko.	adjourned to the following day, or to the first following working day. In the first sitting of the Plenary Assembly of the ordinary session, the Chamber of Deputies approves the agenda of the whole session. The items on the agenda are communicated to the President of the Republic, the Prime Minister, Deputies and the public through different ways like media and the web site of the Chamber of Deputies. At the beginning of each ordinary session, the Speaker of the Chamber of Deputies presents the activity report of the Chamber of Deputies for the preceding session. Upon written request by the Speaker of the Chamber of Deputies or any other Deputy, the Plenary Sitting shall conduct debates on such a report. **<u>Article 69</u> :Invitation of Deputies for session (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 44)** The Speaker invites Deputies in ordinary session fifteen (15) days before the Plenary Sitting meets through a letter that contains the items on the agenda and through an announcement on the radio and national television and website of the Chamber of Deputies. The President of the Republic and the Prime Minister shall	A la première séance de l'Assemblée Plénière en session ordinaire, la Chambre des Députés adopte l'ordre du jour de toute la session. Cet ordre du jour est communiqué au Président de la République, au Premier Ministre et aux Députés. Il est aussi communiqué au public par diverses voies, notamment par les médias et par le site Internet de la Chambre des Députés. Au début de chaque session ordinaire, le Président de la Chambre des Députés transmet aux Députés le rapport d'activités de la Chambre des Députés de la session précédente. Sur demande écrite du Président de la Chambre des Députés ou d'un autre Député, ce rapport fait l'objet des débats à l'Assemblée Plénière. **<u>Article 69 :</u> Convocation des Députés en session (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 44)** Les Députés sont convoqués en session ordinaire par le Président de la Chambre des Députés quinze (15) jours avant la tenue de l'Assemblée Plénière, par le moyen d'une lettre indiquant l'ordre du jour et d'un communiqué diffusé à la Radio et la Télévision nationales et au site Internet de la Chambre des Députes. Une copie est réservée au Président de la République ainsi qu'au Premier

Akiciro ka 2 : Ibyerekeye ibihembwe bidasanzwe **<u>Ingingo ya 70 :</u>** Umutwe w'Abadepite uterana mu gihembwe kidasanzwe utumijwe na Perezida wawo abyumvikanyeho n'abandi bagize Biro y'Umutwe w'Abadepite cyangwa abisabwe na Perezida wa Repubulika na we abisabwe na Guverinoma, cyangwa bisabwe na kimwe cya kane (1/4) cy'abagize uwo Mutwe. Mu gihembwe kidasanzwe, higwa gusa ibibazo byatumye gitumizwa kandi bibanje kumenyeshwa abagize Umutwe w'Abadepite cyangwa Inteko Ishinga Amategeko yose mbere y'uko icyo gihembwe gitangira. Icyo gihembwe gisozwa iyo Umutwe w'Abadepite cyangwa Inteko Ishinga Amategeko byarangije gusuzuma ibyari ku murongo w'ibyigwa cyatumirijwe.Igihembwe kidasanzwe ntigishobora kurenza iminsi cumi n'itanu (15). **<u>Ingingo ya 71:</u>** Abadepite bahamagarwa mu gihembwe kidasanzwe na Perezida w'Umutwe w'Abadepite akoresheje uburyo bwose bwihuta bunoroshye kugerwaho. Inzandiko zitumira ziba zikubiyemo mu buryo	be given a copy of such a letter. **Sub-section 2 : Extraordinary sessions** **<u>Article 70</u>** : The Chamber of Deputies meets in an extraordinary session upon convocation of its Speaker, after consultation with other members of the Bureau of the Chamber of Deputies or upon the request of the President of the Republic on the Cabinet's proposal or that of a quarter (1/4) of the members of the Chamber. The extraordinary session handles only the issues for which it has been convened and which have previously been brought to the notice of members of the Chamber or the Parliament before commencement of the session. The session shall close upon conclusion of consideration of matters on the agenda for which the session was convened. An extraordinary session shall not exceed fifteen (15) days. **<u>Article 71</u>:** The Speaker invites Deputies in an extraordinary session through any easiest accessible possible means.	Ministre. **Sous-section 2 : Des sessions extraordinaires** **<u>Article 70</u>:** La Chambre des Députés se réunit en session extraordinaire sur convocation du Président de la Chambre des Députés, après consultation des autres membres du Bureau ou à la demande soit du Président de la République, soit d'un quart (1/4) des membres de la Chambre des Députés. En session extraordinaire, la Chambres des Députés traite uniquement des questions qui ont motivé sa convocation et qui ont été portées préalablement à la connaissance des membres de la Chambre des Députés ou du Parlement avant la session. La session extraordinaire clôt ses travaux dès que la Chambre des Députés ou le Parlement a épuisé l'ordre du jour qui a motivé sa convocation. La session extraordinaire ne peut dépasser une durée de quinze (15) jours. **<u>Article 71</u>** : Les Députés sont convoqués en session extraordinaire par le Président de la Chambre des Députés par tous les moyens les plus rapides et les plus accessibles.

bunononsoye ibiri ku murongo w'ibyigwa akaba ari na byo byonyine Inteko Rusange ishobora kuzajyaho impaka. Mbere yo gutangira kujya impaka izo ari zo zose, Inteko Rusange ibanza gusuzuma impamvu zitangwa kugira ngo Inteko iterane mu gihembwe kidasanzwe hanyuma ikemeza ibiri ku murongo w'ibyigwa. **Icyiciro cya 2 : Ibyerekeye gucisha mu majwi** **<u>Ingingo ya 72 :</u>** Umutwe w'Abadepite werekana ibyemezo byawo ukoresheje gucisha mu majwi . Mbere yo gucisha mu majwi, Perezida atangaza umubare w'Abadepite bitabiriye inama ashingiye ku bashyize umukono ku ilisiti ivugwa mu ngingo ya 16 y'iri tegeko ngenga. Gucisha mu majwi bikorwa hakoreshejwe bumwe muri ubu buryo : 1° ubwumvikane busesuye; 2° gukoresha ibyuma byabugenewe; 3° gushyira ukuboko hejuru; 4° guhamagara buri wese mu izina rye; 5° kwandika mu ibanga . Iyo Umutwe w'Abadepite ujya impaka ku bitari	The invitation letter contains clear items on the agenda of which the Plenary Session shall only debate. Before starting any debates, the Plenary Sitting first examines the reasons advanced for the convening of the extraordinary session and then approves the items on the agenda. **Section 2 : Voting** **<u>Article 72</u>** : Decisions of the Chamber of Deputies shall be made by way of vote. Before the vote is conducted, the Speaker shall communicate the number of Deputies present considering those who signed on the list mentioned in article 16 of this organic law. Voting is conducted using one of the following means : 1° consensus; 2° electronic vote; 3° show of hand; 4° recorded division;	La convocation contient l'ordre du jour précis en dehors duquel l'Assemblée Plénière ne peut délibérer. Avant toute délibération, l'Assemblée plénière se prononce sur les raisons qui ont motivé la convocation de la Chambre en session extraordinaire et approuve l'ordre du jour. **Section 2 : Des votes** **<u>Article 72</u>** : La Chambre des Députés exprime ses décisions par voie de vote. Avant de procéder au vote, le Président annonce le nombre des Députés présents sur base des signatures sur la liste prévue à l'article 16 de la présente loi organique. Le vote est effectué à l'aide de l'un des modes ci-après : 1° le consensus ; 2° le vote électronique ; 3° la main levée ; 4° l'appel nominal ; 5° le scrutin secret.

amategeko, uburyo bw'ubwumvikane busesuye, gushyira ukuboko hejuru cyangwa se gukoresha ibyuma byabugenewe ni bwo bwonyine bukoreshwa. Itora mu ibanga rikorwa iyo Inteko Rusange igomba gufata ibyemezo bireba abantu ku giti cyabo cyangwa iyo bisabwe na kimwe cya gatanu (1/5) cy'Abadepite bahari. Iyo hatorwa ingingo zigize itegeko hakoreshwa ibyuma byabugenewe cyangwa hakazamurwa ukuboko. Iyo hatorwa itegeko ryose hakoreshwa guhamagara umuntu mu izina rye mu ijwi riranguruye. Umudepite afite uburenganzira bwo gutora uko abyumva. **<u>Ingingo ya 73 :</u> Isubirwamo ry'itora mu Nteko Rusange** **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 45)** Iyo bisabwe nibura n'Abadepite batatu (3), itora risubirwamo. Iyo isubirwamo ridakemuye impaka bitewe n'uko Abadepite babisabye batanyuzwe n'imigendekere y'itora, itora rikorwa noneho hahamagarwa izina rya buri muntu.	5° secret ballot. When the item of business before the Chamber of Deputies is not a bill, the way by consensus, by a show of hand or electronic vote are the only means applicable. Voting through secret ballot is held in case the Plenary Sitting makes decisions concerning individuals or upon request of a fifth (1/5) of the Deputies present. Voting of distinct provisions of a bill is conducted electronically or by show of hand A vote of the entire bill is conducted by calling each Deputy by name in a loud voice. The right to vote of a Deputy is ad personam. **<u>Article 73 :</u> Repeating the voting in the Plenary Sitting** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 45)** Upon request by at least three (3) Deputies, the voting is repeated. If the repetition does not settle the disputes due to	Le consensus, la main levée et le vote électronique sont les seuls modes utilisés lorsque la Chambre des Députés délibère sur des matières autres que les lois. Le scrutin secret n'est utilisé que si l'Assemblée Plénière doit prendre une décision sur des personnes ou à la demande d'un cinquième (1/5) des Députés présents. Le vote des articles d'une loi se fait électroniquement ou par main levée. Le vote d'une loi se fait par appel nominal et à haute voix. Le droit de vote du Député est personnel. **<u>Article 73</u> : Reprise du vote à l'Assemblée Plénière** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 45)** A la demande d'au moins trois (3) Députés, le vote est repris. Lorsque la reprise du vote ne résoud le problème parce que les Députés qui l'avaient demandé n'ont pas été satisfaits du déroulement du vote, il est

Iyo ingingo ibuze amajwi ya ngombwa iba ivuyemo. Icyakora, nyuma yo kubura amajwi ya ngombwa, Umudepite, Komisiyo yize umushinga cyangwa uwuhagarariye, babinyujije ku muyobozi w'inama, bashobora gusaba ko iyo ngingo isubizwa muri Komisiyo, bikemezwa n'Inteko Rusange. Iyo hatorwa umushinga w'itegeko ryose maze ntihaboneke ubwiganze bw'amajwi, Perezida w'Umutwe w'Abadepite awusubiza nyirawo. Nyuma y'amatora, ibibazo cyangwa ibyifuzo bitari amategeko bitabonye ubwiganze bwa ngombwa bisubizwa nyirabyo. Cyakora, mu gihe ari raporo ku bibazo by'abaturage yasuzumwaga, iyo raporo ntiyakirwe n'Inteko Rusange, isubizwa Komisiyo yabyize". **<u>Ingingo ya 74 :</u>** Iyo itora rireba abantu ku giti cyabo, abakandida biyereka Abadepite. Perezida w'inama y'Inteko Rusange ni we ugena igihe buri mukandida amara yiyamamaza. Iyo bigaragaye ko itora ritakurikije amategeko, risubirwamo.	concerned members who are not satisfied with the voting, the voting is conducted through recorded division. If an Article does not obtain the required votes, it is rejected. However, after failing to obtain the required votes, a Deputy, the Committee that examined the bill or its representative may, through the chairperson of the meeting and approved by the Plenary Assembly, request that the Article be sent back to the Committee. In case of voting the whole bill, if it does not obtain the required majority votes, the Speaker of the Chamber of Deputies returns it to its initiator. After the vote, non legal issues or recommendations that do not obtain the required majority votes are returned to the person from whom they originate. However, If the vote relates to the petitions of the population, such petitions are returned to the Committee which considered them. **<u>Article 74</u>** : When the vote is concerned with individuals, candidates introduce themselves to the Deputies. The Chairperson of the Plenary Assembly determines the period each candidate spends in campaigning.	procédé au vote par appel nominal. Lorsqu'un article n'a pas de nombre de voix requis, il est rejeté. Toutefois apres avoir manqué le nombre de voix requis, un Député, la Commission ayany examiné le projet ou proposition de loi ou son représentant, par l'intermédiaire du Président de la séance, peuvent demander que cet article soit renvoyé à la Commission sur approbation de l'Assemblée Plénière. Lorsqu'il est procédé au vote de l'ensemble d'un projet ou d'une proposition de loi et qu'il n'y a pas de majorité de voix requise, le Président de la Chambre des Députés le/la renvoie à son auteur. Après le vote, les questions ou propositions autres que les lois qui n'obtiennent pas la majorité requise sont renvoyés à leurs auteurs . Toutefois, s'il s'agit d'un rapport sur la requête de la population, ce rapport n'est pas réçu par l'Assemblée Plénière mais ce rapport est renvoyé à la Commission qui a examiné la dite requête. **<u>Article 74</u>** : Pour le vote concernant des personnes, les candidats se présentent aux Députés. Le temps accordé à chaque candidat est déterminé par le Président de la séance de l'Assemblée Plénière. Si le vote n'a pas été régulier, il est repris.

Iyo amatora arangiye, maze abakandida bamwe ntibabone ubwiganze bwa ngombwa, amatora asubirwamo inshuro imwe gusa kuri abo bakandida gusa. Iyo ubwiganze bwa ngombwa bukomeje kubura nyuma y'itora rya kabiri, abakandida basubizwa ababatanze. **<u>Ingingo ya 75 :</u>** Iyo bacisha mu majwi bahamagara buri wese mu izina rye, Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa umusimbura we ahamagara Abadepite akurikije inyuguti zitangira amazina bwite yabo. Gucisha mu majwi bahamagara buri wese mu izina rye bikorwa mu ijwi riranguruye, uhamagawe akavuga "yego" cyangwa "oya" cyangwa agahitamo kimwe gusa mu bitorerwa. Abadepite batemeye ntibanahakane, berekana igitekerezo cyabo bakoresheje ijambo "ndifashe". Ijwi ry'Umudepite uterekanye igitekerezo cye mu matora kandi yaje mu nama ribarwa nk'impfabusa. **<u>Ingingo ya 76:</u>** Iyo gucisha mu majwi bibaye bandika mu ibanga, Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite cyangwa umusimbura aha buri Mudepite uhari	If the vote is not conducted through legal procedures, it is repeated. After the vote, if some candidates do not obtain the required majority, the voting is repeated only once on such candidates. If the required majority is not obtained again after the second round, the candidates are returned to those who offered them. **<u>Article 75</u>** : If the voting is through the recorded division, the Speaker or his or her delegate calls Deputies by their names by alphabetical order. In recorded division, every one is called in his or her name in a loud voice and he or she responds with a "Yes" or a "No" or chooses only one among the items voted for. Deputies who do not wish to express their opinion shall use the word "abstain". Votes of Deputies who do not indicate their opinion despite attending the sitting are considered void. **<u>Article 76</u>** :	Si, à l'issue du vote, certains candidats n'ont pas obtenu la majorité requise, le vote est repris une seule fois, uniquement pour ces candidats. Si à l'issue du nouveau vote, l'absence de majorité requise persiste, les candidats sont renvoyés à ceux qui les ont proposés. **<u>Article 75</u>** : Le vote par appel nominal se fait par ordre alphabétique par le Président de la Chambre des Députés ou son délégué en appelant les Députés par leurs noms. Le vote par appel nominal se fait à haute voix, et le Député appelé s'exprime par « oui » ou par « non » ou par le choix de l'une seulement des possibilités soumises au scrutin. Les Députés qui ne donnent pas une opinion expriment leur position par le terme « abstention ». La voix du Député qui n'a pas participé au vote ou qui n'a pas manifesté sa position lors d'un scrutin alors qu'il s'est présenté à la séance, est considérée comme nulle. **<u>Article 76</u>** : Lorsqu'il est procédé à un scrutin secret, le Secrétaire Général de la Chambre des Députés ou

urupapuro ruriho gusa kashe y'Umutwe w'Abadepite n'umukono wa Perezida w'inama washyizweho mbere. Buri Mudepite umaze gutora azinga urupapuro rwe akarushyira mu isanduku yabigenewe. Ibarura ry'impapuro zatoreweho rihita rikorerwa imbere y'Abadepite rigakorwa n'uhagarariye Biro y'Umutwe w'Abadepite abifashijwemo n'Abadepite babiri (2) bashyirwaho na Perezida w'inama. Impapuro zitatoreweho, buri rupapuro ruriho ikimenyetso cyangwa ikindi kidahuye n'ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ziba impfabusa. Impapuro zose ziriho ibindi bitari ibitorerwa ziba na zo impfabusa. **<u>Ingingo ya 77 :</u>** Ibarura ry'amajwi rikorwa n'Abadepite babiri bateganywa mu ngingo ya 76 y'iri tegeko ngenga, bafashijwe n'umukozi w'Umutwe w'Abadepite bakabigenzurwamo na Biro y'Umutwe w'Abadepite. Perezida w'Inteko Rusange y'Umutwe w'Abadepite	If the vote is by secret ballot, , the Clerk of the Chamber of Deputies or his or her representative gives to every Deputy present a ballot paper bearing only the stamp of the Chamber of Deputies and the signature of the chairperson of the meeting. After casting his or her vote, every Deputy folds his or her ballot paper and deposits it in a ballot box. Counting of ballot papers is immediately conducted before Deputies by a representative of the Bureau of the Chamber of Deputies, assisted by two (2) Deputies who are appointed by the chairperson of the Sitting. Blank ballots, any ballot bearing a sign or a mark other than those that are provided for in paragraph one of this article are considered void. All ballot papers that contain any information other than the positions put to vote are also void. **<u>Article 77</u>** : Counting of ballots is conducted by two (2) Deputies provided in article 76 of this organic law, assisted by a member of staff of the Chamber of Deputies and under	son délégué distribue à chaque Député présent, un bulletin portant exclusivement le cachet de la Chambre des Députés et préalablement paraphé par le Président de la séance. Après y avoir exprimé son vote, chaque Député plie son bulletin et le dépose dans l'urne prévue à cet effet. Il est ensuite procédé, devant les Députés, au dépouillement des bulletins de vote par un représentant du Bureau de la Chambre des Députés assisté par deux (2) Députés désignés par le Président de la séance. Les bulletins blancs et tout bulletin comportant un signe ou une inscription autre que celle prévue à l'alinéa premier du présent article sont nuls. De même, tous les bulletins comportant des opinions autres que celles qui concernent les questions soumises au vote sont considérés comme nuls. **<u>Article 77</u>** : Le décompte des voix est effectué par deux (2) Députés prévus à l'article 76 de la présente loi organique, assistés par un agent de la Chambre des Députés sous la supervision du Bureau de la Chambre des Députés.

atangariza Inteko Rusange uko itora ryagenze. **<u>Ingingo ya 78 :</u> Ndifashe** **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 46)** Iteka nyuma yo gucisha mu majwi, haba hakoreshejwe gushyira ukuboko hejuru, gukoresha ibyuma byabigenewe cyangwa guhamagara buri wese mu izina rye, uyoboye inama y'Inteko Rusange yemerera Abadepite bifashe, iyo babisabye, kuvuga mu minota itarenze ibiri (2), impamvu zatumye bifata. Izo mpamvu ntizishobora kugibwaho impaka. **<u>Ingingo ya 79 :</u>** Iyo inama yatoye ikoresheje gucisha mu majwi mu ibanga irangije imirimo yayo, impapuro zatoreweho zicagagurirwa imbere y'Inteko Rusange. **Ingingo ya 80 : Yavanywemo n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 47)** **<u>Ingingo ya 81 :</u>** Uburyo ubwo ari bwo bwose bakoresha bacisha mu majwi, buri Mudepite afite ijwi rimwe gusa. Ntashobora gutumwa gutorera undi Mudepite.	the supervision of the Bureau of the Chamber of Deputies. The Chairperson of the Plenary Assembly of the Chamber of Deputies announces the results of the votes to the Plenary Assembly. **<u>Article 78</u> : Abstain** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 46)** Always after the vote, be it show of hand, electronic vote or by recorded division, the Chairperson of the Plenary session gives abstaining Deputies, if they request so, the opportunity to explain the reasons for their abstention in not more than two (2) minutes. There is no debate on such reasons. **<u>Article 79</u>** : If the session votes using secret ballot finalises its activities, the ballot papers are destroyed before the Plenary Sitting. **<u>Article 80</u> : Repealing by the by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 47)** **<u>Article 81</u>** : In any method applied in voting, each Deputy has only	Le Président de la Séance de l'Assemblée Plénière de la Chambre des Députés annonce le résultat du vote à l'Assemblée Plénière. **<u>Article 78</u> : Abstention** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 46)** Après une opération de vote, que ce soit par main levée, par vote électronique ou par appel nominal, le Président de la séance plénière accorde aux Députés qui se sont abstenus l'opportunité, s'ils le demandent, d'exprimer en deux (2) minutes au maximum, les motifs de leur abstention. Ces motifs ne peuvent faire l'objet de débat. **<u>Article 79</u>** : A la fin de la séance réservée au vote, les bulletins ayant servi au scrutin secret sont détruits devant l'Assemblée Plénière. **<u>Article 80</u> : Abrogé par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 47)** **<u>Article 81</u>** : Quel que soit le mode selon lequel le vote est exprimé, chaque Député ne dispose que d'une voix. Le vote par procuration n'est pas accepté.

<u>Ingingo ya 82 :</u> Ifatwa ry'ibyemezo **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 48)** Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 72 y'iri tegeko ngenga, ibyemezo by'Umutwe w'Abadepite bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abadepite bahari, uretse ibyo amategeko ateganya ukundi. Iyo Inteko Rusange igomba gufata icyemezo ku bindi bitari amategeko, uyoboye inama y'Inteko Rusange abaza ko hari Umudepite udashyigikiye umwanzuro atanze cyangwa wasabwe n'undi Mudepite. Iyo atabonetse, icyemezo kiba gifashwe ku bwumvikane busesuye. Iyo habonetse utabyemeye, hakoreshwa gucisha mu majwi mu buryo buteganywa n'ingingo ya 72 y'iri tegeko ngenga". **Icyiciro cya 3 : Ibyerekeye imyitwarire y'Abadepite n'ukudahungabanywa kwabo** **Akiciro ka mbere : Ibyerekeye imyitwarire y'Abadepite** **<u>Ingingo ya 83</u> :** Umudepite ubuza ituze mu Nteko Rusange, Perezida w'inama amuhamagara mu izina rye amwibutsa	one vote. They shall be no proxy voting. **<u>Article 82</u> : Adoption of resolutions** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 48)** Without prejudice to the provisions of article 72 of this organic law, the decisions of the Chamber of Deputies are taken on an absolute majority vote of the Deputies present except where the law provides otherwise. When the Plenary Sitting has before it a proposal on a matter other than legislation, the Chairperson of the sitting of thr Plenary Assembly shall ask the Assembly whether there is any member who does not support the conclusion given by him or any other member. If there is no one opposing it, then it will be deemed to be passed by consensus. If there is a member who is against it, the matter shall be put to vote as provided in Article 72 of this organic law." **Section 3 : Conduct of Deputies and their Immunity** **Sub section one : Conduct of Deputies** **<u>Article 83 :</u>**	**<u>Article 82</u> : Prise de décisions** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 48)** Sans préjudice des dispositions de l'article 72 de la présente loi organique, les décisions de la Chambre des Députés sont prises à la majorité absolue des Députés présents, sauf dispositions légales contraires. Lorsque l'Assemblée Plénière doit se prononcer sur des matières autres que les lois, le Président de la séance de l'Assemblée Plénière demande s'il y a un Député qui a une objection à la proposition fait par lui ou proposition faite par un autre Député. S'il n'y a pas d'objection d'un Député, la proposition est considérée comme adoptée par consensus. S'il y a objection d'un Député, il est procédé à une opération de vote conformément à l'article 72 de la présente loi organique ». **Section 3 : Du comportement des Députés et de leur immunité** **Sous-section première : Du comportement des Députés** **<u>Article 83</u> :** Le Président de la séance rappelle nominativement

kwitonda. Iyo asubiriye, uyoboye inama aramwihaniza, kandi bigashyirwa mu nyandikomvugo. Iyo uwo mudepite abikomeje cyangwa agaragaweho n'indi mpamvu ikomeye, uyoboye inama amwirukana by'agateganyo mu myanya yagenewe Abadepite, kandi byemejwe n'Inteko Rusange. **<u>Ingingo ya 84</u> :** Guhezwa k'umudepite ubuza ituze mu Nteko Rusange kunatuma abuzwa kugira uruhare mu mirimo y'Inteko Rusange no gufata ibyemezo muri yo, mu gihe cyose cy'inama yahejwemo. **<u>Ingingo ya 85</u> :** Iyo umudepite wahejwe kubera kubuza ituze mu Nteko Rusange yanze kuva mu mwanya wagenewe Abadepite, Perezida w'inama ayihagarika by'igihe gito cyangwa akayisubika. Icyo gihe umudepite ahezwa, ku buryo budakuka, mu nama eshanu (5) zikurikira.	Any Deputy who disturbs the proceedings of the Plenary Sitting shall be named and called to order by the Chairperson. In case he or she repeats it, the Chairperson of the Plenary Sitting gives him or her a warning which shall be mentioned in the verbatim transcript. If he or she persists or commits another serious mistake, the Chairperson of the Assembly temporarily expels him or her away from the seats of Deputies and upon approval by the Plenary Sitting. **<u>Article 84</u>** : The expulsion of a Deputy who disrupts order in the Plenary Sitting shall also bar him or her from taking part in the proceedings and in making decisions of the Plenary Assembly for the remainder of the sitting from which he or she was excluded. **<u>Article 85</u>** : If the Deputy who has been expelled does not obey the order of living the Deputies' seats, the chairperson of the Assembly shall suspend or adjourns it. In that case, the Deputy is definitively barred from the next five (5) consecutive Sittings.	à l'ordre le Député qui trouble l'ordre en Séance Plénière. Si le concerné recommence, le Président de la séance lui donne un avertissement qui sera mentionné dans le procès-verbal. En cas de récidive ou pour une autre raison grave, le Président de la séance prononce, après approbation de l'Assemblée Plénière, son exclusion temporaire des sièges des Députés. **<u>Article 84</u>** : L'exclusion d'un Député qui trouble l'ordre en Séance Plénière entraîne l'interdiction pour ce Député, de prendre part aux travaux et aux décisions de l'Assemblée Plénière durant le temps qui reste de la séance au cours de laquelle l'exclusion a été prononcée. **<u>Article 85</u>** : Si le Député exclu pour avoir troublé l'ordre n'obtempère pas à l'injonction de quitter les sièges des Députés, le Président suspend ou lève la séance. Dans ce cas, le Député est exclu d'office durant les cinq (5) séances suivantes.

<u>Ingingo ya 86</u>: Imbabazi ku Mudepite wahejwe (Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 49) Umudepite wahejwe ashobora gusaba imbabazi zo gukurirwaho ibihano, akoresheje inyandiko. Uyoboye inama y'Inteko Rusange asomera iyo nyandiko abari mu Nteko Rusange, bakaba ari bo bafata umwanzuro. **<u>Ingingo ya 87 :</u> Ibyemezo bifatirwa Abadepite bagize imyitwarire n'imyifatire inyuranyije n'ubwangamugayo (Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 50)** Umudepite uri mu mirimo y'Umutwe w'Abadepite cyangwa atayirimo, ugaragaweho imyitwarire n'imyifatire inyuranyije n'ubwangamugayo, ashobora gufatirwa n'Inteko Rusange ibyemezo bikurikira: 1° kwibutswa kwitonda; 2° kwihanangirizwa bikandikwa mu nyandikomvugo; 3° guhezwa ku buryo budakuka mu nama eshanu (5) zikurikirana z'Umutwe w'Abadepite.	**<u>Article 86</u>: Decision on Deputy who has been expelled (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 49)** A Deputy who has been expelled may seek to have the decision rescinded by making a written apology. The Chairperson of the sitting of the Plenary Assembly reads the letter of apology to the members in the Plenary Assembly who shall take a decision. **<u>Article 87</u> : Measures and behaviour contrary to integrity required of a Deputy** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 50)** Any Deputy found in misconduct and misbehaviour either on duties of the Chamber of Deputies or not, may be subject to the following disciplinary measures to be taken by the Plenary Assembly: 1° a call to order; 2° a warning that is recorded in the verbatim transcript; 3° expulsion from the next five (5) consecutive	**<u>Article 86</u> : Decision sur un Député exclus (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 49)** Le Député faisant objet d'une exclusion peut en faire cesser les effets en présentant ses excuses par écrit. Le Président de la séance de l'Assemblée Plénière des Députés fait lecture de cette déclaration à l'Assemblée Plénière qui décide de la suite à lui réserver. **<u>Article 87</u> : Mesures contre les Députés caractérisés par une indiscipline et un comportement contraire à l'intégrité (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 50)** Les mesures ci-près peuvent être prises par l'Assemblée Plénière contre un Député, qu'il soit ou pas dans l'exercice des activités de la Chambre des Députés, qui se caractérise par une indiscipline et un comportement contraire à l'intégrité : 1° le rappel à l'ordre ; 2° l'avertissement qui sera repris dans le procès - verbal ; 3° l'exclusion d'office durant cinq (5) séances successives de la Chambre des Députés.

Ingingo ya 88 : Iyo abari mu Nteko Rusange bateye isahinda, umuyobozi wayo abibutsa kugarukana ituze. Iyo bakomeje, umuyobozi w'inama arayihagarika, Abadepite bakaba basohotse. Inama yongera guterana iyo umuyobozi wayo abona ko ituze rihagije ryagarutse. **Ingingo ya 89 :** Umudepite wasibye inama eshanu (5) zikurikirana z'Inteko Rusange cyangwa iza Komisiyo, kimwe n'Umudepite wasibye inama icumi (10) mu gihembwe atarabimenyesheje Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa Perezida wa Komisiyo, cyangwa Biro y'Umutwe w'Abadepite cyangwa iya Komisiyo ikabona ko impamvu atanga atari zo, ikibazo cye gishyikirizwa Inteko Rusange, ishobora gufata icyemezo cyo kumwiyama mu nyandiko imaze kumwumva, bigashyirwa mu nyandikomvugo, kandi bikamenyeshwa Umutwe wa politiki akomokamo cyangwa urwego rwamutoye.	sittings of the Chamber of Deputies. **Article 88** : If the Plenary Sitting becomes stormy, the Chairperson of the Sitting shall call the Plenary Assembly back to order, but should the commotion persist, the Chairperson of the sitting shall suspend the Sitting and the Deputies shall leave the hall. The Plenary Sitting shall resume after the Chairperson of the Sitting deems that order has been restored. **Article 89** : Any Deputy who is absent for five (5) consecutive Plenary or Committee sittings as well as any Deputy who is absent for ten (10) sittings in a session without notifying the Speaker or the Chairperson of the Committee or who advances reasons that the Bureau of the Chamber of Deputies or the Bureau of the Committee finds not sound, shall be referred to the Plenary Assembly for a warning in writing after hearing him or her, with an inscription in the verbatim transcript and notification to his or her political organisation or to the authority which elected him or her.	**Article 88** : Lorsqu'une séance plénière devient tumultueuse, le Président de la séance fait un rappel au calme. Si le tumulte persiste, il suspend la séance et les Députés quittent la salle des séances plénières. La séance reprend son cours lorsque le Président de la séance juge que le calme est suffisamment rétabli. **Article 89** : Tout Député qui s'absente de cinq (5) séances successives de l'Assemblée Plénière ou d'une Commission, comme tout Député qui s'absente de dix (10) séances durant une session sans en avoir avisé le Président de la Chambre des Députés ou le Président de la Commission, ou si le Bureau de la Chambre des Députés ou de la Commission trouve que les raisons avancées ne sont pas pertinentes, voit son cas déféré à l'Assemblée Plénière qui prend la décision de le blâmer par écrit après l'avoir entendu, avec inscription au procès-verbal, et notification à sa formation politique ou à l'organe qui l'a élu.

<u>Ingingo ya 90:</u> Icyemezo cyo kwirukana Umudepite **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 51)** Bisabwe na Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahungabanywa bw'Abadepite bikemezwa na bitatu bya gatanu (3/5) by'abagize Umutwe w'Abadepite, Inteko Rusange ishobora kwemeza ko Umudepite ugaragayeho rimwe cyangwa menshi mu makosa akurikira akurwa ku mirimo ye y'ubudepite : 1° gusiba inama zose z'igihembwe nta mpamvu zumvikana yatanze; 2° kurwana mu cyumba cy'inama; 3° kwinjira mu cyumba cy'inama yasinze; 4° kwinjiza ibisindisha mu cyumba cy'inama; 5° kwiyandarika no kwitesha agaciro cyangwa kugatesha urwego arimo.	**<u>Article 90</u>: Removal from office a Deputy** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 51)** Upon request by the Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies' Conduct and Legislative Immunity and approval by three thirds (3/5) of members of the Chamber of Deputies, the Plenary Assembly may approve the removal from office of any Deputy guilty of one or more of any of the following acts : 1° being absent in all Plenary Session sittings without giving justified reasons; 2° fighting in the Plenary hall; 3° drunkenness in the Plenary hall; 4° possession of alcoholic substances in the Plenary hall; 5° indescence and self disrespect behavior for his/her personnality or his/her position.	**<u>Article 90</u> : Exclusion d'un Député** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 51)** Sur demande du Comité chargé de l'évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la discipline, du comportement et de l'ummunité des Députés et après approbation par les trois cinquièmes (3/5) de ses membres de la Chambre des Députés, l'Assemblée Plénière peut approuver qu'un Député soit démis de ses fonctions de Député pour les fautes ci-après : 1° s'absenter de toutes les séances d'une session sans raisons pertinentes 2° se battre dans la salle des séances plénières ; 3° entrer dans la salle des séances plénières en état d'ivresse ; 4° introduire des boissons alcoolisées dans la salle des séances plénières ; 5° afficher des comportements indignes pour sa personne ou pour sa fonction.

Akiciro ka 2 : Ibyerekeye ukudahungabanywa kw'Abadepite **<u>Ingingo ya 91</u> : Ubudahungabanywa bw'Umudepite** **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngega N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 52)** Nta Mudepite ushobora gukurikiranwa, gushakishwa, gufatwa, gufungwa cyangwa gucirwa urubanza azira ibitekerezo yagaragaje cyangwa uko yatoye mu gihe akora imirimo ashinzwe. Nta Mudepite ukekwaho icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye ushobora gukurikiranwa cyangwa gufatwa bidatangiwe uburenganzira n'Umutwe w'Abadepite binyujijwe mu nzira y'amatora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye inama keretse afatiwe mu cyuho akora icyaha cy'ubugome cyangwa yarakatiwe igihano ku buryo budasubirwaho. Iyo atari mu gihembwe, hatumizwa igihembwe kidasanzwe kubera iyo mpamvu. Umudepite wese wakatiwe igihano ku buryo budasubirwaho n'urukiko kubera icyaha cy'ubugome ahita asezererwa mu Mutwe w'Abadepite, byemejwe n'Urukiko rw'Ikirenga.	**Sub-section 2 : Immunity of Deputies** **<u>Article 91</u> : Legislative immunity** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 52)** No Deputy shall be prosecuted, pursued, arrested, detained or judged for any opinions expressed or votes made by him/ her in the exercice of his/her duties. No Deputy suspected of a serious felony may be arrested or prosecuted without the authorisation of the Chamber of Deputies by a two-thirds (2/3) majority vote of the members present except where he/she is caught in flagrante delicto committing a felony or where a court of law has passed a final verdict and sentence against him/her. Where the Parliament is not in session, it shall therefore be summoned to an extraordinary session**.** Any Deputy who is finally convicted of a felony by a court of law of the last instance is automatically	**Sous-section 2 : De l'immunité des Députés** **<u>Article 91</u> : Immunité parlementaire** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 52)** Aucun Député ne peut être poursuivi, recherché, arrêté, détenu ou jugé pour ses opinions ou votes émis dans l'exercice de ses fonctions. Aucun Député suspecté d'avoir commis un crime ou d'un délit, ne peut être poursuivi ou arrêté, sans l'autorisation de la Chambre des Députés procédant par élection à la majorité des deux tiers (2/3) des membres présents sauf en cas de flagrant délit entrain de commettre un crime ou en cas de condamnation définitive. Hors session, il est convoqué une session extraordinaire pour ce motif. Tout Député definitivement condamné à un epeine pour une infraction qualifiée de crime est d'office déchu de so mandat parlementaire sur confirmation de la Cour Supprême.

Ingingo ya 92: Abagize Umutwe w'Abadepite bahabwa ikarita y'ubudahungabanywa yerekwa inzego zitandukanye igihe bibaye ngombwa. Imiterere y'iyo karita igenwa n'Inama y'Abaperezida ikemezwa n'Inteko Rusange. **Ingingo ya 93:** Abagize Umutwe w'Abadepite bafite uburenganzira bwo kwambara ikimenyetso kiranga Umudepite. Imiterere y'icyo kimenyetso igenwa n'Inama y'Abaperezida, ikemezwa n'Inteko Rusange mbere y'uko gitangazwa mu Igazeti ya Leta. **Ingingo ya 94: Yavanywemo n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 53)** **Ingingo ya 95:** Mu manza z'inshinjabyaha, Perezida w'Umutwe w'Abadepite aburanishwa, mu rwego rwa mbere n'urwa nyuma, n'Urukiko rw'Ikirenga nk'uko biteganywa n'ingingo ya 145-6° y'Itegeko Nshinga.	stripped of his/ her seat from the Chamber of Deputies after confirmation by the Supreme Court." **Article 92** : Members of the Chamber of Deputies are given immunity cards presented to different services if necessary. The model of that card is determined by the Conference of Chairpersons and approved by the Plenary Assembly. **Article 93** : Members of the Chamber of Deputies are entitled to wearing a Deputy insignia. The format of such an insignia shall be determined by the Conference of Chairpersons and approved by the Plenary Assembly before its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. **Article 94** : **Repealing by the Organiv Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 53** **Article 95** : In criminal proceedings, the Speaker is tried on the first and last instance by the Supreme Court as provided for by article 145-6° of the Constitution.	**Article 92** : Les membres de la Chambre des Députés sont munis d'une carte d'immunité qu'ils présentent, en cas de besoin, à divers services. Le modèle de cette carte est déterminé par la Conférence des Présidents et approuvé par l'Assemblée Plénière. **Article 93** : Les membres de la Chambre des Députés ont droit de porter un insigne d'identification. La forme de cet insigne est déterminé par la Conférence des Présidents et approuvé par l'Assemblée Plénière avant sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. **Article 94** : **Abrogé par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 53**) **Article 95** : En matière pénale, le Président de la Chambre des Députés est jugé en premier et dernier ressort par la Cour Suprême conformément à l'article 145-6° de la Constitution.

Icyiciro cya 4: Ibyerekeye ukutavogerwa kw'aho Umutwe w'Abadepite ukorera **<u>Ingingo ya 96</u>:** Nta muntu utari Umudepite cyangwa umukozi w'Inteko Ishinga Amategeko ushobora kwinjira, ku mpamvu izo ari zo zose, mu myanya yagenewe Abadepite, kereka abiherewe uruhushya na Perezida w'Umutwe w'Abadepite. **<u>Ingingo ya 97</u> : Kutavogerwa kw'Ingoro y'Umutwe w'Abadepite (Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 54)** Ingoro y'Umutwe w'Abadepite, kimwe n'ibiyirimo byose birarindwa. Umutekano w'Ingoro y'Umutwe w'Abadepite ubumbatirwa n'Umutwe wihariye utangwa na Polisi y'Igihugu. Abantu bose bitwaje intwaro binjiye mu Ngoro y'Umutwe w'Abadepite bazisigira abashinzwe umutekano w'Umutwe w'Abadepite, bakazisubizwa basohotse. Iyo hari abacunga umutekano bitwaje intwaro bashaka kwinjira aho Umutwe w'Abadepite ukorera,	**Section 4 : The inviolability of the building of the Chamber of Deputies** **<u>Article 96 :</u>** Apart from a Deputy or a member of staff of the Chamber of Deputies, no one else may enter, for any reason, into the area reserved for Deputies except with the authorisation of the Speaker. **<u>Article 97</u> : Inviolability of the building of the Chamber of Deputies (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 54)** The building of the Chamber of Deputies as well as everything therein must be kept secure. The security of the building of the Chamber of Deputies is maintained by a special unit provided by the National Police. Any person in possession of a weapon shall leave it to those responsible for maintaining the security of the Chamber of Deputies and take it back as he/she goes out.	**Section 4 : De l'inviolabilité du Palais de la Chambre des Députés** **<u>Article 96</u> :** Nulle personne qui n'est ni Député ni agent de la Chambre des Députés ne peut, sous aucun prétexte, s'introduire dans l'espace réservé aux Députés, si elle n'y est pas autorisée par le Président de la Chambre des Députés. **<u>Article 97</u> : Inviolabilite du Palais de la Chambre des Députés (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 54)** Le Palais de la Chambre des Députés et tout ce qui s'y trouve sont sécurisés. La sécurité du Palais de la Chambre des Députés est assurée par une Unité spécialisée de la Police Nationale. Toute personne armée qui veut entrer dans l'enceinte du Palais de la Chambre des Députés laisse ses armes aux agents chargés de la sécurité de la Chambre des Députés et elles lui sont remises à la sortie. Les agents de sécurité armés provenant de

kandi batari ab'uwo Mutwe, intwaro zabo bazibitsa ahabigenewe; keretse abashinzwe umutekano wa Perezida wa Repubulika, cyangwa uw'abandi bashyitsi bo ku rwego rwe baba bagendereye Ingoro y'Umutwe w'Abadepite. Iyo abashinzwe umutekano w'Abadepite binjiye aho Umutwe w'Abadepite ukorera, bagomba kubimenyesha ukuriye Umutwe ushinzwe ukutavogerwa n'umutekano by'Ingoro y'Umutwe w'Abadepite. Iyo abashinzwe umutekano bo hanze bakeneye gukurikirana umuntu uri mu Ngoro y'Umutwe w'Abadepite, babisaba Perezida w'Umutwe w'Abadepite. **<u>Ingingo ya 98 :</u>** Birabujijwe kwinjirana intwaro mu kigo cy'Ingoro y'Umutwe w'Abadepite, uretse ku bantu bavugwa mu gika cya 2, icya 4 n'icya 5 by'ingingo ya 97 y'iri tegeko ngenga, n'abandi baba bitabajwe n'Ubuyobozi bw'Umutwe w'Abadepite. Abatari Abadepite, cyangwa abandi Banyacyubahiro, ntibabe n'abakozi b'Umutwe w'Abadepite, binjirira mu irembo ryabugenewe iyo bishoboka.	Any armed security officers not attached to the unit of security personnel of the Chamber of Deputies wishing to enter the building of the Chamber of Deputies, shall leave their weapons at a relevant place except those in charge of the security of the President of the Republic or those escorting other senior dignitaries of equivalent rank visiting the Chamber of Deputies. When security officers charged with the security of Deputies enter the Chamber of Deputies, they have to inform the officer in charge of inviolability and security of the Chamber of Deputies' building. When security officers from outside the Chamber of Deputies need to pursue a person in the building of Chamber of Deputies, they shall first request the authorisation of the Speaker of the Chamber of Deputies. **<u>Article 98</u>** : It is prohibited to enter the building of the Chamber of Deputies with weapons except to persons mentioned in paragraph 2, 4 and 5 of article 97 of this organic law and others whose assistance is sought by the administration of the Chamber of Deputies.	l'extérieur et devant entrer au Palais de la Chambre, laissent leurs armes à un endroit réservé à cet effet, à l'exception des agents chargés de la sécurité du Président de la République, ainsi que d'autres personnalités de son rang en visite au Palais de la Chambre des Députés. Lorsqu'ils entrent dans l'enceinte du Palais de la Chambre des Députés, les agents chargés de la sécurité des Députés en avisent le Commandant de l'unité de police chargée de l'inviolabilité et de l'ordre dans l'enceinte du Palais de la Chambre des Députés. Les agents de sécurité extérieurs qui veulent poursuivre une personne dans l'enceinte du Palais de la Chambre doivent obtenir l'autorisation du Président de la Chambre des Députés. **<u>Article 98</u>** : Il est formellement interdit de s'introduire avec une arme dans l'enceinte du Palais de la Chambre des Députés, excepté les personnes visées à l'alinéa 2, 4 et 5 de l'article 97 de la présente loi organique ainsi que les agents de sécurité réquisitionnés par les autorités de la Chambre des Députés. Il est prévu, si possible, des portes d'entrée réservées aux personnes qui ne sont pas Députés ou

Mu gihe hari imihango yabereye mu Ngoro y'Umutwe w'Abadepite, Abayobozi b'Igihugu bo mu rwego rw'Ikirenga n'Abashyitsi bari kuri urwo rwego bagenerwa umuryango wabo wihariye. Abaminisitiri, abari ku rwego rw'Abaminisitiri, Abasenateri n'Abadepite bagenerwa umuryango wabo wihariye. Hagenwa kandi umuryango rusange unyurwamo n'abandi bose basigaye baje muri iyo mihango. Abakozi b'Umutwe w'Abadepite bambara ikimenyetso kibaranga, mu gihe bari mu kazi. **<u>Ingingo ya 99</u> :** Abantu batari Abadepite cyangwa abakozi b'Umutwe w'Abadepite, binjira mu Cyumba cy'Inteko Rusange banyuze mu miryango yihariye yabugenewe. Abatari Abadepite bicara mu myanya yabagenewe, uretse igihe Inteko Rusange yemeje guterana mu muhezo. Birabujijwe ku muntu uwo ari we wese kwinjirana mu Cyumba cy'Inteko Rusange, telefone igendanwa atayifunze. Biranabujijwe kwinjirana icyo ari cyo cyose gishobora guhungabanya imigendekere myiza y'imirimo y'Inteko Rusange.	A person who is neither a Deputy, any other dignitary nor a member of staff of the Chamber of Deputies enters through the relevant entrance if possible. During ceremonies at the Chamber of Deputies, a special entrance for higher ranking officials and other visitors of the same rank is reserved. A special entrance for ministers and other officials of the same rank, senators and deputies is reserved. A public entrance to be used by the general public is also reserved. The members of staff of the Chamber of Deputies wear an identification budge while on duty. **<u>Article 99</u>** : Persons other than Deputies or a member of staff of the Chamber of Deputies enter in the hall of the Plenary Session through special entrance reserved for them. They take seats reserved for them, except when the Plenary Session decides to convene in camera. It is prohibited for any one to enter the Plenary Session with a switched on mobile telephone. It is prohibited to enter into the hall with anything that could disturb the Plenary proceedings.	autres personnalités ou agents de la Chambre des Députés. Il est prévu une porte d'entrée réservée aux hautes autorités officielles et autres visiteurs de même rang, lors des cérémonies officielles tenues au Palais de la Chambre des Députés. Il est également prévu une porte d'entrée réservée aux Membres du Gouvernement, aux autres autorités de même rang, aux Sénateurs et aux Députés. Il est en outre réservé une porte d'entrée au public. Lorsqu'ils sont en service, les agents de la Chambre des Députés portent des badges d'identification. **<u>Article 99</u>** : A l'entrée de la Salle des séances Plénières, il est prévu des portes d'entrée réservées aux personnes qui ne sont pas Députés ou agents de la Chambre. Ceux qui ne sont pas Députés prennent place sur des sièges qui leur sont réservés, sauf si l'Assemblée Plénière décide de siéger à huis clos. Il est strictement interdit à toute personne d'entrer dans la salle des séances plénières avec un téléphone mobile en marche. Cette instruction s'applique également à toute personne qui pourrait y entrer avec tout autre matériel pouvant perturber le bon

Ingingo ya 100 : Mu gihe cy'imirimo y'Inteko Rusange, abantu bari mu myanya yagenewe abatari Abadepite baricara, bagatuza. Nta wemerewe kwambara ingofero, uretse ababiherewe uburenganzira kubera akazi bakora cyangwa idini bakomokamo. Umutwe w'Abadepite ukoresha ibyuma bisakaza amajwi n'amashusho ajyanye n'imirimo y'Abadepite igihe baba bakora. Iyo bishoboka ayo mashusho n'amajwi byafashwe bigezwa kuri rubanda no mu byumba byose by'Ingoro y'Umutwe w'Abadepite. **Ingingo ya 101 :** Umuntu wese utari Umudepite ubuza umutekano mu Nteko Rusange cyangwa mu nama za Komisiyo ahita yirukanwa ku itegeko ry'uyiyoboye, utanga amabwiriza ya ngombwa ku babishinzwe. Iyo uwo muntu wirukanywe yari yakoze icyaha, ashyikirizwa inzego z'ubucamanza. **Ingingo ya 102 :** Ingingo z'iri tegeko ngenga zirebana n'ukutavogerwa kw'aho Umutwe w'Abadepite ukorera zimanikwa ku	**Article 100** : During Plenary sittings, persons in the public galleries shall sit quietly. No one is permitted to wear a hat except because of his or her duties or religious affiliations. The Chamber of Deputies uses audio video equipment for transmission of official proceedings of the Chamber of Deputies while in sitting. If possible, the recorded pictures and voices are transmitted to the public and to all halls of the Chamber of Deputies. **Article 101** : Any person who is not a Deputy who disrupts the proceedings of the Plenary Sittings or in Committee meetings is expelled under the order of the chairperson of the meeting who gives relevant instructions to the relevant persons. If the expelled person had committed an offence, he or she is immediately handed over to judicial organs. **Article102** :	déroulement de la séance. **Article 100** : Pendant les séances plénières, les personnes placées dans les tribunes publiques se tiennent assises et en silence. Elles doivent être tête découverte sauf pour des raisons de service ou d'appartenance religieuse. La Chambre des Députés dispose de moyens audio–visuels pour diffuser le déroulement des activités parlementaires. Les enregistrements sont également, dans la mesure du possible, mis à la disposition du public et à toutes les salles du palais de la Chambre des Députés. **Article 101 :** Toute personne qui n'est pas Député et qui trouble l'ordre de l'Assemblée Plénière ou des réunions des commissions est immédiatement exclue des tribunes par décision du Président de la séance qui donne les ordres nécessaires aux agents concernés. En cas d'infraction, la personne exclue est déférée devant la justice. **Article 102** : Les dispositions de la présente loi organique relatives à l'inviolabilité de la Chambre des Députés

nzugi z'aho rubanda rwinjirira. **UMUTWE WA V: IBYEREKEYE IMIRIMO ITABANGIKANYWA N'UW'UBUDEPITE** **<u>Ingingo ya 103</u>: Imirimo itabangikanywa n'uw'Ubudepite** **(ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 55)** Imirimo itabangikanywa n'uw'ubudepite ni iyo kuba: 1° Perezida wa Repubulika ; 2° umwe mu bagize Guverinoma ; 3° Umusenateri ; 4° umwe mu bagize Komite nyobozi y'Umudugudu, Inama Njyanama y'Akagari cyangwa, umwe mu bagize Inama Njyanama y'Umurenge, iy'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali; 5° umukozi mu buyobozi bw'inzego z'ibanze ; 6° umucamanza ; 7° umushinjacyaha; 8° umwe mu bagize Komisiyo zihoraho ziteganywa n'Itegeko Nshinga cyangwa izindi zashyirwaho n'amategeko;	The provisions of this organic law relating to the inviolability of the building of the Chamber of Deputies shall be displayed at the public entrances. **CHAPTER V : INCOMPATIBILITIES WITH A DEPUTY'S OFFICE** **<u>Article 103</u> : Duties incompatible with those of a Deputy** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 55)** Duties incompatible with the office of a Deputy are those of being: 1° the President of the Republic, 2° a member of the Cabinet; 3° a Senator; 4° a member of the Village Executive Committee, the cell council or, a member of the Sector,District or the City of Kigali Council; 5° a staff member of administrative organs of decentralized entities; 6° a Judge; 7° a Prosecutor; 8° a member of one of the committees provided for	sont affichées aux portes d'entrée réservées au public. **CHAPITRE V : DES INCOMPATIBILITES AUX FONCTIONS DE DEPUTE** **<u>Article 103</u> : Incompatibilités avec les fonctions de Député (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 55)** Les fonctions de Député sont incompatibles avec la fonction : 1° de Président de la République ; 2° de membre du Gouvernement ; 3° de Sénateur ; 4° de membre du Comité Executif du village, Conseil du Cellule ou du, de membre du Conseil de Secteur, de District ou de la Ville de Kigali ; 5° d'agent dans la direction des organes de base; 6° de Magistrat ; 7° d'Officier du Ministère Public ; 8° de membre d'une commission permanente prévue par la Constitution ou d'autres commissions qui peuvent être mises en place

9° umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi mu kigo cya Leta cyangwa ikigo Leta ifitemo imigabane, cyangwa umugenzuzi w'imari w'icyo kigo; 10° umuyobozi w'ikigo cy'ubucuruzi cyangwa umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi yacyo; 11° umukozi wa Leta cyangwa umukozi wo mu kigo cya Leta ; 12° umukozi ugengwa n'amasezerano y'umurimo ; 13° umwe mu bagize inzego zishinzwe amatora ; 14° mu Ngabo z'u Rwanda, muri Polisi y'u Rwanda cyangwa mu rwego rw'Igihugu rushinzwe umutekano n'ipererezа; 15° mu nzego z'ubuyobozi bw'amashyirahamwe n'imiryango idaharanira inyungu. Umudepite ukora umwuga wa Avoka ntashobora kuburana ubwe imanza izo ari zo zose. Ibiro bye byemerewe kuburana imanza uretse izo Leta iregamo cyangwa iregwamo". **<u>Ingingo ya 104:</u>** Umudepite yirinda igikorwa cyose cyabangamira ubwigenge no kutabogama bye mu nshingano yo	by the Constitution or others that may be set up by the Executive or by the law; 9° a member of the Board of Directors in a public establishment or an establishment in which the state is a shareholder or an auditor of such an establishment; 10° a director of a commercial enterprise or one of the members of its Board of Directors; 11° a civil servant or an employee in a public establishment; 12° 1a convention bound employee; 13° a member of electoral organs; 14° a member of Rwanda Defence Forces, Rwandan National Police, the National Intelligence Security and Service; 15° a member of the leadership of nonprofit making associations or organizations. A Deputy who exercises a lawyer's profession is not allowed to plead personally in any Judicial case. His or her chambers are allowed to plead in any court cases except those in which the State is the plaintif or the defendant." **<u>Article 104</u>** :	par des lois ; 9° de membre du Conseil d'Administration ou de Commissaire aux comptes d'un Etablissement Public ou celui dans lequel l'Etat est actionnaire ; 10° de Directeur ou de membre du Conseil d'Administration d'une entreprise ; 11° ou société commerciale ; 12° d'agent de l'Etat ou d'un établissement public ; 13° de membre des organes en charge des élections; 14° de membre des Forces Rwandaises de Défense, de la Police Nationale du Rwanda ou du Service National de renseignements et de Sécurité. 15º de membre dans la direction des associations et des organisations sans but lucratif Le Député exerçant la profession d'avocat ne peut pas plaider lui-même des affaires judiciaires. Son cabinet peut plaider toutes les affaires judiciaires à l'exception de celles dans lesquelles l'Etat est demandeur ou défendeur. **<u>Article 104</u>** : Le Député s'abstient de toute action pouvant

kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma. Umudepite ntiyemerewe, haba ku giti cye cyangwa binyuze mu kigo afitemo imigabane, kujya mu masoko ya Leta arebana n'Inteko Ishinga Amategeko kimwe n'andi yose atanzwe mu buryo bw'ubwumvikane cyangwa bwo kugabanya umubare w'abapiganwa. Ikigo cy'Umudepite cyangwa ikigo Umudepite afitemo imigabane, bishobora gupiganira andi masoko ya Leta uretse avugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo. Muri icyo gihe, abo bireba babimenyesha Perezida w'Umutwe w'Abadepite n'Umuvunyi Mukuru bashobora kubyifashisha bibaye ngombwa. **<u>Ingingo ya 105:</u>** Uretse abantu bavugwa mu duce twa 6°, 13° na 14° tw'igika cya mbere cy'ingingo ya 103 y'iri Tegeko Ngenga, indi mirimo itabangikanywa n'iy'ubudepite ivugwa muri iyo ngingo ntibuza uyikora gutorwa. Icyakora akimara kurahira, uwo Mudepite ahita yegura ku mirimo yakoraga bikamenyeshwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite n'Umuvunyi Mukuru.	A Deputy shall refrain from any action that may hinder his or her independence and impartiality in the exercise of the mission of exercising oversight of government actions. A Deputy is not allowed, either as an individual or through a firm in which he or she is a share holder, apply for public tenders related to the Parliament as well as all those tenders offered through mutual agreement or restricted tender . A company owned by a Deputy or a company in which a Deputy is a shareholder may apply for other public tenders except those mentioned in paragraph 2 of this article. In that case, the concerned Deputy shall notify the Speaker and the Ombudsman of these tenders. The Speaker and the Ombudsman may use them if need arises. **<u>Article 105</u>** : With exception of persons mentioned in points 6°, 13° and 14° of paragraph one of article 103 of this organic law, other functions incompatible with a Deputy office mentioned in that article do not prevent the one exercising them from being elected. However, immediately after taking oath, such a Deputy shall resign from his or her previous duties and thereafter notifies the Speaker and the Ombudsman.	compromettre son indépendance et son impartialité dans l'exercice de la mission de contrôle de l'action gouvernementale. Le Député ne peut, individuellement ou par le biais de la société dans laquelle il est actionnaire, soumissionner dans les marchés publics relatifs au Parlement ainsi que dans tout autre marché de gré à gré ou d'adjudication restreinte. Une Entreprise appartenant à un Député ou une Entreprise dans laquelle un Député détient des actions peut soumissionner à des marchés publics à l'exception de ceux stipulés à l'alinéa 2 du présent article. Dans de tels cas, les concernés le notifient au Président de la Chambre des Députés et à l'Ombudsman qui peuvent s'y référer en cas de besoin. **<u>Article 105</u>** : Exceptées les personnes mentionnées aux points 6°, 13° et 14° de l'alinéa premier de l'article 103 de la présente loi organique, les autres fonctions incompatibles avec la fonction de Député n'empêchent pas la personne qui exerce ces fonctions d'être élue. Toutefois, dès le jour de la prestation de serment, le Député doit démissionner de ses fonctions antérieures et en informer le Président de la Chambre des Députés et l'Ombudsman.

Ingingo ya 106: Iyo hari Umudepite ubona ko afite inyungu bwite ku buryo bwihariye mu kibazo kigwa n'Umutwe w'Abadepite, haba muri Komisiyo cyangwa mu Nteko Rusange, Umudepite bireba agomba kubimenyesha Inteko Rusange cyangwa Komisiyo kandi akifata. **INTERURO YA II : IBYEREKEYE UBURYO BWO KWEMEZA AMATEGEKO** **UMUTWE WA MBERE : IBYEREKEYE ITANGWA RY'IMISHINGA Y'AMATEGEKO** **Ingingo ya 107 :** Imishinga y'amategeko Guverinoma yoherereza Umutwe w'Abadepite, kimwe n'isobanurampamvu ryayo, bigomba kuba byanditswe mu ndimi eshatu zemewe n'Itegeko Nshinga. Biro y'Umutwe w'Abadepite ibishyikiriza Abadepite mu minsi irindwi (7) uhereye ku munsi yabiboneyeho.	**Article 106** : In case a Deputy is personally concerned with an issue under consideration by the Chamber of Deputies, either in the Committee or in the Plenary Sitting, the concerned Deputy shall notify the Plenary Sitting or the Commission and thereafter refrains from the debates. **TITLE II : PROCEDURES FOR PASSING LAWS** **CHAPTER ONE : TRANSMISSION OF DRAFT BILLS** **Article 107 :** Government bills sent to the Chamber of Deputies as well as their explanatory statements shall be written in the three (3) official languages recognized by the Constitution. The Bureau of the Chamber of Deputies distributes the bills to Deputies within seven (7) days from the day of their receiption.	**Article 106** : En cas de l'examen en Commission ou à l'Assemblée Plénière d'un sujet intéressant personnellement un Député, le concerné en informe la Commission ou l'Assemblée Plénière et s'abstient. **TITRE II : DES PROCEDURES D'ADOPTION DES LOIS** **CHAPITRE PREMIER : DE LA TRANSMISSION DES PROJETS ET DES PROPOSITIONS DE LOIS** **Article 107 :** Les projets de lois adressés par le Gouvernement à la Chambre des Députés ainsi que leurs exposés des motifs doivent être rédigés dans les trois (3) langues officielles reconnues par la Constitution. Ils sont distribués aux Députés par le Bureau de la Chambre des Députés dans les sept (7) jours à compter de la date de leur réception.

<u>Ingingo ya 108</u> : Itangizwa ry'imishinga y'amategeko rikozwe n'Abadepite (ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 56) Buri Mudepite cyangwa itsinda ry'Abadepite bafite uburenganzira bwo gutangiza imishinga y'amategeko no kuyagorora. **<u>Ingingo ya 109</u> : Uko umushinga w'itegeko utangijwe n'Abadepite ushyikirizwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite n'Abadepite (ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 57)** uri mushinga w'itegeko utangijwe n'Umudepite cyangwa itsinda ry'Abadepite wohererezwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite wanditswe ku mashini nibura muri rumwe mu ndimi zemewe n'Itegeko Nshinga. Perezida w'Umutwe w'Abadepite awushyikiriza Abadepite bose wanditse mu ndimi eshatu zemewe n'Itegeko Nshinga. Buri gihe umushinga w'itegeko ugomba kuba wanditswe mu buryo imishinga y'amategeko yandikwamo.	**<u>Article 108</u> : Introduction of private Member's bill (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 56)** Any Deputy or a group of Deputies has the right to initiate bills and amendments. **<u>Article 109</u> : Proceedings when transmitting a private Member's bill to the Speaker of the Chamber of Deputies (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 57)** Every bill initiated by a Deputy or a group of Deputies is sent to the Speaker and typed at least in one of the languages recognised by the Constitution. The Speaker of the Chamber of Deputies forwards it to all the Deputies written in the three (3) official languages recognised in the Constitution.	**<u>Article 108</u> : Initiation des propositions de loi par les Députés (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 56)** Tout Député ou un groupe de Députés a droit d'initier des propositions de loi et de les amender. **<u>Article 109</u> : Procédure lors de la transmission d'une proposition de loi au Président de la Chambre des Députés (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 57)** Toute proposition de loi intiée par un Député ou un groupe de Député est transmis au Président de la Chambre des Députés sous forme d'un texte dactylographié dans au moins une des langues officielles reconnues par la Constitution. Le Président de la Chambre des Députés le transmet à tous les Députés, rédigée dans les trois (3) langues officielles reconnues par la Constitution. La proposition de loi doit toujours être rédigée sous forme d'un projet de loi.

Umutwe w'Abadepite utera inkunga yo mu rwego rwa tekiniki buri Mudepite cyangwa itsinda ry'Abadepite batangije umushinga w'itegeko, kimwe n'uw'ubugororangingo. **<u>Ingingo ya 110 :</u>** Umushinga w'itegeko uri mu ndimi eshatu (3) zemewe n'Itegeko Nshinga uratuburwa, ugashyikirizwa Abadepite, ukanashyirwa ku murongo wa Interineti w'Umutwe w'Abadepite, hasigaye nibura iminsi irindwi mbere yo kujya impaka zo kwemeza ishingiro ryawo. **UMUTWE WA II : IBYEREKEYE KWIGA IMISHINGA Y'AMATEGEKO MURI KOMISIYO** **<u>Ingingo ya 111 :</u> Gushyikiriza Komisiyo ihoraho imishinga y'amategeko (ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 58)** Perezida w'Umutwe w'Abadepite ashyikiriza Komisiyo ihoraho umushinga w'itegeko wavuye muri Guverinoma cyangwa watanzwe n'Umudepite cyangwa itsinda ry'Abadepite, iyo ishingiro ryawo ryamaze kugibwaho impaka rusange mu Nteko Rusange. Izo mpaka rusange zigibwa nyir'umushinga cyangwa uwuhagarariye ahibereye, atanga	The bill shall always be drafted in a manner bills are drafted. The Chamber of Deputies provides technical assistance to any Deputy or group of Deputies who initiates a bill as well as amendments." **<u>Article 110</u>** : The bill drafted in the three (3) official languages recognized by the Constitution is reproduced, transmitted to Deputies and posted on the website of the Chamber of Deputies at least seven (7) days before the scheduled date for debating on relevance. **CHAPTER II : CONSIDERING DRAFT BILLS OF LAW IN COMMITTEES** **<u>Article 111</u> : Transmission of bills to the Standing Committee (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 58)** The Speaker of the Chamber of Deputies transmits to the appropriate Standing Committee, the bill introduced by Government, a Deputy or a group of Deputies, after general debates on its relevance in	La Chambre des Députés accorde l'assistance technique à tout Député ou groupe de Députés qui initie une proposition de loi, ou des amendements. **<u>Article 110</u>** : La proposition de loi rédigée dans les trois (3) langues officielles est multipliée puis distribuée aux Députés et portée sur le site Web de la Chambre des Députés sept (7) jours au moins avant la date fixée pour l'examen de son opportunité. **CHAPITRE II : DE L'EXAMEN DES PROJETS ET DES PROPOSITIONS DE LOI EN COMMISSION** **<u>Article 111</u> : Transmission des projets et propositions de loi à la Commission Permanente (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 58)** Le Président de la Chambre des Députés ne transmet à la Commission permanente compétente que les projets de loi provenant du Gouvernement ou les propositions de loi initiées par un Député ou un groupe de Députés dont l'opportunité a fait l'objet de débats généraux en Séance Plénière. Ces

ibisobanuro bya ngombwa, anasubiza ibibazo bijyanye n'ishingiro ry'umushinga.	Plenary Sitting. Such general debates are conducted in presence of the initiator or the representative of the bill, giving necessary explanations and responding to questions relating to the bill.	débats généraux s'effectuent en présence de l'auteur ou du représentant du projet ou de la proposition qui doit fournir les éclaircissements nécessaires et répondre à des questions concernant l'opportunité du projet ou de la proposition de loi.
Raporo y'impaka rusange ishyikirizwa Komisiyo ibishinzwe ngo inononsore uwo mushinga.	The report of the general debates is transmitted to the relevant committee in order for the examination of the bill.	Le rapport relatif aux débats généraux est transmis à la Commission compétente pour examen approfondi du projet ou de la proposition de loi.
Abadepite bafite ubugororangingo kuri uwo mushinga babushyikiriza Perezida wa Komisiyo bireba, mu nyandiko, bakagenera kopi Abadepite bose kugira ngo bashobore gukora ubugororangingo bw'ingoboka igihe bibaye ngombwa. Ubwo bugororangingo bwakorewe ubundi bugororangingo bushyikirizwa Perezida wa Komisiyo mu nyandiko.	Deputies who wish to propose amendments to the draft bill shall refer them in writing to the Chairperson of the appropriate Committee with a copy to all Deputies to enable them to make sub-amendments if necessary. Those sub amendments are also referred to the Chairperson of the appropriate Committee in writing.	Les Députés qui proposent des amendements sur un projet ou sur une proposition de loi les adressent par écrit, au Président de la Commission concernée en réservant une copie à tous les Députés pour que ces derniers puissent, le cas échéant, faire des sous-amendements. Les sous-amendements sont également adressés par écrit au Président de la Commission.
Umushinga w'itegeko wagiweho impaka muri Komisiyo ntiwongera kugibwaho impaka rusange mu Nteko Rusange. Ubugororangingo bwatanzwe mu nyandiko n'Abadepite, burasuzumwa, Komisiyo ikabufataho umwanzuro.	A bill debated upon in a Committee shall not be debated upon once again in the Plenary Session. The sub-amendments proposed in writing by Deputies, are considered and the Committee takes decision threreon.	Le projet ou la proposition de loi ayant été débattu en Commission ne peut plus faire l'objet de débats généraux en Séance Plénière. Les amendements présentés par des Députés par écrit sont examinés et la Commission y statue.
Haseguriwe ibivugwa mu gika cya 4 cy'ingingo ya 118 y'iri tegeko ngenga, umushinga w'itegeko wagiweho impaka muri Komisiyo ntiwongera gutangwaho ubugororangigo mu Nteko Rusange cyeretse ubw'imyandikire.	Subject to the provisions of paragraph 4 of article 118 of this organic law, a bill that is debated upon in a Committee is not subject to any amendments except on its format.	Sous réserve des dispositions de l'alinéa 4 de l'article 118 de la présente loi organique, pour un projet de loi ayant fait objet d'examen en Commission, ne sont recevables que des amendements de forme en séance plénière.

Ingingo ya 112 : Mu gihe Komisiyo ihoraho imenyesheje ko nta bubasha ifite bwo kwiga umushinga w'itegeko uyu n'uyu, cyangwa iyo ubwo bubasha buhuriweho na Komisiyo zinyuranye, Inama y'Abaperezida ni yo yemeza Komisiyo igomba kuwiga.	**Article 112** : When a Standing Committee declares itself incompetent to consider a draft bill, or when there is a conflict of competence between two or more Committees, the Conference of Chairpersons shall determine which Committee shall examine the draft bill.	**Article 112** : Lorsqu'une Commission permanente se déclare incompétente pour l'examen d'un projet ou d'une proposition de loi, de même que lorsqu'il y a conflit de compétence entre plusieurs Commissions, la Conférence des Présidents décide de la Commission qui doit l'examiner.
Ingingo ya 113 : Biro y'Umutwe w'Abadepite ishobora gufata icyemezo cyo kohereza Komisiyo isuzuma umushinga, ubugororangingo ubwo ari bwo bwose bwaba butaragejejwe kuri iyo Komisiyo mu buryo buteganywa n'ingingo ya 111 y'iri tegeko ngenga.	**Article 113** : The Chamber of Deputies may take a decision to send to the competent Committee responsible for examination of the bill any amendments that might not have been transmitted to it through procedures provided for in article 111 of this organic law.	**Article 113** : Le Bureau de la Chambre des Députés peut décider d'envoyer à la Commission compétente tout amendement dont celle-ci n'aurait pas été saisie suivant les procédures prévues par l'article 111 de la présente loi organique.
Ingingo ya 114 : Kwiga imishinga y'amategeko muri Komisiyo ihoraho (ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 59) Komisiyo ibinyujije kuri Perezida w'Umutwe w'Abadepite, ishobora gutumiza Minisitiri, Umunyamabanga wa Leta, umuntu uwo ari we wese cyangwa urwego urwo ari rwo rwose bireba, ngo baze gutanga ibisobanuro birambuye ku mushinga w'itegeko ubareba uba usuzumwa na Komisiyo.	**Article 114** : **Consideration of bills within standing Committees (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 59)** Through the Speaker of the Chamber of Deputies, a Committee may call upon a Minister, a Minister of State, any other person, body or any relevant institution	**Article 114** : **Examen des projets de loi et des propositions de loi à la Commission premanente (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 59)** Une Commission peut, par le biais du Président de la Chambre des Députés inviter un Ministre, un Secrétaire d'Etat, toute autre personne ou organisation à venir donner des explications au cours d'une séance de la Commission consacrée à

Komisiyo ikora raporo yerekeye ubugororangingo yashyikirijwe nk'uko iyikora ku mushinga w'itegeko. Raporo ya Komisiyo ku mushinga w'itegeko ryose ishyikirizwa Abadepite, hasigaye nibura iminsi irindwi mbere y'uko igibwaho impaka n'Inteko Rusange. Iyo Komisiyo isabye gusubirana ingingo iyi n'iyi mu rwego rwo kuyisuzuma bundi bushya, Inteko Rusange ibifataho umwanzuro. Raporo ku ngingo yasubijwe muri Komisiyo ishyikirizwa Abadepite mbere y'uko isuzumwa n'Inteko Rusange. Igihe cyose Inteko Rusange itaratorera umushinga w'itegeko ryose, Komisiyo ishobora kwiga bundi bushya ingingo yatowe, bisabwe na Biro ya Komisiyo cyangwa Umudepite, bikemezwa n'Inteko Rusange. Icyo gihe, Komisiyo ishyikiriza raporo Inteko Rusange kugira ngo iyitorere bundi bushya. **UMUTWE WA III : IBYEREKEYE KWIGA IMISHINGA Y'AMATEGEKO MU NTEKO RUSANGE** **<u>Ingingo ya 115:</u>** Umushinga w'itegeko wasuzumwe na Komisiyo	to give their views on the draft bill under examination by the Committee. The Standing Committee shall make a report of amendements as it does on bills. The report of the Standing Committee on the bill shall be passed on to Deputies at least seven (7) days before the debates of the Plenary Session. If the committee requests for retaining a certain article regarding its further examination, the Plenary Sitting makes a decision. The report on the article that was returned to the committee is submitted to Deputies before the Plenary Sitting examines the article. Any time the Plenary Assembly has not adopted the entire bill, the Standing Committee may, upon request by its Bureau, or a Deputy, and after approval by the Plenary Assembly reexamine the voted article. In that case, the committee submits a report to the Plenary Assembly for a new vote. **CHAPTER III : EXAMINATION OF DRAFT BILLS IN PLENARY SITTING**	l'examen d'un projet ou d'une proposition de loi qui l'intéressé La Commission fait rapport sur les amendements dont elle a été saisie, comme elle le fait pour un projet ou une proposition de loi. Le rapport de la Commission relatif à l'ensemble d'un projet ou d'une proposition de loi est distribué aux Députés, sept (7) jours au moins avant la date fixée pour sa discussion en séance plénière. Lorsque la Commission demande le retour d'un article pour réexamen, l'Assemblée Plénière y statue. Le rapport relatif à l'examen d'un article qui a été renvoyé à la Commission est distribué aux Députés avant sa discussion en Séance Plénière. Chaque fois que tout le texte de la loi n'est pas encore voté par l'Assemblée Plénière, la Commission peut, sur demande du Bureau de la Commission ou d'un Député et après approbation de l'Assemblée Plénière, réexaminer l'article qui a été voté. Dans ce cas, la Commission transmet le rapport à la plénière pour le nouveau vote ». **CHAPITRE III : DE L'EXAMEN DES PROJETS ET PROPOSITIONS DE LOIS EN SEANCE PLENIERE** **<u>Article 115</u>** :

ushyikirizwa Abadepite mu ndimi eshatu zemewe n'Itegeko Nshinga mbere y'uko usuzumwa n'Inteko Rusange. **<u>Ingingo ya 116</u> :** Impaka zigibwa mu Nteko Rusange ziri ukubiri: impaka rusange n'impaka ku ngingo. Impaka rusange zigibwa mu buryo buteganywa n'ingingo ya 111 y'iri tegeko ngenga zerekeye ishingiro ry'umushinga w'itegeko, umushinga w'itegeko wose muri rusange, cyangwa buri gice cyawo. Impaka ku ngingo zigibwa kuri buri ngingo no kuri buri bugororangingo burebwa n'izo mpaka. Izo mpaka zigibwa nk'uko biteganywa n'ingingo ya 19 y'iri tegeko ngenga. Ubugororangingo bw'imyandikire ntibugibwaho impaka, ntibunatorerwa. Ingingo z'umushinga w'itegeko zitorwa zitagombye gusomerwa Inteko Rusange. **<u>Ingingo ya 117</u> :** Impaka mu Nteko Rusange zibanza kugibwa ku	**<u>Article 115</u>** : The bill examined by the Committee is transmitted to Deputies in the three (3) languages recognized by the Constitution before the Plenary Sitting examines it. **<u>Article 116</u>** : Debates in Plenary Sittings are of two types : general debates and debates on articles. General debates are conducted in accordance with article 111 of this organic law with regard to the relevance of a bill, the bill in general or its parts. Debates on articles are conducted on each article and on each amendment concerned with that debates. Such debates are conducted in accordance with article 19 of this organic law. Amendments related to form are neither debated nor voted for. Articles of the bill are voted without being read to the Plenary Sitting.	Le projet de loi ayant fait l'objet d'examen en Commission est distribué aux Députés, étant rédigé dans les trois (3) langues officielles reconnues par la Constitution avant d'être examiné par l'Assemblée plénière. **<u>Article 116</u>** : Les débats en séance plénière sont de deux ordres : Les débats généraux et les débats sur les articles. Les débats généraux se déroulent suivant les dispositions de l'article 111 de la présente loi organique. Ils portent sur l'opportunité et la présentation de l'ensemble du projet ou de ses subdivisions. La discussion des articles porte sur chaque article et sur chaque amendement qui s'y rapporte. Elle est menée selon les dispositions de l'article 19 de la présente loi organique. Les amendements de forme ne font pas l'objet de débats ni de vote. Les articles d'un projet ou d'une proposition de loi sont votés sans toutefois être lus devant l'Assemblée plénière. **<u>Article 117</u>** :

mushinga w'itegeko ubwawo, zigakomereza ku bugororangingo buba bwemejwe na Komisiyo. Ingingo zidafite ubugororangingo bwagejejwe kuri Komisiyo zitorerwa nta mpaka. **<u>Ingingo ya 118 :</u>** Igorora ry'ingingo z'umushinga w'itegeko ricishwa mu majwi mbere y'umushinga w'ibanze w'itegeko, naho igorora ry'ingoboka rigacishwa mu majwi mbere y'igorora ry'ingingo z'umushinga w'itegeko. Ubugororangingo cyangwa ubugororangingo bw'ingoboka butemewe na Komisiyo ntibugibwaho impaka mu Nteko Rusange. Icyakora, iyo uwatanze ubugororangingo bwanzwe atari umwe mu bagize iyo Komisiyo, ahabwa ijambo mu Nteko Rusange kugira ngo asobanure ubwo bugororangingo bwe iyo atanyuzwe. Komisiyo isobanura impamvu itabwemeye maze bugatorerwa nta zindi mpaka. Iyo hagaragajwe impamvu zumvikana zatumye ubugororangingo butari ubw'imyandikire budatangirwa muri Komisiyo, butangirwa mu Nteko rusange, ariko kugira ngo Komisiyo izabusuzume byemezwa n'Inteko Rusange.	**<u>Article 117</u>** : Debates in the Plenary Sitting first focus on the bill itself and then on to the amendments adopted by the Committee. Unamended articles transmitted to the committee are voted for without debate. **<u>Article 118</u>** : Amendments to bills are put to vote before the original bill while sub-amendments are put to vote before amendments of the bill. Amendments or sub-amendments rejected by a Committee are not debated in Plenary Session. However, if the person who introduced the rejected amendments is not a member of the committee, he or she is given the opportunity, in case of dissatisfaction, to defend it in the Plenary Sitting. The Committee explains reasons for their rejection and thereafter they are voted for without any further debates. If there are justified reasons as to why the non format amendments are not introduced in the Committee, they	Toute délibération en Séance Plénière porte d'abord sur le texte initial du projet ou de la proposition de loi puis sur les amendements qui s'y rapportent et qui ont été adoptés par la Commission. Les articles sans amendements ayant été transmis à la Commission sont soumis au vote sans débats. **<u>Article 118</u>** : Les amendements des articles sont soumis au vote avant le projet ou la proposition de départ et les sous-amendements sont soumis au vote avant les amendements des articles. Les amendements ou les sous-amendements qui ont été rejetés par la Commission ne sont pas discutés en Séance Plénière. Toutefois, lorsque l'auteur de l'amendement qui a été rejeté n'est pas membre de la Commission, il a droit, s'il n'a pas été convaincu, d'être entendu en Séance Plénière pour défendre son amendement. La Commission présente alors les raisons qui ont motivé le rejet de l'amendement et il est soumis au vote sans débat. Lorsqu'il est présenté des raisons qui ont motivé le retard des amendements de fond en Commission, ils sont présentés en Séance Plénière; mais leur examen en Commission est approuvé par

<u>Ingingo ya 119 :</u> Isubiranwa ry'umushinga rikozwe na Guverinoma cyangwa Abadepite bawutangije **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 60)** Iyo Guverinoma ishatse gusubirana umushinga w'itegeko wayo, ku rwego umushinga w'itegeko waba ugezeho rwose, ibisaba mu nyandiko, Inteko Rusange ikabifataho umwanzuro. Ni ko bigenda ku mushinga w'itegeko watangijwe n'Umudepite cyangwa itsinda ry'Abadepite. Inteko Rusange ishobora gufata icyemezo cyo gusubiza umushinga w'itegeko uwawutangije". **<u>Ingingo ya 120 :</u>** Iyo umushinga w'itegeko waturutse muri Guverinoma udatowe, Perezida w'Umutwe w'Abadepite abimenyesha Guverinoma bidatinze, akanamenyesha mu ncamake impamvu zatumye Abadepite batawemera. Guverinoma isabwa kuwusubirana. **<u>Ingingo ya 121 :</u>** Iyo umushinga w'itegeko watanzwe n'Umudepite	are introduced in the Plenary Session but for their consideration by the committee, it is approved by the Plenary Session. **<u>Article 119</u> : Returning of a bill or a private member's bill to the initiator** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 60)** Where the Government decides to withdraw the bill it had introduced irrespective of the legislative stage, it shall put its request in writing, and the Plenary Sitting decides on it. The same shall apply to the private member's bill." The Plenary Sitting may decide to return a bill to its initiator." **<u>Article 120</u>** : If the Government bill is not voted, the Speaker informs the Government without delay and specifies in brief the reasons as to why the Deputies rejected it. The Government is requested to withdraw it.	l'Assemblée Plénière. **<u>Article 119</u> : Retrait du projet de loi ou de la propositon de loi** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 60)** Lorsque le Gouvernement décide de retirer son projet, quelque soit le niveau d'analyse du dit projet, il en fait une demande par écrit, et l'Assemblée Plénière y statue. Il en est de même lorsqu'il s'agit d'une proposition de loi. L'Assemblée Plénière peut prendre la décision de remettre le projet de loi ou proposition de loi à son initiateur. **<u>Article 120</u>** : Si un projet de loi n'est pas adopté, le Président de la Chambre des Députés en informe sans délai le Gouvernement, en précisant brièvement les raisons qui ont motivé son rejet par les Députés. Le Gouvernement est tenu de le retirer. **<u>Article 121</u>** : Les propositions ou projets de lois qui n'ont pas été

cyangwa itsinda ry'Abadepite cyangwa waturutse muri Guverinoma utemewe, ntushobora kugarurirwa Umutwe w'Abadepite muri icyo gihembwe. **<u>Ingingo ya 122</u> : Kwemeza ko itegeko ryemejwe rihuye n'inyandikomvugo, ko iryatangajwe rihuye n'iryatowe n'Inteko Rusange (ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 61)** Iyo umushinga w'itegeko wemejwe, waba waraturutse muri Guverinoma cyangwa mu Badepite, Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite hamwe n'abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite, bemeza ko kopi zishyirwa mu bushyinguro bw'inyandiko z'Umutwe w'Abadepite zihuye neza n'inyandikomvugo. Iyo izo kopi zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo zemejwe ko zihuye n'inyandikomvugo, Perezida w'Umutwe w'Abadepite yohereza itegeko Perezida wa Sena iyo riri mu bubasha bwa Sena kugira ngo risuzumwe cyangwa Perezida wa Repubulika kugira ngo ritangazwe, akagenera kopi inzego bireba. Iyo itegeko ryasohotse mu Igazeti ya Leta, Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite hamwe n'abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite bakurikirana ko rihuye neza n'iryari ryatowe n'Inteko	**<u>Article 121</u>** : A private Deputy's bill or government bill that is rejected can not be brought back to the Chamber of Deputies during the same session **<u>Article 122</u> : Adopting the conformity of the law adopted with the verbatim report, the law published with the law adopted by the Plenary Sitting (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 61)** Upon adoption of a bill, whether introduced by Government or Deputies, the Clerk of the Chamber of Deputies as well as the members of the Bureau of the Chamber of Deputies, approves that the copies filed in the Chamber of Deputies archives conform to the verbatim report. After the copies referred to in paragraph one of this article are approved to be in conformity with the verbatim report, the Speaker of the Chamber of Deputies sends the law to the President of the Senate if it is within the Senate's competence for its consideration or to the President of the Republic for promulgation and reserves copies to the relevant organs. After the law is published in the Official Gazette, the	adoptés ne peuvent pas être réintroduits à la Chambre des Députés au cours de la même session. **<u>Article 122</u> : Adoption de la conformité de loi adoptée avec le procès verbal, de loi publiée avec le texte de loi votée à l'Assemblée Plénière (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 61)** Lorsqu'un projet ou une proposition de loi a été adopté, le Secrétaire Général de la Chambre des Députés ainsi que les membres du Bureau de la Chambre des Députés, certifient que les copies à classer dans les archives de la Chambre des Députés sont conformes au procès-verbal. Lorsque les copies prévues à l'alinéa premier du présent article ont été certifiées conformes au procès-verbal, le Président de la Chambre des Députés transmet la loi au Président du Sénat lorsqu'elle relève de la copétence du Sénat pour examen ou au Président de la République pour promulgation et en réserve copie aux instances concernées. Lorsque la loi est publiée au Journal Officiel, le Secrétaire Général de la Chambre des Députés ainsi que les membres du Bureau de la Chambre des

Rusange. **Ingingo ya 123:** Hashingiwe ku ngingo ya 108 y'Itegeko Nshinga, iyo Perezida wa Repubulika asabye ko habaho isuzuma rya kabiri ry'itegeko ryatowe, bimenyeshwa Inteko Rusange ikarisuzuma bundi bushya. **Ingingo ya 124 :** Gutangiza ivugururwa ry'Itegeko Nshinga byemezwa na bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize Umutwe w'Abadepite. Ivugururwa ry'Itegeko Nshinga risuzumwa n'Inama y'Abaperezida rikemezwa ritowe ku bwiganze bwa bitatu bya kane (3/4) by'amajwi y'abagize Umutwe w'Abadepite. Iyo iryo vugururwa rimaze kwemezwa, ryohererezwa Sena. **UMUTWE WA IV : IBYEREKEYE IMIGENDEKERE Y'IMPAKA MU GIHE BYIHUTIRWA** **Ingingo ya 125 :** Mu gihe byihutirwa, bisabwe na Guverinoma cyangwa byemejwe n'Umutwe w'Abadepite bisabwe n'Umudepite, ingingo z'iri tegeko ngenga zirebana n'ibiri ku murongo w'ibyigwa, ibyo guhindura	Clerk of the Chamber of Deputies as well as the members of the Bureau of the Chamber of Deputies ensure that it is in conformity with the law as adopted by the Plenary Sitting." **Article 123** : Considering article 108 of the Constitution of the Republic of Rwanda, if the President of the Republic requests for the second consideration of the already voted law, it is notified to the Plenary Sitting for reconsideration. **Article 124** : The initiative for constitutional amendment shall be adopted by a two thirds (2/3) majority vote of the members of the Chamber of Deputies. Constitutional amendment is examined by the conference of the chairpersons and approved by three quarters (3/4) majority votes of the members of Chamber of Deputies. After adoption of the amendment, it is submitted to the Senate. **CHAPTER IV : DEBATES IN URGENT CIRCUMSTANCES** **Article 125 :** In urgent circumstances, upon request by the	Députés s'assurent qu'elle est conforme au texte qui a été adopté par l'Assemblée Plénière. **Article 123** : En application de l'article 108 de la Constitution de la République du Rwanda, lorsque le Président de la République demande au Parlement de procéder à une deuxième lecture de la loi déjà votée, l'Assemblée Plénière en est saisie et procède à un nouvel examen. **Article 124** : Le projet de révision de la Constitution est initié par deux-tiers (2/3) des membres de la Chambre des Députés. Le projet de révision de la Constitution est examiné par la Conférence des Présidents et est voté à la majorité des trois quarts (3/4) des voix des Députés. Lorsque la révision est adoptée, elle est transmise au Sénat. **CHAPITRE IV : DE LA PROCEDURE DES DEBATS EN CAS D'URGENCE** **Article 125 :** En cas d'urgence, soit à la demande du Gouvernement, soit sur la décision de la Chambre des Députés prise à la demande d'un Député, les

inyandiko mu rundi rurimi cyangwa ibyo kubahiriza ibihe, ntizikurikizwa. Iyo Umudepite asabye ko umushinga w'itegeko wigwa ku buryo bwihutirwa, Umutwe w'Abadepite ubifatira icyemezo ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'Abadepite bateraniye mu Nteko Rusange. Iyo Guverinoma ibisabye buri gihe irabyemererwa. Iyo byemejwe ko umushinga wigwa ku buryo bwihutirwa, kuwiga cyangwa kwiga ikindi kirebana na wo biza mbere ku murongo w'ibyigwa. **<u>Ingingo ya 126</u>: Gushyikiriza Komisiyo umushingaw'itegeko wihutirwa (Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011mu ngingo yaryo ya 62)** Nyuma y'impaka rusange zivugwa mu ngingo ya 118 y'iri tegeko ngenga, Perezida w'Umutwe w'Abadepite ashyikiriza Komisiyo ibishinzwe umushinga w'itegeko wihutirwa kugira ngo wigwe ku buryo bwihutirwa. Inama y'Abaperezida ishobora kandi gufata icyemezo cyo kuwiga ubwayo. Iyo Inama y'Abaperezida yiga umushinga w'itegeko, Abadepite babyifuza bashobora gukurikirana uko imirimo igenda, ariko ntibashobora gutora.	Government, or on a decision of the Chamber of Deputies at the request of a Deputy, the provisions of this organic law concerning the agenda, translations or time schedule shall be disregarded. When a Deputy requests that a draft bill be urgently examined, the Chamber of Deputies takes a decision by a two thirds (2/3) majority vote of the Deputies present in the Plenary Sitting. When such a request is made by the Government, it shall always be granted. When it is decided that a draft bill or of any other issue be urgently examined, they shall be given priority on the agenda. **<u>Article 126</u>: Transmission of a urgent bill all a private bill to the Committee (Article modified by the Organci Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 62)** After the general debates mentioned in article 118 of this organic law, the Speaker sends the urgent bill to the appropriate Committee for urgent consideration. The Conference of Chairpersons may also decide to consider the bill itself.	dispositions de la présente loi organique concernant l'ordre du jour, la traduction du texte et le respect des délais, ne sont pas prises en considération. Lorsque l'urgence de l'examen d'un projet de loi est demandée par un Député, la Chambre des Députés s'y prononce à la majorité des deux tiers (2/3) des Députés présents en plénière. Lorsque l'urgence est demandée par le Gouvernement, elle est toujours accordée. Dans tous les cas où l'urgence est accordée, l'examen de projet de loi ou de toute autre question y relative a priorité sur l'ordre du jour. **<u>Article 126</u> : Transmission du projet de loi ou proposition de loi urgent à la Commission (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 62)** Après les débats généraux prévus à l'article 118 de la présente loi organique, le Président de la Chambre des Députés transmet à la Commission compétente le projet ou la proposition de loi en question, pour son examen urgent. La Conférence des Présidents peut aussi décider d'examiner elle-même le projet ou la proposition de loi. Lorsque la Conférence des Présidents examine le projet de loi, les Députés peuvent suivre les travaux

Iyo Umutwe w'Abadepite ugomba gufata icyemezo ku buryo bwihutirwa, uyoboye inama y'Inteko Rusange ashobora kugena igihe gihabwa ufata ijambo wese hatitawe ku biteganywa n'ingingo ya 19 y'iri tegeko ngenga. Mu gihe cyo gusuzuma ishingiro ry'umushinga w'itegeko, bisabwe n'uhagarariye Guverinoma cyangwa Umudepite bikemezwa ku bwumvikane busesuye cyangwa na bitatu bya gatanu (3/5) by'abitabiriye inama, Inteko Rusange yemeza ko uwo mushinga w'itegeko uhita wemezwa mu Nteko Rusange utagombye kunyuzwa muri Komisiyo ibishinzwe. Muri icyo gihe, ubugororangingo bw'ireme n'ubw'imyandikire butangirwa mu Nteko Rusange kandi Minisitiri uhagarariye Guverinoma cyangwa Abadepite batangije umushinga ni nabo bawuhagararira mu Nteko Rusange. **<u>Ingingo ya 127 :</u>** Imaze gutanga raporo, Komisiyo yize umushinga ishobora gusaba ko ingingo zigize umushinga w'itegeko zitorerwa nta mpaka zigiwe. Byemezwa na bitatu bya gatanu (3/5) by'Abadepite bitabiriye inama.	When the Conference of the Chairpersons considers the bill itself, any interested Deputy may attend the debates of the bill but without voting. When the Chamber of Deputies is to make an urgent decision, the Chairperson of the sitting may determine the time limit to be allotted to each member who wishes to speak irrespective of the provisions of Article 19 of this organic law. During the period of consideration of the relevance of a bill, the Plenary Assembly shall, upon request by a Cabinet representative or a Deputy and if approved by consensus or by three-thirds (3/5) of the members present, decide immediate adoption of the bill without it being channeled through the relevant Commission. In that case, amendments to the substance and form of the bill shall be made in the Plenary Sitting in the presence of the Minister representing the Government or the Deputy who participate in the tabling of the bill before the Plenary Sitting. **<u>Article 127</u>** : After submission of its report, the Committee that examined the draft bill may request that the provisions of the bill be put to vote without debate. The request shall be adopted by a three fifths (3/5) majority vote of	de la Conférence sans droit de vote. Lorsque la Chambre des Députés doit se prononcer d'urgence, le Président de la séance peut déterminer la durée de parole à accorder à chaque orateur, indépendamment des dispositions de l'article 19 de la présente loi organique. Au moment d'examiner l'opportunité d'un projet de loi ou d'une proposition de loi, sur demande du représentant du Gouvernement ou d'un Député et sur approbation par consunsus ou par des trois cinquièmes des membres présents, l'Assemblée Plénière approuve que ce projet ou proposition de loi soit immédiatement adopté par l'Assemblée Plénière sans le faire passer dans la Commission concernée. Pendant ce temps, les amendements de fond et de forme sont déposés à l'Assemblée Plénière et le Ministre représentant le Gouvernement ou les Députés qui ont initié le projet ou proposition de loi le défendent à l'Assemblée Plénière. **<u>Article 127</u>** : La Commission qui a examiné un projet ou une proposition de loi peut, après avoir présenté son rapport, demander que les articles du projet ou de la proposition de loi soient soumis au vote sans débats. La décision est prise à la majorité des trois cinquièmes (3/5) des Députés présents.

INTERURO YA III :IBYEREKEYE IMIGENDEKERE Y'IMPAKA KU BYEREKEYE KUMENYA NO KUGENZURA IBIKORWA N'IMIKORERE BYA GUVERINOMA **<u>Ingingo ya 128 :</u>** Mu gihe cy'ibihembwe by'Inteko, inama imwe buri cyumweru iharirwa ibibazo abagize Umutwe w'Abadepite babaza Guverinoma n'ibisubizo ibaha. Akoresheje inyandiko itangirwa icyemezo cy'iyakira, Perezida w'Umutwe w'Abadepite amenyesha Minisitiri w'Intebe ko umwe cyangwa benshi mu bagize Guverinoma batumiwe kuza gusubiza mu magambo mu Nteko Rusange yahariwe ibibazo n'ibisubizo. Abadepite bashobora gutanga ibibazo mbere kandi bigakorwa mu nyandiko.Impaka mu nama rusange zigamije kwiga amabaruwa y'Abadepite na raporo ku byerekeye kumenya no kugenzura ibikorwa n'imikorere bya Guverinoma, zikorwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 19 y'iri tegeko ngenga. Nyamara, iyo Inteko Rusange igamije kumva ibisubizo by'ibibazo mu magambo, Abadepite batanze ibyo bibazo cyangwa ababahagarariye ni bo bonyine gusa bafite uburenganzira bwo kwandikwa	Deputies present. **TITLE III : PROCEDURES ON DEBATES FOR OVERSIGHT OF GOVERNMENT ACTIONS** **<u>Article 128</u> :** During legislative sessions, one sitting per week shall be devoted to questions the Deputies ask the members of the executive and the responses thereto. Through a written note with an acknowledgement of receipt, the Speaker shall inform the Prime Minister that one or several members of the Government is or are invited to come and verbally respond in the Plenary Sitting devoted for questions and responses. Deputies may submit questions in writing before the Plenary Sitting. Debates in the Plenary Sitting devoted to the examination of Deputies' letters and reports concerning oversight of Government actions shall be conducted in accordance with article 19 of this organic law. However, where a Plenary Sitting is devoted to	**TITRE III : DES DEBATS PENDANT LES SEANCES DE CONTROLE DE L'ACTION GOUVERNEMENTALE** **<u>Article 128</u>** : Durant les sessions, une séance par semaine est réservée aux questions des Députés au Gouvernement et aux réponses de ce dernier. Par une lettre avec accusé de réception, le Président de la Chambre des Députés informe le Premier Ministre qu'un ou plusieurs membres du Gouvernement sont invités à venir répondre aux questions orales à l'Assemblée plénière réservée aux questions et aux réponses. Les Députés peuvent poser par écrit des questions avant la séance. Les débats en séance plénière consacrée à l'examen des lettres des Députés et des rapports relatifs à l'information et au contrôle de l'action gouvernementale se déroulent selon les dispositions de l'article 19 de la présente loi organique. Toutefois, lorsque la Séance Plénière est consacrée à entendre les réponses sur les questions orales, seuls les auteurs de ces questions

kuri lisiti ya mbere, naho abandi Badepite bose babyifuza bashobora kwiyandikisha kuri lisiti ya kabiri hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 19 y'iri tegeko ngenga. **<u>Ingingo ya 129 :</u>** Raporo yo kubarizwa muri Komisiyo ishyikirizwa Inteko Rusange mu gihe iba yagennye. Icyo gihe gishobora kongerwa bibaye ngombwa. Iyo raporo igomba kugaragaza ko Komisiyo yanyuzwe cyangwa itanyuzwe n'ibisobanuro yahawe kandi ikereka Inteko Rusange umwanzuro Komisiyo ibona ukwiye gufatirwa icyo kibazo. **<u>Ingingo ya 129 bis:</u> Kugeza ku Nteko Ishinga Amategeko ibikorwa bya Guverinoma (Ingingo yongewemo n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 63)** Rimwe mu gihembwe cy'Inteko Ishinga Amategeko, Minisitri w'Intebe aza gusobanurira Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe Yombi iteranye, ibikorwa bya Guverinoma. Umunsi wo kugeza ibikorwa bya Guverinoma ku Nteko Ishinga Amategeko wumvikanwaho na ba Perezida b'Imitwe Yombi y'Inteko Ishinga Amategeko bakabimenyesha Minisitiri w'Intebe.	answers to oral questions, only the Deputies or their representatives who submitted such questions shall have the right to register on the first list, while other Deputies who wish to be registered may do so on the second list in accordance with provisions of article 19 of this organic law. **<u>Article 129</u>** : Reports of committee hearings shall be transmitted to the Plenary Assembly within a period the Plenary session determines. The period may be extended if necessary. The report shall indicate whether or not the committee is satisfied with the explanations it has heard and indicates to the Plenary Sitting its recommendations on the issue. **<u>Article 129 bis</u>: Informing Parliament of Government activities (Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 63)** Once in a parliamentary session, the Prime Minister shall come to Parliament, both Chambers meeting in a joint session, to inform the same of Government activities. The day of presenting Government activities to Parliament shall be agreed upon by the Speaker of the	ou leurs représentants ont droit de se faire inscrire sur la première liste tandis que tous les Députés qui le désirent peuvent se faire inscrire sur la deuxième liste conformément aux dispositions de l'article 19 de la présente loi organique. **<u>Article 129</u>** : Le rapport de l'audition en Commission est transmis à la Séance Plénière dans un délai qui a été fixé par cette dernière. Ce délai peut être prolongé en cas de besoin. Ce rapport doit préciser si la Commission est satisfaite ou pas, des réponses qu'elle a reçues et recommander à l'Assemblée Plénière la conclusion qu'elle juge appropriée sur la question. **<u>Article 129 bis</u> : Informer le Parlement de l'action du Gouvernement (Loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 63** Une fois durant la session parlementaire, le Premier Ministre présente au Parlement, les deux Chambres réunies en séance conjointe, l'action du Gouvernement. Le jour de la présentation de l'action du Gouvernement au Parlement est déterminé par les Présidents des deux Chambres du Parlement, qui en informent le Premier Ministre.

Iyo Minisitiri w'Intebe atabonetse, abimenyesha Inteko Ishinga Amategeko hakagenwa undi munsi.	Chamber of Deputies and the President of the Senate who inform the Prime Minister of the matter. Where the Prime Minister is not able to be present, he/she shall inform Parliament in order to determine another date	Lorque le Premier Ministre n'est pas disponible, il en informe le Parlement pour fixer un autre jour.
INTERURO YA IV : IBYEREKEYE GUSURA ABATURAGE MU RWEGO RW'AKAZI K'UMUTWE W'ABADEPITE	**TITLE IV : FIELD VISITS BY THE CHAMBER OF DEPUTIES**	**TITRE IV : DES VISITES A LA POPULATION DANS LE CADRE DES ACTIVITES DE LA CHAMBRE DES DEPUTES**
<u>Ingingo ya 130</u> : Uko Umudepite asura abaturage (Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 64)	**<u>Article 130</u> : Visits of Deputies to the population (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 64)**	**<u>Article 130</u> : Visite du Député à la population (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 64)**
Buri Mudepite afite inshingano yo gusura abaturage kugira ngo amenye ibyiza bibakorerwa n'ibyo bigezaho kandi anamenye ibibazo bafite.	Each Deputy has a responsibility of visiting the population in order to acknowledge the good services rendered to them, their own achievements and to hear their problems.	Chaque Député a le devoir de rendre visite à la population pour se rendre compte des actions en leur faveur et de leurs réalisations personnelles ainsi que de leurs problèmes éventuels.
Iryo surwa rikorwa rinyuze muri za komisiyo no mu mahuriro y'Abadepite biteganyijwe muri iri tegeko ngenga, cyangwa se bigakorwa n'Umudepite ku giti cye.	Such a visit is conducted through Committees and Forums or Networks of Deputies provided for in this organic law, or by a Deputy as an individual.	Cette visite se fait à travers les Commissions, et les Forums ou Réseaux prévus par la présente loi organique ou par un Député sur sa propre initiative.
Umudepite kandi ashobora kumenya ibyiza cyangwa ibibazo by'abaturage anyuze muri Komite Mpuzabikorwa z'Intara yatumiwemo, Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali, iz'Uturere, iz'Imirenge n'iz'Utugari.	A Deputy shall also attend meetings of the Coordination Committee of the Province where he/she is invited, City of Kigali Council and District, Sector and Cell Council.	Le Député peut connaître les actions et les problèmes de la population en passant par le biais des Comités de Coordinations des Provinces auxquels il est invité, du Conseil de la Ville de Kigali, celui des Districts, des Secteurs et des Cellules.

Mu nama zivugwa mu gika cya gatatu cy'iyi ngingo, Abadepite batanga ibitekerezo ariko ntibatora. Uretse igihe byihutirwa, gusura abaturage bikorwa mu gihe kitari icy'igihembwe." **<u>Ingingo ya 131 :</u> Kwitabira inama z'inama Njyanama z'imidugudu kw'abadepite (Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 65)** Mu Nama Njyanama z'Imidugudu babamo cyangwa batuyemo, Abadepite bagira uburenganzira bwo gutanga ibitekerezo no gutora igihe cy'ifatwa ry'ibyemezo. **<u>Ingingo ya 132:</u>** Iyo Umudepite ari mu nama rusange y'abaturage yatumijwe n'abayobozi agira uburenganzira bwo kunganira inama mu mikemurire y'ibibazo by'abaturage bagaragaza, kandi ahabwa ijambo iyo arisabye kugira ngo agire ikindi ageza ku bateraniye mu nama.	Deputies participating in debates of the meetings referred to under paragraph 3 of this Article but have no voting rights. Except in cases of urgency, visits to the population shall be conducted during parliamentary recess." **<u>Article 131</u> : Participation of Deputies in Village Council meeting (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 65)** In Village Council of their residence or domicile, Deputies are entitled to rights of expressing their views and to participate in voting during times of taking decisions. **<u>Article 132</u>:** If a Deputy is in the general meeting of the population convened by the leaders, he or she is entitled to the right of supplementing the leaders regarding the settlement of complaints of the population raised and he or she shall be given floor if he or she requests for it so that he or she may present any other issue to the people present in the meeting.	Dans les réunions prévues au troisième alinéa du présent article, ils donnent des avis, mais n'ont pas droit de vote. Sauf en cas d'urgence, les visites à la population se font en dehors de la session. **<u>Article 131</u> : Participation des Deputés aux réunions du Conseil de village (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 65)** Dans la réunion du Conseil de Village de leur résidence ou de leur domicile, les Députés peuvent donner leurs opinions et ont droit de vote. **<u>Article 132</u>** : Lorsqu'un Député se trouve dans une réunion publique de la population convoquée par des autorités, il a droit de faire des interventions pour aider ces autorités à résoudre les problèmes posés par la population et il a droit à la parole s'il la demande pour toute autre communication aux participants de la réunion.

Ingingo ya 133: Kugira ngo isurwa ry'abaturage rigende neza, Umudepite abimenyesha mu nyandiko Perezida w'Umutwe w'Abadepite, na we akabimenyesha ubuyobozi bireba igihe cyose bishoboka. **Ingingo ya 134 :** Igihe umudepite yagiye gusura abaturage ku buryo buteganyijwe mu ngingo ya 130 y'iri tegeko ngenga, ahabwa ibyangombwa n'Umutwe w'Abadepite . **Ingingo ya 135 :** Igihe urinda Umudepite ajyanye na we mu butumwa, ahabwa n'Umutwe w'Abadepite amafaranga y'ubutumwa angana n'ay'abandi bakozi ba Leta bari mu cyiciro kimwe. **INTERURO YA V : IBYEREKEYE IMIKORANIRE Y'UMUTWE W'ABADEPITE N'UMUTWE WA SENA** **Ingingo ya 136 :** Inteko Ishinga Amategeko yose ishobora gutumizwa mu gihembwe kidasanzwe byumvikanyweho na ba Perezida b'Imitwe yombi, bisabwe na Perezida wa Repubulika cyangwa na kimwe cya kane (1/4)	**Article 133:** In order for the visits to the population to be conducted smoothly, the concerned Deputy shall inform in writing, the Speaker who, in turn, informs the relevant authorities at any convinient time. **Article 134** : When a Deputy conducts visits to the population through procedures provided for in article 130 of this organic law, he or she shall be provided with necessaries by the Chamber of Deputies. **Article 135** : A security officer assigned to escort a Deputy on a field mission gets from the Chamber of Deputies a travel allowance equivalent to that given to a servant of a similar level. **TITLE V : RELATIONS BETWEEN THE CHAMBER OF DEPUTIES AND THE SENATE** **Article 136 :** The Parliament may be convened in an extraordinary	**Article 133** : En vue d'une meilleure organisation de la visite à la population, le Député en informe par écrit le Président de la Chambre des Députés et ce dernier en informe l'autorité administrative concernée chaque fois que c'est possible. **Article 134** : Lorsqu'un Député rend visite à la population dans les conditions prévues par l'article 130 de la présente loi organique, il bénéficie des facilités accordées par la Chambre des Députés. **Article 135** : L'agent de sécurité d'un Député en mission officielle, bénéficie de la part de la Chambre des Députés des frais de mission équivalents à ceux des autres agents de l'Etat du même rang. **TITRE V : DES RAPPORTS ENTRE LA CHAMBRE DES DEPUTES ET LE SENAT** **Article 136 :** Le Parlement peut être convoqué en session extraordinaire après concertation des Présidents des deux Chambres, sur demande du Président de la

cy'abagize buri Mutwe. **<u>Ingingo ya 137 :</u> Itorwa ry'Ingengo y'imari ya Leta (ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 66)** Buri mwaka w'ingengo y'imari ya Leta, Umutwe w'Abadepite utora itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta. Buri mwaka w'ingengo y'imari ya Leta kandi mbere y'itangira ry'igihembwe kigenewe kwiga ingengo y'imari, Guverinoma ishyikiriza Imitwe yombi *y'*Inteko Ishinga Amategeko, umushinga w'itegeko ry'ingengo y'imari y'umwaka w`ingengo y`imari ukurikira. Icyakora, gusuzuma ishingiro ry'umushinga w'ingengo y'imari ya Leta bikorwa n'Umutwe w'Abadepite. Mbere y'uko ingengo y'imari ya Leta yemezwa burundu, Sena igomba gushyikiriza Umutwe w'Abadepite icyo ivuga ku mushinga w'ingengo y'imari ya Leta. Itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta rigena umutungo Leta izinjiza n'uzakoreshwa mu buryo buteganywa n'itegeko ngenga ryerekeye imari n'umutungo by'igihugu. Iryo tegeko ngenga rinagena umunsi	joint session after consultations between the Presidents of both Chambers, at the request of the President of the Republic or that of a quarter (1/4) of the members of each Chamber. **<u>Article 137</u> : Adoption of the finance bill (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 66)** Every financial year, the Chamber of Deputies shall adopt the finance law. Every financial year and before the commencement of the session devoted to the examination of the Budget, the Cabinet shall submit to both Chambers of Parliament the finance bill for the following financial year. However, the examination of the relevance of the State finance bill shall be carried out by the Chamber of Deputies. Before the final adoption of the Budget, the Senate must provide the Chamber of Deputies with its opinion on the State finance bill. The State finance law shall determine the revenue and	République ou d'un quart (1/4) des membres de chaque Chambre. **<u>Article 137</u> : Vote de la loi budgétaire (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 66)** Pour chaque exercice budgétaire, la Chambre des Députés vote la loi des finances de l'Etat. Pour chaque exercice budgétaire, et ce avant l'ouverture de la session consacrée à l'examen du budget, le Gouvernement soumet aux deux Chambres du Parlement un projet de loi des finaces de l'exercice suivant. Toutefois, l'opportunité du projet de loi des finances de l'Etat est examinée par la Chambre des Députés. Avant l'adoption définitive du budget, le Sénat doitdonner à la Chamb des Députés son avis sur le projet de loi des finances de l'Etat. La loi des finances de l'Etat détermine les ressources et les charges de l'Etat dans les conditions prévues par une loi organique relative

ingengo y'imari y'umwaka w`ingengo y`imari izasomwaho imbere y'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko". **<u>Ingingo ya 138 :</u>** Hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 88 n'iya 89 z'Itegeko Nshinga, Perezida w'Umutwe w'Abadepite ahita yohereza Perezida wa Sena umushinga w'itegeko watowe n'Umutwe w'Abadepite kandi Sena ifiteho ububasha kimwe na raporo ziyerekeye. Igihe umushinga w'itegeko ugibwaho impaka muri komisiyo ya Sena, Umutwe w'Abadepite, ubisabwe na Sena, ushobora kohereza uwuhagarariye gusobanura uwo mushinga muri iyo komisiyo. **<u>Ingingo ya 139 :</u> Gushyikiriza Perezida wa Repubulika itegeko ngo ritangazwe (ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 67)** Iyo umushinga w'itegeko utowe na Sena nta bugororangingo, Perezida wa Sena abimenyesha Umutwe w'Abadepite mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) hanyuma Perezida w'Umutwe w'Abadepite agashyikiriza itegeko Perezida wa Repubulika nk'uko ryemejwe n'Imitwe yombi kugira	expenditure of the State in accordance with conditions provided for by the organic law on State finances and property. That organic law also determines the date of the presentation of the annual budget before both Chambers of Parliament." **<u>Article 138</u>** : In respect of provisions of articles 88 and 89 of the Constitution, the Speaker shall, without delay send to the President of the Senate the bill of which the Senate has powers and the related reports adopted by the Chamber of Deputies. When a draft bill is debated upon in the standing Committee of the Senate, the Chamber of Deputies, upon request by the Senate, may delegate its representative to explain the bill in that Committee. **<u>Article 139</u> : Transmission of a law to the President of the Republic for promulgation (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 67)** When the Senate adopts a bill without amendment, the President of the Senate shall notify the Chamber of Deputies thereof within fifteen (15) days, after which	aux finances et au patrimoine de l'Etat. Cette loi organique fixe également la date de présentation du budget annuel aux deux Chambres du Parlement ». **<u>Article 138</u>** : En application des articles 88 et 89 de la Constitution, le Président de la Chambre des Députés transmet immédiatement au Président du Sénat les projets et les propositions de lois adoptés par la Chambre des Députés et qui rentrent dans les compétences du Sénat ainsi que les rapports y relatifs. Pendant l'examen d'un projet ou d'une proposition par la Commission du Sénat, la Chambre des Députés, sur demande du Sénat, peut être représentée à ladite Commission en vue de donner des éclaircissements sur ce projet. **<u>Article 139</u> : Transmission au Président de la République de loi pour promulgation (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 67)** Lorsque le Sénat a voté projet ou proposition de loi est voté par le Sénat sans amendements, le Président du Sénat le notifie à la Chambre des Députés dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours, ensuite le Président de la Chambre des

ngo aritangaze.	the Speaker of the Chamber of Deputies shall transmit the law to the President of the Republic as adopted by both Chambers for promulagation thereof by the President of the Republic.	Députés transmet la loi adoptée par les deux Chambres au Président de la République pour promulgation par le Président de la République.
<u>Ingingo ya 140:</u> Gushyiraho Abadepite bagize Komisiyo ihuruweho n‘ Imitwe Yombi y‘ Inteko Ishinga Amategeko (ingingo yahinduwe n’itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 68)	**<u>Article 140</u>: Appointment of Deputies members of Joint Committee of both Chambers** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 68)**	**<u>Article 140</u> : Désignation des Députés membres de la Commission Paritaire du Parlement** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 68)**
Iyo umushinga w’itegeko utemewe na Sena, Perezida wa Sena abimenyesha Perezida w’Umutwe w’Abadepite.	If the Senate does not adopt a bill, the President of Senate informs the Speaker.	Lorsque le Sénat n'adopte pas un projet ou une proposition de loi, le Président du Sénat le notifie au Président de la Chambre des Députés.
Iyo umushinga w’itegeko watowe na Sena imaze kuwukorera igorora, hanyuma iryo gorora ntiryemerwe n’Umutwe w’Abadepite, Inteko Rusange y’Umutwe w’Abadepite ishyiraho Abadepite batanu (5) bawuhagararira muri Komisiyo Ihuriweho n’Imitwe Yombi. Perezida w’Umutwe w’Abadepite ashyikiriza Perezida wa Sena amazina y’abo Badepite.	If the Senate adopts the bill after amendments, and the Chamber of Deputies rejects such an amendment, the Plenary Assembly of the Chamber of Deputies shall appoint five (5) Deputies to represent it in the Joint Committee of both Chambers. The Speaker of the Chamber of Deputies shall transmit to the President of the Senate names of Deputies so appointed.	Lorsque le Sénat adopte un projet ou une proposition de loi après y avoir apporté des amendements et que ces derniers ne sont pas acceptés par la Chambre des Députés, l’Assemblée Plénière de la Chambre des Députés désigne cinq (5) Députés qui font la représenter dans la Commission Paritaire. Le Président de la Chambre des Députés transmet au Président du Sénat les noms de ces Députés.
Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7), ashyikirijwe ayo mazina, Perezida wa Sena, amenyesha Perezida w’Umutwe w’Abadepite amazina y‘Abasenateri batanu (5) bemejwe n’Inteko Rusange ya Sena bagize Komisiyo Ihuriweho n’Imitwe Yombi ishinzwe gutegura umwanzuro wumvikanyweho ku ngingo zikomeje kugibwaho impaka.	Within seven (7) days of receiving the transmission of such names, the President of the Senate shall notify the Speaker of the Chamber of Deputies as to the names of five (5) Senators approved by the Plenary Assembly of	Dans un délai n'excédant pas sept (7) jours après transmission de ces noms, le Président du Sénat notifie au Président de la Chambre des Députés les noms de cinq (5) Sénateurs approuvés par l’Assemblée Plénière du Sénat, membre de la Commission Paritaire chargée de proposer un texte

Umwanzuro wumvikanyweho na Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi wohererezwa buri Mutwe, ugatorwa, nta bundi bugororangingo. Mu gihe Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi itumvikanye kuri uwo mwanzuro cyangwa umwe muri iyo Mitwe ntubashe kwemeza ibyumvikanyweho n'iyo Komisiyo, uwo mushinga w'itegeko usubizwa uwawuzanye. Umushinga washubijwe uwawuzanye muri ubwo buryo ntiwongera kwigwa muri icyo gihembwe. Iyo uwazanye umushinga ashatse kuwugarura mu kindi gihembwe, agomba kubitangirira mu Mutwe w'Abadepite". **<u>Ingingo ya 141 :</u> Ifatwa ry'ibyemezo igihe Imitwe Yombi y'Inteko Ishinga Amategeko yateraniye hamwe** **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 69)** Iyo Imitwe yombi igize Inteko Ishinga Amategeko yakoreye inama hamwe, hakurikizwa itegeko ngenga rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite.	the Senate to be members of the Joint Committee of both Chambers responsible for drafting proposals regarding the provisions which are still under discussion. The compromise reached by the Joint Committee of both Chambers shall be submitted to each chamber for adoption without any other amendments. If the Joint Committee fails to reach a compromise or if either Chamber does not adopt the compromise reached by the Joint Committe, the bill shall be returned to the initiator. The bill which has been returned to its initiator in such a procedure shall not be reexamined in the same session. If the initiator of the bill wishes the draft bill to be examined in another session, he/she shall table it before the Chamber of Deputies. **<u>Article 141</u> : Making resolutions during joint sitting of both Chambers of Parliament** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of25/02/2011 in article 69)** When both Chambers of Parliament meet in a joint	de compromis. La proposition du texte de compromis adoptée par consensus par la Commission Paritaire est envoyée à chaque Chambre pour un vote sans amendements. En cas de désaccord de la Commission paritaire ou si l'une des deux Chambres n'a pas pu adopter le texte de compromis proposé par la Commission paritaire, le projet ou la proposition de loi est renvoyé à son initiateur. Le projet ou la proposition de loi renvoyée à son initiateur dans ces conditions ne peut pas être réexaminé au cours de la même session. Dans le cas où l'auteur du projet ou de la proposition de loi veut le réintroduire dans une autre session, la procédure doit recommencer par la Chambre des Députés . **<u>Article 141</u> : Prise de décision lors de la séance commune des Chambres du Parlement** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 69)** Lorsque les deux (2) Chambres du Parlement sont réunies en séance commune, il est appliqué la loiorganique portant règlement d'ordre intérieur de

Buri Mutwe ufata icyemezo ukwawo ukurikije Itegeko ngengamilorere ryawo. Icyakora , iyo ari itora ry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko y'Akarere cyangwa mpuzamahanga u Rwanda rurimo, iryo tora rikorwa mu ibanga kandi amajwi y'abahari akabarurirwa hamwe." **INTERURO YA V BIS: IMIKORANIRE Y'UMUTWE W'ABADEPITE N'INTEKO ISHINGA AMATEGEKO U RWANDA RURIMO** **(Interuro nshya yongewemo n'Itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 70)** **<u>Ingingo ya 142 :</u>** Inzego ziteganywa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko ko zishyikiriza raporo yazo Inteko Ishinga Amategeko, zoherereza buri Mutwe ugize Inteko Ishinga Amategeko raporo yazo mu nyandiko. Izo nzego zigeza kandi raporo yazo mu magambo ku Mitwe yombi igize Inteko Ishinga Amategeko iteraniye hamwe. Komisiyo ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ibishinzwe isuzuma iyo raporo, ikagira	Plenary Sitting, the business shall be conducted in accordance with the Organic Law establishing Internal Rules of Procedure of the Chamber of Deputies in the Parliament. Both Chambers shall adopt resolutions separately in accordance with their respective Rules of Procedure. However, when it comes to the election of members of a Parliament in which Rwanda has membership, the election is held by secret ballot and votes of the members present are counted together. **TITLE V BIS: RELATIONSHIP BETWEEN THE CHAMBER OF DEPUTIES AND PARLIAMENTS IN WHICH RWANDA HAS MEMBERSHIP** **(Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 70)** **<u>Article 142</u> :** Institutions, which according to the Constitution and other laws submit their reports to the Parliament, shall do so in writing. The Institutions shall also present their oral reports to both chambers of the parliament convened in a joint Plenary Sitting.	la Chambre des Députés. Les décisions sont prises séparément par chaque Chambre conformément aux lois respectives de chaque Chambre. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'élection des membres du Parlement dont le Rwanda est memebre, le vote est secret et les voix des membres présents sont cumulativement comptées ensemble. **TITRE V BIS : COLLABORATION ENTRE LA CHAMBRE DES DEPUTES ET LES PARLEMENTS DONT LE RWANDA EST MEMBRE** **(Loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 70)** **<u>Article 142</u>** : Les organes qui, selon les dispositions de la Constitution et des autres lois, font rapport au Parlement, transmettent par écrit leurs rapports à chacune des deux Chambres du Parlement. Les mêmes organes présentent en outre leur rapport aux deux Chambres du Parlement réunies en Séance commune. La Commission compétente de chaque Chambre

icyo iyivugaho. Inteko Rusange ya buri Mutwe isuzuma imyanzuro ya komisiyo yize raporo ikayifataho icyemezo. Icyemezo gifashwe gishyikirizwa inzego zibishinzwe. **Ingingo ya 143 :** Hashobora kujyaho amahuriro ahuriwemo n'Abasenateri n'Abadepite. Ayo mahuriro yemezwa na buri Mutwe ugize Inteko Ishinga Amategeko, hakurikijwe amategeko ngengamikorere awugenga. Iyo umwe mu Mitwe igize Inteko Ishinga Amategeko utemeye Ihuriro rihuriweho n'Abasenateri n'Abadepite, abagize Umutwe waryanze, ntibemerewe kujya muri iryo huriro. Ibyo ntibibuza abagize Umutwe waryemeye kurishyiraho no kurijyamo. **Ingingo ya 144:** Ibitarateganyijwe n'iri tegeko ngenga bijyanye n'imikoranire hagati y'Imitwe igize Inteko Ishinga Amategeko, bicyemurwa binyuze mu bwumvikane hagati ya za Biro z'Imitwe igize Inteko Ishinga Amategeko.	The relevant Committee of each Chamber examines the report and makes its comments. The Plenary Assembly of each Chamber examines the recommendation of the Committee that examined the report and makes a decision. The decision taken is submitted to the relevant organs. **Article 143** : There may be established joint parliamentary Forums or Networks bringing together Senators and Deputies. Each Chamber of Parliament approves such Forums or Networks, in accordance with the rules of procedure that governs it. If one of the Chambers does not approve a joint parliamentary Forum or a Network of Senators and Deputies, the members of the Chamber that rejected it are not permitted to join such a Forum or Network. That does not prohibit the members of the Chamber that accepted it to establish and join it. **Article 144** : Matters concerning the working relations between the Chambers of the Parliament which are not provided for by this organic law shall be settled through	examine le rapport et donne son avis. L'Assemblée Plénière de chaque Chambre prend une décision, après débats, sur les résolutions de la Commission qui a examiné le rapport. Cette décision est soumise aux instances compétentes. **Article 143** : Il peut être créé des Réseaux et des Forums Parlementaires regroupant les Sénateurs et les Députés. Ces Réseaux et Forums Parlementaires sont approuvés par chaque Chambre du Parlement conformément à son règlement d'ordre intérieur. Si l'une des Chambres du Parlement n'adhère pas à un Réseau ou à un Forum Parlementaire regroupant les Sénateurs et les Députés, les membres issus de la Chambre non adhérente ne sont pas autorisés à en être membres. Cela n'empêche pas les membres de la Chambre qui l'a approuvé de le constituer et en être membres. **Article 144 :** Les sujets non prévus par la présente loi organique concernant des rapports entre les deux Chambres, sont résolus par voie de concertation entre les Bureaux des deux Chambres du Parlement.

<u>Ingingo ya 144 bis:</u> Isuzumwa ry'inyandiko z'Umuryango w' Afurika y'Iburasirazuba **(Ingingo yongewemo n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 71)** Umunyamabanga Mukuru w'Inteko Ishinga Amategeko w'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba ashyikiriza Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite inyandiko zose zifitanye isano n'impaka zakorewe mu nama y'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba zigomba gusuzumwa n'Umutwe w'Abadepite hari na Minisitiri ushinzwe Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba ari nawe ugomba kubisobanura imbere y'Inteko Rusange y'Umutwe w'Abadepite. Perezida w'Umutwe w'Abadepite yoherereza izo nyandiko Komisiyo ifite mu nshingano zayo ububanyi n'amahanga n'ubutwererane ayisaba gutegurira Inteko Rusange raporo. **<u>Ingingo ya 144 ter:</u> Isuzumwa ry' imishinga y'amategeko areba Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba** **(Ingingo yongewemo n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 72)** Amaze kugezwaho imishinga y'amategeko	consultations of Bureaus of both Chambers of Parliament. **<u>Article 144 bis</u>: Consideration of documents of the East African Community** **(Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 71)** The Clerk to the East African Legislative Assembly (EALA) shall transmit to the Clerk to the Chamber of Deputies all documents pertaining to the proceedings of the East African Legislative Assembly to be considered by the Chamber of Deputies in the presence of the Minister of East African Community who tables such documents before the Chamber of Deputies. The Speaker of the Chamber of Deputies shall transmit such documents to the Committee in charge of foreign affairs and cooperation by requesting it to prepare a report thereon for the Plenary Sitting. **<u>Article 144 ter:</u> Consideration of bills relating to the East African Community** **(Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 72)**	**<u>Article 144 bis</u> : Examen des documents de la Communauté de l'Afrique de l'Est** **(Loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 71)** Le Secrétaire Général de l'Assemblée législative Est Africaine transmet au Secrétaire Général de la Chambre des Députés tous les documents en relation avec les débats qui ont eu lieu dans la réunion de l'Assemblée Legislative Est Africaine devant être examinés par la Chambre des Députés en présence du , le Ministre chargé de Communauté de l'Afrique de l'Est qu donne de éclaircissements à l'Assemblée Plénière de la Chambre des Députés. Le Président de la Chambre des Députés transmet ces documents à la Commission ayant dans ses attributions les Affaires étrangères et la coopération aux fins de préparer un rapport pour l'Assemblée Plénière. **<u>« Article 144 ter</u> : Examen des projets ou concernant la Communauté de l'Afrique de l'Est** **(Loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 72)**

yerekeranye n'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba n'Umunyamabanga Mukuru w'Inteko Ishinga Amategeko w'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba, Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite ashyikiriza Perezida w'Umutwe w'Abadepite iyo mishinga y'amategeko nawe akayishyikiriza Komisiyo ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo ayisaba gutegurira raporo Inteko Rusange. Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite ashyikiriza Umunyamabanga Mukuru w'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba inyandiko, ibyemezo byose birebana n'impaka zagiwe mu Nteko Rusange ku bibazo bifitanye isano n'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba. **<u>Ingingo ya 144 quater</u> *:* Isuzumwa ry'inyandiko z'Inteko Zishinga Amategeko z'imiryango u Rwanda rurimo (Ingingo yongewemo n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 73)** Komisiyo y' Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane isuzuma raporo z'Inteko Zishinga Amategeko z'imiryango u Rwanda rurimo igashyikiriza imyanzuro Inteko Rusange.	After receipt of bills relating to the East African Community transmitted by the Clerk to the East African Legislative Assembly (EALA), the Clerk to the Chamber of Deputies shall transmit such bills to the Speaker of the Chamber of Deputies who transmits them to the Committee in charge of foreign affairs and cooperation by requesting it to prepare a report thereon for the Plenary Sitting. The Clerk to the Chamber of Deputies shall transmit to the Clerk to the East African Legislative Assembly all documents and resolutions pertaining to the proceedings of the Plenary Sitting held in relation to the East African Legislative Assembly." **<u>Article 144 quater:</u> Consideration of documents of Parliaments in which Rwanda has membership (Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 73)** The Committee in charge of Foreign Affairs and Cooperation shall consider reports of Parliaments in which Rwanda has membership and transmit resolutions there of to the Plenary Sitting.	Dès réception des projets de loi concernant la Communauté de l'Afrique de l'Est envoyés par le Secrétaire Général du Parlement de la Communauté de l'Afrique de l'Est, le Secrétaire Général de la Chambre des Députés transmet ces projets de loi au Président de la Chambre des Députés qui, à son tour, les transmet à la Commission ayant dans ces attributions les Affaires étrangères en lui demandant de préparer un rapport pour l'Assemblée Plénière. Le Secrétaire Général de la Chambre des Députés transmet au Secrétaire Général du Parlement de la Communauté de l'Afrique de l'Est, les documents et toutes les décisons concernant les débats qui ont eu lieu à l'Assemblée Plénière sur les questions ayant trait au Parlement de Communauté de l'Afrique de l'Est. **<u>Article 144 quater</u> : Examens des documents des Parlements des Communautés dont le Rwanda est membre (Loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 73)** La Commission ayant les Affaires étrangères et la Coopération dans ses attributions examine les rapports des Parlements dont le Rwanda est membre et transmet les résolutions y relatives à l'Assemblée Plénière.

INTERURO YA V : IBYEREKEYE IMICUNGIRE Y'ABAKOZI N'IMARI BY'UMUTWE W'ABADEPITE **Ingingo ya 145:** Umutwe w'Abadepite ugira ingengo y'imari yawo, kandi ukagira ubwigenge mu micungire y'imari n'abakozi byayo. Biro y'Umutwe w'Abadepite ikurikirana imicungire y'abakozi, imari n'umutungo by'Umutwe w'Abadepite. **Ingingo ya 146 :** Inzego z'imirimo z'Umutwe w'Abadepite zigizwe n'Urwego rw'Ubunyamabanga bukuru n'izindi za ngombwa kugira ngo Umutwe w'Abadepite ukore neza. Inzego z'imirimo z'Umutwe w'Abadepite zishinzwe kunganira Abadepite mu buryo bwa tekiniki n'ibikoresho kugira ngo barangize inshingano zabo. Inzego zose z'imirimo zikuriwe n'Umunyamabanga Mukuru zikagenzurwa na Biro y'Umutwe w'Abadepite.	**TITLE V : MANAGEMENT OF PERSONNEL AND FINANCE** **Article 145 :** The Chamber of Deputies has its own budget and shall enjoy financial and administrative autonomy. The Bureau of the Chamber of Deputies supervises the management of the personnel, finance and the property of the Chamber of Deputies. **Article 146** : The organisational structure of the Chamber of Deputies is made up of the Office of the Clerk and other departments necessary for smooth running of the Chamber of Deputies. The organisational services of the Chamber of Deputies are responsible for assisting the Deputies in terms of technical knowhow and equipment in order to perform their duties effectively. All the administrative departments are under the	**TITRE V : DE LA GESTION ADMINISTRATIVE ET FINANCIERE DE LA CHAMBRE DES DEPUTES** **Article 145** : La Chambre des Députés dispose de son budget et d'une autonomie de gestion administrative et financière. La gestion administrative et financière de la Chambre des Députés est confiée au Bureau de la Chambre des Députés. **Article 146** : Les organes administratifs de la Chambre des Députés sont composés du Secrétariat Général, ainsi que des autres organes nécessaires pour le bon fonctionnement de la Chambre des Députés. Les organes administratifs de la Chambre des Députés sont chargés de l'appui technique et logistique aux Députés, en vue de l'accomplissement de leur mission. Tous les organes administratifs de la Chambre des Députés se trouvent sous la responsabilité du Secrétaire Général et sous le contrôle du

Ingingo ya 147: Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 145 y'iri tegeko ngenga, abakozi b'Umutwe w'Abadepite bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta. **Ingingo ya 148: Ishyirwaho ry'Umunyamabanaga Mukuru n'Umunyamabanaga Mukuru wungirije b'Umutwe w'Abadepite** **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 74)** Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru Wungirije b'Umutwe w'Abadepite bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bisabwe na Perezida w'Umutwe w'Abadepite amaze kubyumvikanaho na Biro. **Ingingo ya 149:** Amafaranga ateganyijwe mu ngengo y'imari y'Umutwe w'Abadepite ashyirwa kuri konti y'Umutwe w'Abadepite muri Banki Nkuru y'Igihugu. **Ingingo ya 150:** Imikoreshereze y'ingengo y'imari y'Umutwe w'Abadepite igenzurwa buri mwaka n'Umugenzuzi Mukuru w'imari ya Leta.	responsibility of the Clerk of the Chamaber of Deputies and supervised by the Bureau of the Chamber of Deputies. **Article 147** : Notwithstanding the provisions of article 145 of this organic law, the personnel of the Chamber of Deputies is governed by the General Statute of Rwanda Civil Service. **Article 148** : **Appointment of the Clerk and the Deputy Clerk of the Chamber of Deputies** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 74)** The Clerk and the Deputy Clerk of the Chamber of Deputies are appointed by a Presidential Order, upon request by the Speaker, after consultations with the Bureau of the Chamber of Deputies. **Article 149** : The budget allocated to the Chamber of Deputies shall be deposited on the account of the Chamber of Deputies in the National Bank. **Article 150:**	Bureau de la Chambre. **Article 147** : Sous réserve des dispositions prévues à l'article 145 de la présente loi organique, les agents de la Chambre des Députés sont régis par le statut général de la fonction publique rwandaise. **Article 148** : **Nomination du Secrétaire Général et du Secrétaire Général Adjoint de la Chambre des Députés** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 74)** Le Secrétaire Général et le Secrétaire Général Adjoint de la Chambre des Députés sont nommés par Arreté Présidentiel sur proposition du Président de la Chambre des Députés après consultaion du Bureau. **Article 149** : Les dotations budgétaires allouées à la Chambre des Députés sont placées sur le compte de la Chambre des Députés ouvert à la Banque Nationale du Rwanda. **Article 150** : L'ordonnancement du budget de la Chambre des Députés est contrôlé chaque année par l'Auditeur

<u>Ingingo ya 151:</u> Ishyirwaho ry'Inzego z'imirimo z'Umutwe w'Abadepite (Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 75) Inzego z'imirimo z'Umutwe w'Abadepite zishyirwaho n'Iteka rya Perezida, bisabwe na Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Inama y'Abaperezida yabitanzeho ibitekerezo. Umushahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Umutwe w'Abadepite bigenwa n'Iteka rya Perezida. **INTERURO YA VI : IBYEREKEYE INGINGO ZINYURANYE N'INGINGO ZISOZA** **<u>Ingingo ya 152 :</u> Kwakira ibibazo by'abaturage (ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya76)** Uretse igihe Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko yateranye, iminota mirongo itatu (30) ya mbere y'inama y'Inteko Rusange iharirwa kugeza ku Mutwe w'Abadepite ibibazo by'abaturage. Umudepite ufite ikibazo gikomeye yagejejweho n'umuturage ashaka kukigeza ku Nteko rusange	The use of the budget of the Chamber of Deputies is controlled annually by the Auditor General of State finance. **<u>Article 151</u> : Establishment of the organic structure of the administrative organs of the Chamber of Deputies (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 75)** The organic structure of the administrative organs of the Chamber of Deputies shall be established by a Presidential Order upon proposal by the Speaker of the Chamber of Deputies after seeking opinion thereon from the Conference of Chairpersons. Salaries and other benefits granted to the staff of the Chamber of Deputies shall be determined by A Presidential Order. **CHAPTER VI : MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS** **<u>Article 152</u> : Receipt of petitions of the population (Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 76)** Unless where both Chambers have met in a joint session; the first thirty minutes (30) of the Plenary Sitting are reserved for complaints of the population.	Général des Finances de l'Etat. **<u>Article 151</u> : Mise en place de l'organigramme de la Chambre des Députés (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 75)** L'organigramme de la Chambre des Députés est déterminé par Arrêté Présidentiel, sur proposition du Président de la Chambre des Députés, après avis de la Conférence des Présidents. Le salaire ainsi que les autres avantages accordés aux agents de la Chambre des Députés sont déterminés par Arrêté Présidentiel. **TITRE VI : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES** **<u>Article 152</u> : Réception des requêtes de la population (Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 76)** Sauf lorsque les deux Chambres sont réunies en séance conjointe, les trente (30) premières minutes de la Séance Plénière sont réservées à la communication des pétitions de la population à la Chambre des Députés. Cinq (5) minutes sont

ahabwa iminota itanu (5). Ikibazo kigejejwe ku Nteko rusange ntikigibwaho impaka, ahubwo Perezida w'Umutwe w'Abadepite ahita acyohereza muri Komisiyo bireba, kugira ngo igikurikirane cyangwa kizagarukweho mu rwego rwo kumenya no kugenzura imikorere ya Guverinoma. **<u>Ingingo ya 153</u> *:* Gahunda y'icyumweru y'imirimo y'Inteko Rusange** **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 77)** Umushinga wa gahunda y'imirimo y'Inteko Rusange y'icyumweru itegurwa n'Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite ashingiye ku biteganywa muri gahunda y'igihembwe yemejwe, ikemezwa na Biro. Gahunda yose nshya y'imirimo y'Umutwe w'Abadepite ishyikirizwa Abadepite mu nyandiko nibura iminsi ibiri mbere y'uko ibiyikubiyemo byigwa n'Inteko Rusange keretse iyo byihutirwa. Iyo gahunda inyuzwa kuri radiyo na televiziyo bya Leta no ku murongo wa Interineti w'Umutwe w'Abadepite iyo bishoboka.	Any Deputy that has a serious complaint he/she received from a member of the public who wishes to forward it to the Plenary Assembly is given five (5) minutes. The issue that is forwarded to the Plenary Assembly is not debated upon; instead the Speaker immediately forwards it to the relevant Committee for follow up or it may be considered in regard to oversight over government action." **<u>Article 153 :</u> Weekly agenda of the Plenary Sitting** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 77** The weekly draft agenda of the Plenary Sitting shall be prepared by the Clerk based on the approved agenda of the session for approval by the Bureau. Any new agenda of the Chamber of Deputies shall be submitted in writing to the Deputies at least two (2) days before its items are examined by the Plenary sitting except in cases of emergency. Such an agenda is announced on the state radio and television and on the website of the Chamber of Deputies if possible."	accordées à un Député qui désire communiquer à la Séance Plénière une pétition importante émanant d'un citoyen. La pétition adressée à la Séance Plénière ne fait pas l'objet des débats; le Président de la Chambre des Députés la transmet immédiatement à la Commission permanente concernée pour suivi ou elle est réservée aux débats relatifs au contrôle de l'action gouvernementale. » **<u>Article 153</u> : Programmme des travaux hebdomadaires de l'Assemblée Plénière** **(Article modifié par la loi organqiue N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 77)** Le projet du programmme des travaux hebdomadaires de l'Assemblée Plénière est préparé par le Secretaire Général de la Chambre des Députés, sur base du programme adopté pour de la session. Ce projet est ensuite approuvé par le Bureau. Sauf en cas d'urgence, tout nouveau programme des travaux de la Chambre des Députés est communiqué aux Députés au moins deux (2) jours avant la date fixée pour son examen en Séance Plénière. Ce programme. Ce programme est communiqué à la radio et à la télévision de l'Etat et au site internet de la Chambre des Députés si c'est possible.

<u>Ingingo ya 154:</u> **Iyemezwa ry'Umushinga w'ingengo *y*'imari w'Inteko Ishinga Amategeko** **(Ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 78)** Umushinga w'ingengo y'imari y'Umutwe w'Abadepite n'uw'iy'Umutwe wa Sena itegurwa n'Ubunyamabanga Bukuru bwa buri Mutwe, igasuzumwa na Komisiyo z'Imitwe yombi zifite ingengo y'imari mu nshingano zazo. Abagize Komisiyo z'Imitwe yombi zifite ingengo y'imari mu nshingano zazo, bari kumwe, bumvikana na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ku mushinga w'ingengo y'imari ya buri Mutwe nibura iminsi ibiri (2) mbere y'uko ushyirwa mu mushinga w'ingengo y'imari rusange ya Leta. **<u>Ingingo ya 155:</u>** Iyo Abadepite batanga ibitekerezo byabo, mu magambo cyangwa mu nyandiko, bakoresha ururimi bihitiyemo mu ndimi zikoreshwa zemewe n'Itegeko Nshinga.	**<u>Article 154</u>: Adoption of the draft budget of Parliament** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 78)** The office of the Clerk prepares the draft budget of the respective Chamber for examination by Committees in charge of budget in both Chambers. Members of Committees in charge of budget in both Chambers, jointly consult with the Minister in charge of finance on the draft budget of each Chamber at least two (2) days before it is integrated in the state finance bill. **<u>Article 155</u>** : Deputies shall use any language of their choice among the languages recognised by the Constitution to express their views orally or in writing.	**<u>Article 154</u>** : **Adoption du projet du budget du Parlement** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 78)** Un projet du budget de la Chambre des Députés et du Sénat est préparé par le Secrétariat Général de chaque Chambre et examiné par les Commissions des deux Chambres ayant le budget dans leurs attributions. Les membres des Commissions de deux Chambres ayant le budget dans leurs attributions, ensemble, se mettent d'accord avec le Ministre ayant les finances dans ses attributions sur le projet du budget de chaque Chambre, au moins deux (2) jours avant son insertion dans le projet du budget général de l'Etat. **<u>Article 155</u>** : Au cours de leurs interventions orales ou écrites, les Députés font usage de la langue de leur choix parmi les langues officielles reconnues par la Constitution.

<u>Ingingo ya 156:</u> Impapuro zihabwa Umudepite ugiye mu butumwa **(ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya79)** Igihe Umudepite ari mu butumwa yitwaza impapuro zabigenewe zitangwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite. Byemejwe na Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite cyangwa umusimbura we, atanga impapuro z'Abadepite bagiye mu butumwa mu Gihugu. **<u>Ingingo ya 157 :</u>** Iteka rya Perezida rigena ibigenerwa Umudepite ugiye mu butumwa. **<u>Ingingo ya 158:</u> Raporo y'Umudepite wagiye mu butumwa** **(ingingo yahinduwe n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011 mu ngingo yaryo ya 80)** Iyo Umudepite avuye mu butumwa imbere mu gihugu cyangwa mu mahanga ashyikiriza Perezida w'Umutwe w'Abadepite raporo y'ubwo butumwa mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) y'akazi uhereye igihe agarukiye mu gihugu cyangwa arangirije	**<u>Article 156</u>: Travel clearance for a Deputy on mission** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 79)** Any Deputy going on an official mission shall carry with him/her travel clearance issued by the Speaker of the Chamber of Deputies. Upon approval by the Speaker of the Chamber of the Chamber of Deputies, the Clerk of the Chamber of Deputies or his/her substitute issue travel clearance for Deputies going on official mission inside the country. **<u>Article 157</u>** : A Presidential Order determines the travel allowances allocated to a Deputy on official mission receives. **<u>Article 158</u> : Official mission report required of a Deputy** **(Article modified by the Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 80)** Any Deputy from an official mission inside the country or abroad shall transmit his/her mission report to the	**<u>Article 156</u> : Documents de mission officielle** **(Article modifié par la loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 79)** Un Député en mission officielle doit se munir des documents y relatifs délivrés par le Président de la Chambre des Députés. Sur accord du Président de la Chambre des Député, le Secrétaire Général de la Chambre des Députés ou de son remplaçant, délivré des documents aux Députés qui font en mission offcielle à l'intérieur du pays. **<u>Article 157</u>** : Un arrêté Présidentiel prévoit les allocations accordées aux Députés en mission. **<u>Article 158</u> : Rapport de mission du Député** **(Article modifié par la loi orgnique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 80)** Lorsqu'un Député revient d'une mission à l'intérieur ou à l'extérieur du pays, il transmet un rapport de mission au Président de la Chambre des Députés dans un délai ne dépassant pas huit (8)

ubutumwa mu Gihugu. **Ingingo ya 159:** Umushinga wose wo guhindura iri tegeko ngenga ushyikirizwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite, na we akawushyikiriza Abadepite. Iyo Inteko Rusange yemeje ko uwo mushinga ufite ishingiro ushyikirizwa Inama y'Abaperezida kugira ngo iwusuzume. **Ingingo ya 160:** Ba Visi Perezida b'Umutwe w'Abadepite batowe mbere y'uko iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa bahabwa inshingano n'Inteko Rusange. **Ingingo ya 161:** Amahuriro y'Abadepite asanzwe ariho asabwe kuba yahuje amategeko ayagenga n'iri tegeko ngenga mu gihe kitarenze amezi atatu (3) uhereye igihe ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	Speaker of the Chamber of Deputies in a period not exceeding eight (8) days of his/her return to the country or from his/her mission inside the country." **Article 159** : Any draft law to change this organic law is submitted to the Speaker who, in turn, submits it to the Deputies. When the Plenary Assembly adopts the relevance of the bill, it is sent to the Conference of the Chairpersons for consideration. **Article 160** : The Deputy Speakers who were elected before this organic law comes into force are given attributions by the Plenary Assembly. **Article 161** : Forums or Networks which already exist are required to conform their statutes with this organic law within a period not exceeding three (3) months starting from the day it is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	jours ouvrables à partir du jour de son retour au pays ou de la fin de mission au pays. **Article 159** : Tout projet de modification de la présente loi organique est adressé au Président de la Chambre des Députés qui, à son tour, le transmet aux Députés. Après adoption de l'opportunité par l'Assemblée Plénière, le projet de modification de la présente loi organique est examiné par la Conférence des Présidents. **Article 160** : Les attributions des Vice-Présidents élus avant l'entrée en vigueur de la présente loi organique sont déterminées par l'Assemblée Plénière. **Article 161** : Les Réseaux et les Forums Parlementaires déjà en place disposent d'un délai n'excédant pas trois (3) mois à compter de la date de la publication au Journal Officiel de la République du Rwanda de la présente loi organique pour s'y conformer.

Ingingo ya 162: Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 71 y'Itegeko Nshinga, Umutwe w'Abadepite utangira imirimo yawo y'igihembwe guhera ku munsi w'irahira. **Ingingo ya 163:** Umudepite urebwa n'ibiteganywa n'ingingo ya 103 y'iri tegeko ngenga ahawe igihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe iri tegeko ngenga ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo akurikize ibisabwa n'iyo ngingo. Icyakora, Umudepite ufitanye na Leta amasezerano y'amasoko yasinywe mbere y'uko iri tegeko ngenga ritangazwa, arayakomeza kugeza igihe arangiriye. Ayo masezerano amenyeshwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Umuvunyi Mukuru akagenerwa kopi. **Ingingo ya 164:** Iyo Umutwe w'Abadepite usheshwe, abakozi bawo bakomeza imirimo yabo.	**Article 162 :** Notwithstanding the provisions of article 71 of the Constitution, the Chamber of Deputies begins its duties of the session on the day of taking oath. **Article 163** : A Deputy concerned with provisions of article 103 of this organic law is given a period of thirty (30) days from the date of publication of this organic law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to comply with them. However, a Deputy who signed a tender contract with the Government before the publication of this organic law shall proceed with the contract until its termination. Such a contract is notified to the Speaker and a copy reserved to the Ombudsman. **Article 164** : In case the Chamber of Deputies is dissolved, its personnel proceed with their duties.	**Article 162** : Sous réserve des dispositions de l'article 71 de la Constitution, la Chambre des Députés commence les travaux en session dès le jour de la prestation de serment. **Article 163** : Le Député concerné par les dispositions de l'article 103 de la présente loi organique dispose d'un délai n'excédant pas trente (30) jours à compter de la date de la publication au Journal Officiel de la République du Rwanda de la présente loi organique pour se conformer aux prescrits de cet article. Toutefois, un Député ayant conclu un contrat de marché avec l'Etat avant la publication de la présente loi organique, exécute ce contrat jusqu'à son terme. Ce contrat est notifié au Président de la Chambre des Députés, avec copie à l'« Ombudsman ». **Article 164** : En cas de dissolution de la Chambre des Députés, les membres du personnel continuent à assurer leurs fonctions.

<u>Ingingo ya 164 bis:</u> Icungwa ry'amadosiye y'Umutwe w'Abadepite iyo manda y'Abadepite irangiye cyangwa Umutwe w'Abadepite usheshwe (Ingingo yongewemo n'itegeko ngenga N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011mu ngingo yaryo ya 81) Iyo Abadepite barangije manda yabo cyangwa Umutwe w'Abadepite usheshwe, amadosiye y'Umutwe w'Abadepite acungwa n'Umunyamabanga Mukuru uyashyikiriza Biro nshya y'Umutwe w'Abadepite. **<u>Ingingo ya 165:</u>** Iyo hari ibidateganywa n'iri tegeko ngenga, Biro y'Umutwe w'Abadepite itanga uburyo ikibazo cyakemuka maze Inteko Rusange ikabifatira icyemezo. **<u>Ingingo ya 166:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga** Iri tegeko ngenga ryateguwe, risumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda **<u>Ingingo ya 167</u>: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga** Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	**<u>Article 164 bis</u>: Management of files of the Chamber of Deputies after completion of the term of office or after the dissolution of the Chamber of Deputies (Organic Law N°01/2011/OL of 25/02/2011 in article 81)** Where the legislature of the Chamber of Deputies completes its term of office or is dissolved, files of the Chamber of Deputies shall be managed by the Clerk who transmits them to the newly elected Bureau of the Chamber of Deputies. **<u>Article 165</u>** : If there are issues that are not provided for by this organic law, the Bureau of the Chamber of Deputies proposes the procedures through which the issue is resolved and thereafter the Plenary Session takes a decision. **<u>Article 166:</u> Drafting, consideration and adoption of this organic law** This Organic law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda. **<u>Article 167</u>: Repealing of inconsistent provision**	**<u>Article 164 bis</u> : Gestion des dossiers de la Chambre des Députés à la fin du mandat ou après la dissolution de la Chambre des Députés (Loi organique N°01/2011/OL du 25/02/2011 dans son article 81)** En cas de fin de mandat ou de dissolution de la Chambre des Députés, les dossiers de la Chambre des Députés sont gérés par le Secrétaire Général qui les transmet au nouveau Bureau de la Chambre des Députés. **<u>Article 165</u>** : Pour toutes questions non prévues par la présente loi organique, le Bureau de la Chambre des Députés soumet une proposition de solution à l'Assemblée Plénière pour décision. **<u>Article 166</u> : Initiation, examen et adoption de la présente loi organique** La présente loi organique est initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda. **<u>Article 167</u>** : **Disposition abrogatoire** Toutes les dispositions légales antérieures

<u>Ingingo ya 168</u>: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Kigali, ku wa..... Perezida wa Repubulika **KAGAME Paul** (sé) Minisitiri w'Intebe **MAKUZA Bernard** (sé) **Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :** Minisitiri w'Ubutabera **MUKABAGWIZA Edda** (sé)	All previors legal provisions inconsistent with to this organic law are hereby repealed **<u>Article 168</u>: Commencement** This organic law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Kigali, on…….. The President of the Republic **KAGAME Paul** **(sé)** The Prime Minister **MAKUZA Bernard** **(sé)** **Seen and sealed with the Seal of the Republic:** The Minister of Justice **MAKABAGWIZA Edda** (sé)	contraires à la présente loi sont abrogées. **<u>Article 168</u> : Entrée en vigueur** La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Offciel de la République du Rwanda. Kigali le ……. Le Président de la République **KAGAME Paul** **(sé)** Le Premier Ministre **MAKUZA Bernard** **(sé)** **Vu et scellé du Sceau de la République :** Le Ministre de la Justice **MUKABAGWIZA Edda** **(sé)**